
Princeton University Library
32101 074360957


VET TES EN
NOV TAM TVM
Dei
Sub Numine
Viget



Ch. Wild.

Switzerland Constitution.

ACTE DE MÉDIATION

FAIT PAR LE

PRÉMIER CONSUL DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

ENTRE

LES PARTIS QUI DIVISENT LA SUISSE.

À BERNE,

CHEZ AMEDÉ STAEMPFLI,

1803.

Vermittlungs-Akte

des

Ersten Consuls der Fränkischen Republik

zwischen

den Partheyen,

in welche die Schweiz getheilt ist.

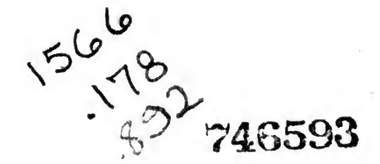
Bern,

gedrukt bey Gottlieb Stämpfli,

1803.

ACTE DE MÉDIATION.

Vermittlungs-Akte.



ACTE DE MÉDIATION

FAIT PAR LE

PRÉMIER CONSUL DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

ENTRE LES PARTIS QUI DIVISENT LA SUISSE.

BONAPARTE,

PRÉMIER CONSUL DE LA RÉPUBLIQUE, PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

AUX SUISSES.

L'HELVÉTIE, en proie aux dissensions, était ménacée de sa dissolution : elle ne pouvait trouver en elle-même les moyens de se reconstituer. L'ancienne affection de la nation française pour ce peuple recommandable, qu'elle a récemment défendu par ses armes et fait reconnaître comme puissance par ses traités ; l'intérêt de la France et de la République italienne,

Vermittlungs-Akte

des

Ersten Consuls der Fränkischen Republik

zwischen den Partheyen, in welche die Schweiz getheilt ist.

Bonaparte,

Erster Consul der Fränkischen und Präsident der Italienischen Republik,

an die Schweizer.

Helvetien, der Zwietracht preis gegeben, war mit seiner Auflösung bedrohet. In sich selbst konnte es die Mittel nicht finden, um wieder zu einer verfassungsmäßigen Ordnung zu gelangen. Die alte Gewogenheit der Fränkischen Nation für dieses achtungswerthe Volk, welches sie vor kurzem noch durch ihre Waffen vertheidigt, und durch ihre Verträge als unabhängige Macht hatte anerkennen lassen; das Interesse Frankreichs und der

dont la Suisse couvre les frontières; la demande du sénat, celle des cantons démocratiques, le vœu du peuple helvétique tout entier, nous ont fait un devoir d'interposer notre médiation entre les partis qui le divisent. Les sénateurs *Barthelemy*, *Rœderer*, *Fouché* et *Demeunier*, ont été par nous chargés de conférer avec cinquante-six députés du sénat helvétique, et des villes et cantons, réunis à Paris. Déterminer si la Suisse, constituée fédérale par la nature, pouvait être retenue sous un gouvernement central autrement que par la force; reconnaître le genre de constitution qui était le plus conforme au vœu de chaque canton; distinguer ce qui répond le mieux aux idées que les cantons nouveaux se sont faites de la liberté et du bonheur; concilier dans les cantons anciens les institutions consacrées par le tems avec les droits restitués à la masse des citoyens: tels étaient les objets qu'il fallait soumettre à l'examen et à la discussion. Leur importance et leur difficulté nous ont décidés à entendre nous-mêmes dix députés nommés par les deux partis, savoir: les citoyens *d'Affry*, *Glutz*, *Jauch*,

Italienischen Republik, deren Grenzen die Schweiz bedekt; das Ansuchen des Senats; das der Demokratischen Cantone; der Wunsch endlich des gesammten helvetischen Volks: haben es uns zur Pflicht gemacht, als Vermittler zwischen den Partheyen aufzutreten, die es trennen.

Zu dem Ende haben wir die Senatoren Barthelemy, Röderer, Fouché und Demeunier beauftragt, mit sechs und fünfzig Deputirten des helvetischen Senats, der Städte und Cantone, in Unterredung zu treten. Die Beantwortung der Frage: Ob die Schweiz, von der Natur selbst zu einer Bundesverfassung bestimmt, anders als durch Gewalt unter einer Central-Regierung erhalten werden könnte; die Ausfindigmachung derjenigen Staatsform, die mit den Wünschen jedes Cantons am meisten übereinstimmte; die Heraushebung dessen, was den in den neuen Cantonen entstandenen Begriffen von Freyheit und Wohlfahrt am besten entspräche; endlich dann in den alten Cantonen die Vereinbarung derjenigen Einrichtungen, die durch die Zeit ehrwürdig geworden waren, mit den wiederhergestellten Rechten des Volks; — Dies waren die Gegenstände, die der Untersuchung und Berathschlagung unterworfen werden mußten.

Ihre Wichtigkeit sowohl, als das Schwierige derselben, haben uns bewogen, zehn Ausgeschossene beyder Partheyen, nemlich: die Bürger von Affry, Gluz,

Monnot, *Reinhart*, *Sprecher*, *Stapfer*, *Ustery*, *Watteville* et *Vonflue*; et nous avons conféré le résultat de leurs discussions tant avec les différens projets présentés par les députations cantonales, qu'avec les résultats des discussions qui ont eu lieu entre ces députations et les sénateurs-commissaires. Ayant ainsi employé tous les moyens de connaître les intérêts et la volonté des Suisses, NOUS, en qualité de médiateur, sans autre vue que celle du bonheur des peuples sur les intérêts desquels nous avions à prononcer, et sans entendre nuire à l'indépendance de la Suisse, STATUONS ce qui suit:

Jauch, Monod, Reinhard, Sprecher, Stapfer, Usteri, v. Wattenwyl und Vonflüe, in eigener Person zu vernehmen; und wir haben das Resultat ihrer Berathschlagungen, theils mit den verschiedenen Vorschlägen der Cantonal-Deputationen, theils mit demjenigen zusammen gehalten, was sich aus den Unterredungen dieser Deputationen mit den committirten Senatoren ergeben hatte.

Nachdem wir auf diese Weise alle Mittel erschöpft haben, um das Interesse und den Willen der Schweizerischen Nation kennen zu lernen; so wird von Uns, in der Eigenschaft eines Vermittlers, und ohne andere Absicht, als die Wohlfahrt der Völkerschaften zu erzwecken, über deren Angelegenheiten wir abzusprechen hatten, so wie ohne Verletzung der Schweizerischen Unabhängigkeit, folgendes festgesezt:

CHAPITRE PRÉMIER.

Constitution du Canton d'APPENZELL.

ART. I. Le canton d'Appenzell se divise en rhodes extérieurs et intérieurs. La ligne de démarcation, les droits et l'indépendance respective de ces deux parties du canton, sont rétablis.

II. Les communions catholique et réformée ont une liberté pleine et entière pour l'exercice de leur culte, dans les lieux où elles sont professées.

III. La souveraineté de chaque partie du canton réside dans l'assemblée générale des citoyens (*Landsgemeinde*). Il sera statué par la diète sur le tour de rôle, pour la nomination du député attribué au canton d'Appenzell par l'acte fédéral.

IV. L'assemblée générale de chaque partie du canton est composée de ses citoyens âgés de vingt ans : elle adopte ou rejette les projets de loi qui lui sont présentés par le grand conseil.

Aucun autre point n'y est mis en délibération qu'un mois après avoir été communiqué par écrit au grand conseil, et après l'avis de ce conseil.

Erstes Kapitel.

Verfassung des Cantons Appenzell.

Art. 1. Der Canton Appenzell theilt sich in Inner- und Ausser-Rhoden. Die Abtheilungslinie, die Rechte und wechselseitige Unabhängigkeit beyder Theile sind wieder hergestellt.

Art. 2. Die katholischen und reformirten Glaubensbekenntnisse haben in den Orten, wo man sich dazu bekennt, volle und gänzliche Freyheit zu Ausübung ihres Gottesdienstes.

Art. 3. Die souveraine Gewalt eines jeden Theils des Cantons bestehet in der Landsgemeinde. Die Tagsatzung wird die Reihe bestimmen, in welcher der, Kraft der Bundesverfassung, dem Canton Appenzell zustehende Deputirte ernannt werden soll.

Art. 4. Die Landsgemeinde eines jeden Theils des Cantons, besteht aus seinen Bürgern, welche zwanzig Jahre alt sind. Die Gesetzesentwürfe, welche der große Rath derselben vorlegt, werden von ihr angenommen, oder verworfen.

Kein anderer Gegenstand kann von der Landsgemeinde in Berathschlagung genommen werden, als nachdem sol-

Les assemblées générales extraordinaires ne peuvent délibérer que sur les objets pour lesquels elles sont convoquées.

V. Les landammanns, les statthalters, les trésoriers, les bannerets, les sécrétaires de l'état et les autres chefs des rhodes extérieurs et intérieurs, sont élus dans la même forme, avec les mêmes droits et prérogatives que du passé: ils restent en place le même espace de tems; et l'alternat qui avait lieu pour les communautés qu'on nomme *devant* et *derrière la Sitter*, est maintenu.

VI. Dans les rhodes extérieurs, le grand conseil, le petit conseil, le double conseil, le conseil particulier aux communautés situées devant et derrière la Sitter, le consistoire, le conseil de guerre; et dans les rhodes intérieurs, ou la partie catholique, le grand conseil, le petit conseil, le petit conseil renforcé, gardent leurs anciennes attributions, la même organisation et le même mode d'élection.

VII. Il n'est rien changé à l'ancienne administration de la justice civile et criminelle, non plus qu'à l'ancien régime des communes.

VIII. Les autorités quelconques doivent se conformer aux principes de l'acte fédéral.

Le canton d'Appenzell ne peut établir de liaison directe ou indirecte avec un autre canton, ou avec des puissances étrangères, qu'en suivant les formes fédérales de la République helvétique.

cher einen Monat zuvor dem großen Rathe schriftlich mitgetheilt, und desselben Vorbericht eingeholt worden.

Die ausserordentlichen Landsgemeinden können nur über diejenigen Gegenstände, wegen welchen sie zusammen berufen worden, berathschlagen.

Art. 5. Die Landammänner, Statthalter, Seckelmeister, Pannerherrn, Landschreiber, und andere Häupter von Inner- und Ausser-Rhoden, werden auf gleiche Art, und mit den gleichen Rechten und Vorzügen, wie ehemals, gewählt. Sie bleiben die nämliche Zeit im Amte. Die Abwechslung, welche für die Gemeinden vor und hinter der Sitter, statt hatte, ist beybehalten.

Art. 6. In Ausser-Rhoden behalten der große, kleine, und doppelte Rath, der Gemeinderath vor und hinter der Sitter, der Kirchenrath, der Kriegsrath; und in Inner-Rhoden oder dem katholischen Theil, der große, der kleine, und der zweyfache Rath, ihre alte Verrichtungen, die gleiche Einrichtung und Wahlart.

Art. 7. Die Verwaltung der bürgerlichen und peinlichen Rechtspflege, so wie die Gemeinde-Ordnungen, werden auf den ehemaligen Fuß wiederhergestellt.

Art. 8. Die Behörden aller Art sind gehalten, sich nach den Grundsätzen der Bundesakte zu richten.

Der Canton Appenzell darf weder mittel- noch unmittelbar mit einem andern Canton, oder mit fremden Mächten in Verbindung treten, als in Beobachtung der Bundesformen der helvetischen Republik.

CHAPITRE SECOND.

Constitution du Canton d'ARGOVIE.

TITRE I.

Division du territoire, et État politique des Citoyens.

Art. I. Le canton d'Argovie est divisé en dix districts ; savoir, Zoffingen, Koulm, Arau, Brougg, Lentzbourg, Zurzach, Bremgarten, Mury, Baaden (à l'exception des villages de Dietikon, Schlieren, Oetwyl et Hutikon, qui font partie du canton de Zurich), Lauffenbourg et Rhinfelden; ces deux derniers districts composant la totalité du Frickthal.

Arau est le chef-lieu du canton.

Les dix districts sont divisés en quarante-huit cercles. Les citoyens se réunissent, quand il y a lieu, en assemblées de commune et en assemblées de cercle.

II. Pour exercer les droits de citoyen dans une assemblée de commune ou de cercle, il faut,

1. Être domicilié depuis un an dans le cercle ou dans la commune;

Zweytes Kapitel.

Verfassung des Cantons Aargau.

Erster Titel.

Eintheilung des Gebiets, und politischer Zustand der Bürger.

Art. 1. Der Canton Aargau ist in eilf Bezirke abgetheilt, als: Zofingen, Kulm, Aarau, Brugg, Lenzburg, Zurzach, Bremgarten, Muri, Baden, (mit Ausnahme der Dörfer Dietikon, Schlieren, Oetwyl und Huttiken, die dem Canton Zürich zugetheilt werden), Lauffenburg, und Rheinfelden, welche beyde leztern Bezirke das gesammte Frikthal in sich begreifen.

Aarau ist der Hauptort des Cantons.

Die eilf Bezirke sind in acht und vierzig Kreise eingetheilt.

Die Bürger vereinigen sich, wenn es der Fall ist, in Gemeindeversammlungen und in Kreisversammlungen.

Art. 2. Um das Bürgerrecht in einer Gemeinde- oder Kreisversammlung auszuüben, muß man

1. Seit einem Jahre in dem Kreise oder in der Gemeinde wohnhaft seyn;

2. Être âgé de vingt ans et marié ou l'avoir été, ou avoir trente ans, si l'on n'a pas été marié;

3. Être propriétaire ou usufruitier d'un immeuble de la valeur de deux-cent francs de Suisse, ou d'une créance de trois-cent francs hypothéquée sur un immeuble;

4. Si l'on n'était pas ci-devant bourgeois de l'une des communes du canton, payer à la caisse des pauvres de son domicile une somme annuelle, qui sera réglée par la loi, selon la valeur des propriétés de la commune et dont le *minimum* sera de six francs et le *maximum* de cent quatre-vingt francs: néanmoins, pour la première élection, il suffira de payer trois pour cent du prix du dernier contrât d'acquisition de la bourgeoisie.

Sont exceptés de cette quatrième condition, les ministres du culte et les chefs de famille nés en Suisse, pères de quatre enfans âgés de plus de seize ans, inscrits dans les milices, et ayant un métier ou un établissement.

III. Moyennant la somme payée annuellement à la caisse des pauvres, ou le capital de cette somme, on devient copropriétaire des biens appartenant à la bourgeoisie, et on a droit aux secours assurés aux bourgeois de la commune.

2. Zwanzig Jahr alt seyn, wenn man verheyrathet, oder es gewesen ist, und dreyßig, wenn man unverheyrathet ist.

3. Eigenthümer, oder Nuznießer seyn von einer Liegenschaft von zweyhundert Schweizerfranken, oder einem Schuldtitel von dreyhundert Franken, der eine Liegenschaft zum Unterpfande hat.

4. Wenn man nicht Ortsburger von einer Gemeinde des Cantons ist, muß man ferner an das Armengut seines Wohnorts jährlich eine Summe entrichten, die das Gesez nach Maasgabe des Vermögens der Gemeinde bestimmen wird, jedoch so, daß dieselbe wenigstens sechs Franken betragen soll, und einhundert und achtzig Franken nicht übersteigen kann; für die Theilnahme an den ersten Wahlen ist es indessen hinreichend, drey vom Hundert derjenigen Summe zu entrichten, die für den lezten Ankauf des Ortsburgerrechts bezahlt worden ist.

Von diesem vierten Bedinge sind ausgenommen: die Pfarrgeistlichen, desgleichen die Hausväter, die in der Schweiz geboren sind, vier Kinder über sechszehn Jahre haben, sich in der Miliz eingeschrieben befinden, und einen bestimmten Beruf ausüben, oder sonst eine Erwerbungsquelle besitzen.

Art. 3. Vermittelst der jährlich an das Armengut zu entrichtenden Summe, oder der Erlegung des Kapitals dieser Summe, wird man Antheilhaber am Gemeingute, und hat Anspruch auf die den Ortsburgern zugesicherte Unterstützung.

Les étrangers ou les citoyens suisses d'un autre canton, qui, après avoir rempli le tems de domicile et les diverses conditions fixées par la loi, veulent devenir citoyens du canton d'Argovie, peuvent être assujettis à payer le capital au denier vingt de la somme annuelle à laquelle a été évaluée la copropriété des biens de la bourgeoisie de leur domicile; ce qui est fixé par un acte particulier de la commune.

TITRE II.

Pouvoirs publics.

IV. Il y a dans chaque commune une municipalité, composée d'un syndic, de deux adjoints et d'un conseil municipal, de huit membres au moins et de seize au plus. Les officiers municipaux demeurent en place six années; ils sont renouvellés par tiers, et rééligibles.

La loi détermine les attributions de chaque municipalité, concernant

1. La police locale;
2. La répartition et la perception de l'impôt;
3. L'administration particulière des biens de la commune et de la caisse des pauvres, et les détails d'administration générale dont elle peut être chargée.

Die Fremden oder Schweizerbürger aus einem andern Cantone, welche das Bürgerrecht im Canton Aargau zu erlangen wünschen, und die zu dem Ende durch das Gesez vorgeschriebenen Bedinge, namentlich das der Aufenthaltszeit, erfüllt haben, können zu Erlegung eines Kapitals angehalten werden, das dem zwanzigfachen Werthe des jährlichen Abtrags vom Antheilhaberrechte am Gemeingute ihres Wohnortes gleichkommt. Dieser Abtrag soll durch einen besondern Beschluß der Gemeinde bestimmt werden.

Zweyter Titel.

Oeffentliche Gewalten.

Art. 4. In jeder Gemeinde ist ein Gemeinderath, der aus einem Ammann (Syndik), zweyen Beygeordneten, und wenigstens acht, höchstens sechszehn Vorgesezten besteht. Die Vorgesezten bleiben sechs Jahre am Amte; sie werden jedesmal zum Drittheil erneuert, und sind wieder erwählbar.

Das Gesez bestimmt die Verrichtungen der Gemeinderäthe, in Betreff

1. Der örtlichen Polizey.

2. Der Vertheilung und Beziehung der Auflagen.

3. Der besondern Verwaltung des Gemeinde- und Armenguts, so wie der untergeordneten Gegenstände der allgemeinen Verwaltung, mit denen sie beauftragt werden können.

Elle détermine, de plus, les fonctions particulières aux syndics, aux adjoints et aux conseils municipaux.

V. Il y a dans chaque cercle un juge de paix: il surveille et dirige les administrations des communes de son arrondissement.

Il préside les assemblées du cercle, et il en a la police.

Il est conciliateur des différens entre les citoyens, officier de police judiciaire chargé de l'enquête préliminaire en cas de délit; et il juge, avec des assesseurs, les affaires civiles de peu de valeur. La loi détermine chacune de ses attributions.

VI. Un grand conseil, composé de cent cinquante députés, nommés pour cinq ans, ou à vie dans les cas déterminés par l'article XIV, exerce le pouvoir souverain: il s'assemble le premier lundi de Mai dans la ville d'Arau; et sa session ordinaire est d'un mois, à moins que le petit conseil n'en prolonge la durée.

Le grand conseil

1. Accepte ou rejette les projets de loi qui lui sont présentés par le petit conseil;
2. Il se fait rendre compte de l'exécution des lois, ordonnances et réglemens;
3. Il reçoit et arrête les comptes de finances que lui présente le petit conseil;

Es bestimmt ferner die besondern Verrichtungen des Ammanns, der Beygeordneten, und der Vorgesezten.

Art. 5. In jedem Kreise ist ein Friedensrichter, dessen Aufsicht und Leitung die Gemeinde-Verwaltungen des Kreises unterworfen sind.

Er führt bey den Kreisversammlungen den Vorsiz, und hat die Polizey derselben.

Er schlichtet die Streithändel zwischen den Bürgern, ist der gerichtliche Polizeybeamte, der im Fall eines Verbrechens die vorläufige Untersuchung anzustellen hat, und spricht, mit Zuzug von Beysitzern, über Civil-Streitigkeiten von geringem Werthe ab.

Die nähere Bestimmung jeder dieser seiner Verrichtungen bleibt dem Gesetze überlassen.

Art. 6. Ein großer Rath von einhundert und fünfzig Gliedern, die auf fünf Jahre, oder in den durch den 14. Artikel bestimmten Fällen auf Lebenszeit, ernannt sind, übt die höchste Gewalt aus. Er versammelt sich alljährlich auf den ersten Montag des Maymonats in der Stadt Aarau, und kann ordentlicher Weise seine Sitzungen nicht über einen Monat ausdehnen; es sey denn, daß der kleine Rath die Dauer derselben verlängere.

Der große Rath

1. Entscheidet über die Annahme oder Verwerfung der Gesetzesvorschläge, die ihm vom kleinen Rathe vorgelegt werden.
2. Er läßt sich über die Vollziehung der Gesetze, Verordnungen und Reglemente Rechenschaft ablegen.
3. Er nimmt dem kleinen Rathe über die Verwaltung der öffentlichen Gelder Rechnung ab.

4. Il fixe les indemnités des fonctionnaires publics;
5. Il approuve l'aliénation des domaines du canton;
6. Il délibère les demandes de diètes extraordinaires, nomme les députés aux diètes, et leur donne des instructions;
7. Il vote au nom du canton.

VII. Un petit conseil, composé de neuf membres du grand conseil, lesquels continuent à en faire partie, et sont toujours rééligibles, a l'initiative des projets de loi et d'impôt.

Il est chargé de l'exécution des lois et ordonnances: à cet effet, il prend les arrêtés nécessaires; il dirige et surveille les autorités inférieures et nomme ses agens.

Il rend compte au grand conseil de toutes les parties de l'administration, et il se retire lorsqu'on délibère sur sa gestion et sur ses comptes.

Il dispose de la force armée pour le maintien de l'ordre public.

Il peut prolonger la durée des sessions ordinaires du grand conseil, et en convoquer d'extraordinaires.

VIII. En matière civile et criminelle, il y a des tribunaux de première instance, dont les membres sont indemnisés par les plaideurs.

4. Er bestimmt die Besoldung der öffentlichen Beamten.

5. Er bewilligt die Veräusserung von Cantonal-Gütern.

6. Er berathschlagt über die Zusammenberufung ausserordentlicher Tagsatzungen, wenn solche begehrt wird; ernennt die Abgeordneten des Cantons zu den Tagsatzungen, und ertheilt ihnen Instruktionen.

7. Er stimmt im Namen des Cantons.

Art. 7. Ein kleiner Rath, bestehend aus neun Gliedern des großen Raths, von dem sie fortwährend einen Theil ausmachen, und die immer wieder erwählbar sind, hat den Vorschlag der Gesetze und Steuerverordnungen.

Ihm liegt die Vollziehung der Gesetze und Verordnungen ob, zu welchem Ende er die nöthigen Beschlüsse faßt. Er hat die Leitung und Aufsicht über die untergeordneten Behörden, und ernennt seine Agenten.

Er legt dem großen Rathe über alle Theile der öffentlichen Verwaltung Rechenschaft ab, und zieht sich aus der Versammlung zurük, wenn über seine Amtsführung und Rechnungsablage berathschlagt wird.

Er verfügt über die bewafnete Macht zu Handhabung der öffentlichen Ordnung.

Er kann die ordentlichen Sitzungen des großen Raths verlängern, und ausserordentliche veranstalten.

Art. 8. Für die bürgerliche und peinliche Rechtspflege giebt es Gerichte erster Instanz, deren Glieder durch die Partheyen entschädigt werden. Die Anzahl dieser

La loi détermine le nombre de ces tribunaux, leur organisation et leur compétence.

IX. Un tribunal d'appel, composé de treize membres, prononce en dernier ressort.

Il ne peut juger en matière criminelle qu'au nombre de neuf; et, s'il s'agit d'un délit emportant une peine capitale, qu'au nombre de treize: il appelle des hommes de loi au besoin.

La loi détermine la forme de procéder, et la durée des fonctions des juges.

X. Un tribunal, composé d'un membre du petit conseil et de quatre membres du tribunal d'appel, prononce sur le contentieux de l'administration.

TITRE III.

Mode d'Élection, et Conditions d'Éligibilité.

XI. Les officiers municipaux sont nommés par l'assemblée de la commune, entre les citoyens âgés de trente ans, et propriétaires ou usufruitiers d'un immeuble de la valeur de cinq cent francs, ou d'une créance de la même somme hypothéquée sur un immeuble.

Gerichte, ihre Einrichtung und Competenz wird das Gesez bestimmen.

Art. 9. Ein Appellationsgericht von dreyzehn Gliedern spricht in lezter Instanz ab.

Um in peinlichen Fällen Urtheile auszufällen, müssen wenigstens neun Glieder gegenwärtig, und bey Verbrechen, welche Todesstrafe nach sich ziehen, muß das Gericht vollständig seyn. Es beruft nöthigen Falls Rechtsgelehrte in seine Mitte.

Das Gesez bestimmt die Prozeßform und die Amtsdauer der richterlichen Stellen.

Art. 10. Ueber streitige Administrationsfälle wird von einem Gericht entschieden, das aus einem Mitgliede des kleinen Raths und vier Gliedern des Appellationsgerichts besteht.

Dritter Titel.

Wahlart und Wählbarkeitsbedinge.

Art. 11. Die Gemeindevorgesezten werden von den Gemeindeversammlungen ernannt, aus den Bürgern, die dreyßig Jahr alt sind, und eine Liegenschaft von fünfhundert Schweizerfranken im Werthe, oder einen auf eine Liegenschaft unterpfändlich versicherten Schuldtitel vom nemlichen Werthe, eigenthümlich, oder nuznießungsweise besitzen.

XII. Les juges de paix sont nommés par le petit conseil, entre les citoyens ayant une propriété ou une créance de mille francs dans la même nature de biens.

XIII. Les places au grand conseil sont données par l'élection immédiate, ou par l'élection et le sort, de la manière suivante :

Les citoyens qui habitent dans l'étendue d'un cercle, forment une assemblée qui ne peut avoir lieu qu'en vertu d'une convocation ordonnée quinze jours d'avance par le juge de paix, et publiée sept jours d'avance par chaque municipalité.

L'assemblée de chaque cercle fait trois nominations :

1. Elle nomme dans l'arrondissement de son district un député qui entre au grand conseil sans l'intervention du sort. L'âge de trente ans est la seule condition d'éligibilité pour cette première nomination. Le juge de paix président de l'assemblée ne peut être nommé dans son cercle.
2. Elle nomme trois candidats hors de son territoire, parmi les citoyens propriétaires ou usufruitiers d'un immeuble de plus de vingt mille francs, ou d'une créance de la même valeur hypothéquée sur des immeubles ; et pour cette seconde nomination il suffit d'être âgé de vingt cinq ans.

Art. 12. Die Friedensrichter werden von dem kleinen Rathe aus denjenigen Bürgern erwählt, die ein Grundeigenthum von eintausend Franken, oder einen Schuldtitel mit Unterpfand vom nemlichen Werthe, besitzen.

Art. 13. Die Stellen im großen Rathe werden theils durch die unmittelbare Wahl, theils durch Wahl und Loos zugleich, auf folgende Weise besezt:

Die im Umfange eines Kreises wohnhaften Aktivbürger bilden eine Versammlung, die nicht anders statt haben kann, als zufolge einer, vierzehn Tage zum voraus von dem Friedensrichter anbefohlenen, und sieben Tage zum voraus von dem Gemeinderath jedes Orts bekannt gemachten, Zusammenberufung.

Jede Kreisversammlung hat drey Ernennungen zu machen.

1. Sie ernennt aus dem Bezirke, zu dem der Kreis gehört, einen Abgeordneten in den großen Rath, ohne Dazwischenkunft des Looses. Das Alter von dreyßig Jahren ist das einzige Wählbarkeitsbeding für diese erste Ernennung. Der Friedensrichter, der bey der Versammlung den Vorsitz führt, kann in seinem Kreise nicht gewählt werden.
2. Sie ernennt drey Kandidaten ausser dem Kreise, unter den Bürgern, die eine Liegenschaft von mehr als zwanzigtausend Franken im Werthe, oder einen auf eine Liegenschaft unterpfändlich versicherten Schuldtitel vom nemlichen Werthe, als Eigenthümer oder Nuznießer besitzen. Für diese zweyte Ernennung muß man blos fünf und zwanzig Jahre alt seyn.

3. Elle nomme deux candidats hors de son territoire, parmi les citoyens âgés de plus de cinquante ans; et pour cette dernière nomination il suffit d'avoir une propriété, un usufruit ou une créance hypothécaire de quatre mille francs en immeubles.

Les deux cent quarante candidats sont réduits par le sort à cent deux, qui réunis aux quarante-huit députés nommés immédiatement par les cercles, forment les cent cinquante mèmbres du grand conseil.

XIV. Les membres du grand conseil de la seconde et de la troisième nomination n'appartiennent à aucun cercle.

Ceux de la seconde nomination sont à vie, s'ils ont été, dans la même année, présentés par quinze cercles.

Ceux de la troisième sont également à vie, si trente cercles les ont présentés dans la même année.

XV. Les membres du grand conseil de la première nomination peuvent être indemnisés par leurs cercles; les fonctions des autres sont gratuites.

XVI. Pour les places de deuxième et troisième nomination qui viennent à vaquer au

3. Sie ernennt ferner zwey Kandidaten ausser dem Kreise, unter den Bürgern, die das fünfzigste Jahr ihres Alters überschritten haben. Für diese lezte Ernennung ist es hinreichend, eine Liegenschaft von viertausend Schweizerfranken, oder einen auf eine Liegenschaft unterpfändlich versicherten Schuldtitel vom nemlichen Werthe, als Eigenthümer oder Nuzniesser zu besitzen.

Aus den zweyhundert und vierzig Kandidaten werden durch das Loos einhundert und zwey ausgezogen, die, verbunden mit den acht und vierzig Abgeordneten, welche die Kreisversammlungen unmittelbar ernennen, die einhundert und fünfzig Mitglieder des großen Raths ausmachen.

Art. 14. Die Mitglieder des großen Raths von der zweyten und dritten Ernennung gehören keinem Kreise besonders an.

Die von der zweyten Ernennung bleiben lebenslänglich an der Stelle, wenn sie im nemlichen Jahre von fünfzehn Kreisen vorgeschlagen worden sind.

Die Glieder von der dritten Ernennung bleiben ebenfalls lebenslänglich an der Stelle, wenn sie von dreyßig Kreisen im nemlichen Jahre vorgeschlagen worden sind.

Art. 15. Die Glieder des großen Raths von der ersten Ernennung können durch ihre Kreise entschädiget werden. Die Verrichtungen der Uebrigen sind unentgeltlich.

Art. 16. Für die Wiederbesetzung der Stellen von der zweyten und dritten Ernennung, die in der Zwischen-

grand conseil dans l'intervalle de cinq années, le sort désigne, entre les candidats qui sont restés sur la liste, laquelle se renouvelle tous les cinq ans.

XVII. Si, a l'époque du renouvellement périodique, il se trouve au grand conseil plus de cinquante membres à vie, le surplus est ajouté au nombre de cent cinquante; de manière qu'à chacune des élections générales il entre au grand conseil, au moins, cinquante-deux citoyens de la classe des propriétaires fonciers de vingt mille francs, ou de l'âge de plus de cinquante ans.

XVIII. Le président du grand conseil est choisi, à chaque session, parmi les membres du petit conseil: il ne vote point lorsqu'il s'agit des comptes et de la gestion de ce conseil.

Il n'assiste pas aux délibérations du petit conseil durant sa présidence.

XIX. Les membres du petit conseil sont nommés par le grand conseil pour six ans; ils sont renouvellés par tiers: le premier acte de nomination désignera ceux qui sortiront à la fin de la seconde et de la quatriéme année.

Pour être éligible, il faut être propriétaire, usufruitier ou créancier hypothécaire de la valeur de neuf-mille francs en immeubles.

zeit von fünf Jahren im großen Rathe erledigt werden, wird unter den auf dem lezten Verzeichnisse zurükgebliebenen Kandidaten das Loos gezogen. Die Erneuerung dieses Verzeichnisses geht jedes fünfte Jahr vor sich.

Art. 17. Wenn bey der periodischen Erneuerung des großen Raths sich mehr als fünfzig Glieder, die auf Lebenszeit ernannt sind, in demselben befinden, so wird der Ueberschuß der Anzahl von einhundert und fünfzig Gliedern beygezählt, so daß bey jeder allgemeinen Wahl wenigstens zwey und fünfzig Bürger, die entweder ein Grundeigenthum von zwanzigtausend Franken besitzen, oder über fünfzig Jahre alt sind, in den großen Rath treten.

Art. 18. Der Präsident des großen Raths wird für jede Sitzungszeit unter den Mitgliedern des kleinen Raths gewählt, hat aber keine Stimme, wenn über die Rechnungen und die Amtsführung des leztern berathschlaget wird.

So lange sein Vorsiz dauert, kann er den Berathschlagungen des kleinen Raths nicht beywohnen.

Art. 19. Die Glieder des kleinen Raths werden vom großen Rathe für sechs Jahre ernannt; die Erneuerung geschieht immer zum Drittheil. Der erste Ernennungsakt bezeichnet diejenigen Glieder, welche am Ende des zweyten und vierten Jahres austreten sollen.

Um gewählt werden zu können, wird ein Eigenthum oder eine Nuznieſſung von neuntausend Franken in liegenden Gründen, oder auf Liegenschaften unterpfändlich versicherten Schuldtiteln erfordert.

Le petit conseil élit son président tous les mois.

XX. Les membres des tribunaux de district sont nommés par le petit conseil sur une liste triple présentée par le tribunal d'appel. On ne peut les choisir que parmi les propriétaires, usufruitiers ou créanciers hypothécaires de la valeur de trois mille francs en immeubles.

XXI. Ceux du tribunal d'appel sont nommés par le grand conseil; et, outre la condition de propriété exigée pour le petit conseil, il faut qu'ils aient exercé, pendant cinq ans, des fonctions judiciaires, ou qu'ils aient été membres des autorités supérieures.

TITRE IV.

Dispositions générales, et Garanties.

XXII. Tout Suisse habitant du canton d'Argovie est soldat.

XXIII. Les assemblées de cercle ne peuvent, dans aucun cas, correspondre, soit entre elles, soit avec un individu ou une corporation hors du canton.

Der kleine Rath wählt mit jedem Monat seinen Präsidenten.

Art. 20. Die Glieder der Bezirksgerichte werden von dem kleinen Rathe auf einen dreyfachen Vorschlag des Appellationsgerichts gewählt. Sie müssen aus der Klasse von Bürgern genommen werden, die wenigstens dreytausend Franken in Liegenschaften oder auf Liegenschaften unterpfändlich versicherten Schuldtiteln eigenthümlich oder nuzniessungsweise besitzen.

Art. 21. Die Glieder des Appellationsgerichts werden vom großen Rathe ernannt, und müssen ausser dem für den kleinen Rath vorgeschriebenen Eigenthumsbedinge, während fünf Jahren gerichtliche Funktionen ausgeübt haben, oder Mitglieder der obern Behörde gewesen seyn.

Vierter Titel.

Allgemeine Verfügungen und Gewährleistung.

Art. 22. Jeder im Canton Aargau wohnende Schweizer kann zu Militärdiensten angehalten werden.

Art. 23. Die Kreisversammlungen können in keinem Falle weder unter sich, noch mit Individuen oder Gemeinheiten ausser dem Cantone in Verbindung treten.

XXIV. La liberté pleine et entière du culte catholique et du culte protestant, est garantie.

Est pareillement garantie la faculté de racheter les dîmes et cens à leur juste valeur.

Art. 24. Die Verfassung sichert die freye und uneingeschränkte Ausübung des katholischen und protestantischen Gottesdienstes.

Sie sichert ferner den Zehnd- und Bodenzinspflichtigen die Freyheit zu, ihre Beschwerden nach dem wahren Werthe derselben loszukaufen.

CHAPITRE TROISIEME.

Constitution du Canton de BASLE.

TITRE I.

De la Division du Territoire, et de l'État politique des Citoyens.

Art. I. Le canton de Basle est divisé en trois districts, savoir: la ville de Basle, le Walbourg et le Liechstal.

II. Chaque district est divisé en quinze tribus. Les anciennes divisions en tribus, qui comprenaient les bourgeois de Basle et du Petit-Basle, sont rétablies. Hors de la ville, les tribus sont formées des parties du district les plus égales en population, et les plus rapprochées qu'il est possible, sans distinction de métier, état ou profession.

III. Tout Suisse habitant du canton, et âgé de seize ans, est soldat.

IV. Sont membres des tribus, les bourgeois ou fils de bourgeois d'une commune du canton, résidant depuis un an sur le territoire de

Drittes Kapitel.

Verfassung des Cantons Basel.

Erster Titel.

Von der Eintheilung des Cantons, und dem politischen Stande der Bürger.

Art. 1. Der Canton Basel ist in drey Bezirke eingetheilt, nemlich: die Stadt Basel, Wallenburg, und Liechstall.

Art. 2. Jeder Bezirk ist in fünfzehn Zünfte eingetheilt. Die ehemaligen Zünfte, welche die Burger von Basel und Klein-Basel in sich begreifen, sind wieder hergestellt. Ausser der Stadt werden die Zünfte aus denjenigen Abtheilungen des Bezirks zusammengesezt, welche sich an Bevölkerung möglichst gleichen, und sich, so viel thunlich, am nächsten gelegen sind; ohne Rüksicht auf Handwerk, Stand oder Begangenschaft.

Art. 3. Jeder Schweizer, der im Canton angesessen, und sechszehn Jahre alt ist, kann zu Militärdiensten angehalten werden.

Art. 4. Mitglieder dieser Zünfte sind alle die Burger, oder Burgerssöhne einer Gemeinde des Cantons, die seit Jahresfrist in dem Gebiete der Zunft angesessen sind,

la tribu, d'un état indépendant, enrôlés dans la milice, âgés de trente ans s'ils ne sont pas ou n'ont pas été mariés, et seulement de vingt s'ils sont ou ont été mariés, et enfin possédant une propriété foncière ou une créance hypothécaire de cinq cent livres suisses. Tout bourgeois du canton peut acquérir la bourgeoisie à Basle.

TITRE II.

Des Pouvoirs politiques.

V. Un grand conseil, composé de cent trente-cinq membres, fait les lois, les réglemens et autres actes du pouvoir souverain, délibère les demandes de diètes extraordinaires, nomme les députés du canton aux diètes ordinaires et extraordinaires, détermine le mandat de ses députés, nomme aux places dont les fonctions s'étendent à tout le canton, se fait rendre compte de l'exécution des lois, réglemens et autres actes de son autorité.

VI. Un petit conseil, composé de vingt-cinq membres du grand conseil, qui continuent à en faire partie, et dont un au moins de chaque district, est chargé de l'exécution des lois, réglemens et autres actes de l'autorité souve-

einen unabhängigen Stand haben, in der Miliz eingeschrieben sich befinden; wenn sie unverheyrathet sind, dreyßig, wenn sie aber wirklich verheyrathet oder es gewesen, zwanzig Jahre alt sind, und endlich Grundstücke oder Unterpfand tragende Schuldschriften von fünfhundert Schweizerfranken am Werthe, besitzen.

Jeder Burger des Cantons kann das Burgerrecht der Stadt Basel an sich bringen.

Zweyter Titel.

Von den öffentlichen Gewalten.

Art. 5. Ein großer Rath von einhundert und fünf und dreyßig Mitgliedern macht die Gesetze und Verordnungen, und übt die andern Akten der höchsten souverainen Gewalt aus. Er berathschlagt über die Anfragen wegen Zusammenberufung ausserordentlicher Tagsatzungen; ernennt die Abgesandten des Cantons auf die ordentlichen und ausserordentlichen Tagsatzungen; bestimmt den Auftrag dieser Abgesandten; besezt alle Stellen, deren Amtsverrichtungen sich über den ganzen Canton erstrecken, und läßt sich über die Vollziehung der Gesetze, Verordnungen und anderer von ihm ausgehenden Beschlüsse Rechnung geben.

Art. 6. Ein kleiner Rath, bestehend aus fünf und zwanzig Mitgliedern des großen Raths, die ihre Stellen noch ferner in demselben beybehalten, und von welchen wenigstens einer aus jedem Bezirke genommen werden muß, ist mit der Vollziehung der von der höchsten Gewalt

raine; il propose les lois, réglemens et autres actes qu'il juge nécessaires; il dirige et surveille les autorités inférieures; il juge en dernier ressort le contentieux de l'administration; il nomme aux places dont les fonctions s'étendent à tout un district; il rend compte au grand conseil de toutes les parties de l'administration.

VII. Deux bourguemestres président chacun à leur tour, pendant une année, le grand et le petit conseil; celui qui n'est pas en charge supplée l'autre au besoin; il fait partie du petit conseil.

VIII. Un tribunal d'appel, composé de treize membres du grand conseil, et présidé par le bourguemestre qui n'est point en charge, juge souverainement en matière civile et criminelle. Quand il prononce sur une accusation de crime emportant peine capitale, quatre membres du petit conseil, désignés par le sort, prennent séance, et concourent au jugement.

IX. Le grand conseil est assemblé, quinze jours tous les six mois, à Basle: le petit conseil s'assemble habituellement; il peut proroger les sessions du grand conseil et en convoquer d'extraordinaires.

ausgegangenen Gesetze, Verordnungen und andern Beschlüsse beauftragt. Er schlägt die ihm nöthig scheinenden Gesetze, Verordnungen und andern Beschlüsse vor; er leitet die untern Behörden, und hat die Aufsicht über dieselben. Er urtheilt in lezter Instanz über alle Streitigkeiten in Verwaltungssachen. Er ernennt zu allen Stellen, deren Amtsverrichtungen sich auf einen ganzen Bezirk erstrecken. Endlich legt er dem großen Rathe über alle Theile der Verwaltung Rechnung ab.

Art. 7. Zwey Burgermeister führen abwechselnd, jeder ein Jahr lang, den Vorsiz im großen und kleinen Rathe. Derjenige, welcher nicht im Amte ist, versieht nöthigen Falls die Stelle des andern, und ist Mitglied des kleinen Raths.

Art. 8. Ein Appellationsgericht von dreyzehn Mitgliedern des großen Raths, unter dem Vorsiz desjenigen Burgermeisters, welcher nicht im Amte ist, urtheilt in höchster Instanz über alle bürgerlichen und peinlichen Rechtsfälle. Wenn es über die Anklage eines Verbrechens zu urtheilen hat, das Todesstrafe nach sich zieht, so werden ihm vier durch das Loos bezeichnete Mitglieder des kleinen Raths beygeordnet, welche mit zu der Urtheil stimmen.

Art. 9. Der große Rath versammelt sich alle sechs Monate auf vierzehn Tage lang in Basel.

Der kleine Rath versammelt sich gewöhnlich. Er kann die Sitzungszeit des großen Raths verlängern, und denselben auch ausserordentlicher Weise zusammen berufen.

X. Les deux bourguemestres sont élus par le grand eonseil entre les membres du petit conseil.

Les membres du petit conseil sont élus par le grand conseil.

Les membres du grand conseil sont élus; savoir: un tiers par les tribus immédiatement et dans leur sein; les deux autres tiers par le sort, entre des candidats choisis, par les tribus, indistinctement dans les districts dont elles ne font point partie.

XI. Les membres du petit conseil sont renouvellés par tiers tous les deux ans; ils sont indéfiniment rééligibles.

Les membres du grand conseil, hormis ceux qui sont en même tems du petit conseil, peuvent être révoqués par un *grabeau* exercé dans les tribus, ainsi qu'il est réglé par l'article XVIII.

XII. Les tribus peuvent donner une indemnité au membre du grand conseil qu'elles ont élu immédiatement. Les fonctions des autres membres sont gratuites.

Art. 10. Die zwey Burgermeister werden von dem großen Rathe aus den Mitgliedern des kleinen Raths erwählt.

Die Mitglieder des kleinen Raths werden von dem großen Rathe erwählt.

Die Mitglieder des großen Raths dann werden erwählt: Ein Drittheil unmittelbar durch die Zünfte, und aus ihrer Mitte; die zwey andern Drittheile durch das Loos, aus der Zahl derjenigen Vorgeschlagenen (Kandidaten), welche die Zünfte unbestimmt aus denjenigen Bezirken genommen haben, zu welchen sie nicht selbst gehören.

Art. 11. Die Mitglieder des kleinen Raths werden alle zwey Jahre zu einem Drittheil erneuert; die Austretenden sind aber stets wieder erwählbar.

Die Mitglieder des großen Raths, diejenigen ausgenommen, welche zugleich Glieder des kleinen Raths sind, können durch die, im Art. 18. vorgeschriebene, in den Zünften vorzunehmende Censur (Sichtung, Aussiebung) zurükberufen werden.

Art. 12. Die Zünfte können denjenigen Gliedern des großen Raths, welche sie unmittelbar erwählt haben, eine Besoldung festsetzen. Die Verrichtungen der übrigen Mitglieder sind unentgeltlich.

TITRE III.

Des Élections et Révocations.

XIII. Pour la formation du grand conseil, chacune des quarante-cinq tribus du canton procède ainsi qu'il suit:

D'abord elle élit le membre du grand conseil qu'elle doit choisir entre les citoyens qui la composent.

Elle nomme ensuite quatre candidats dans les deux districts dont elle ne fait point partie. Elle n'en peut nommer plus de trois dans le même district.

Des cent quatre-vingts candidats ainsi élus dans les trois districts, quatre-vingt-dix sont désignés par le sort pour être membres du grand conseil, et le compléter par leur réunion avec les quarante-cinq membres élus immédiatement par les tribus.

XIV. En cas de vacance, les tribus élisent tous les deux ans aux places des membres du grand conseil qu'elles ont immédiatement nommés; le sort remplit les autres à mesure qu'elles viennent à vaquer, et il nomme entre les candidats qui sont restés sur la liste.

XV. Cinq ans après la première formation du grand conseil, et ensuite de neuf en neuf ans, la liste des candidats est renouvellée; et quand les places auxquelles le sort a nommé viennent

Dritter Titel.

Von den Wahlen und Zurükberufungen.

Art. 13. Zu der Bildung des großen Raths verfährt jede der fünf und vierzig Zünfte des Cantons, wie folgt:

Vorerst erwählt sie dasjenige Mitglied des großen Raths, das sie aus ihrer eigenen Mitte zu ernennen hat.

Sodann erwählt sie vier Kandidaten, aus den zwey Bezirken, zu welchen sie nicht selbst gehört; jedoch so, daß sie aus dem gleichen Bezirke nicht mehr als drey ernennen kann.

Von den auf diese Weise aus den drey Bezirken ernannten einhundert und achtzig Kandidaten werden neunzig durch das Loos bezeichnet, die alsdann Mitglieder des großen Raths sind, und mit den fünf und vierzig unmittelbar von den Zünften erwählten Mitgliedern den großen Rath vollzählig machen.

Art. 14. Wenn in dem großen Rathe Stellen erledigt werden, so ergänzen die Zünfte alle zwey Jahre diejenigen Stellen wieder, welche sie unmittelbar besezt hatten. Die andern Stellen hingegen werden, so wie sie erledigt sind, nach und nach wieder durch das Loos, und aus der Zahl derjenigen Kandidaten ergänzt, welche auf dem Verzeichnisse stehen geblieben sind.

Art. 15. Fünf Jahre nach der ersten Zusammensetzung des großen Raths, und nachher je von neun zu neun Jahren, wird das Verzeichniß der Kandidaten erneuert, und wenn von denjenigen Stellen, die durch das

à vaquer, il continue à les distribuer entre les candidats compris dans la liste.

XVI. Les élections se font au scrutin et à la majorité absolue des suffrages. Si la majorité absolue ne résulte pas de deux scrutins, le sort décide entre les deux candidats qui ont réuni le plus de suffrages.

XVII. Nul ne peut être placé sur la liste des candidats, s'il n'est bourgeois, âgé de trente ans, et propriétaire d'un immeuble ou d'une créance hypothécaire de dix mille livres suisses. Il suffit d'être bourgeois, âgé de plus de vingt-cinq ans, propriétaire d'un immeuble ou d'une créance hypothécaire de trois mille livres, pour pouvoir être élu immédiatement par la tribu dont on fait partie.

XVIII. Tous les deux ans, à Pâques, une commission de quinze membres, formée par le sort dans chaque tribu, et composée de cinq des dix plus âgés, de cinq des dix propriétaires dont le capital est le plus considérable, et de cinq désignés entre tous les membres de la tribu indistinctement, décide s'il y a lieu à ouvrir le *grabeau* sur un ou deux membres du grand conseil, autres que ceux qui font partie du petit conseil. Si la majorité de la commis-

Loos besezt worden sind, welche erledigt werden, so werden sie aus denen auf dem Verzeichnisse stehenden Kandidaten wieder durch das Loos ersezt.

Art. 16. Die Wahlen geschehen durch das Stimmenmehr, und es wird die absolute Mehrheit der Stimmen dazu erfordert. Wenn jedoch keine absolute Stimmenmehrheit, weder bey der ersten, noch bey der zweyten Abstimmung, herauskommt, so entscheidet das Loos zwischen den zwey Vorgeschlagenen, welche die meisten Stimmen gehabt haben.

Art. 17. Niemand kann auf das Verzeichniß der Kandidaten kommen, der nicht Burger, dreyßig Jahr alt, und Eigenthümer von Grundstücken, oder von Unterpfand tragenden Schuldschriften von zehntausend Schweizerfranken am Werth, ist. Um hingegen unmittelbar von seiner eigenen Zunft gewählt zu werden, ist es hinreichend, daß man Burger, über fünf und zwanzig Jahr alt, und Eigenthümer von Grundstücken, oder von Unterpfandsrecht tragenden Schuldschriften von dem Werthe von dreytausend Schweizerfranken sey.

Art. 18. Alle zwey Jahre, auf Ostern, entscheidet eine Commission von fünfzehn Gliedern, welche durch das Loos auf jeder Zunft, aus fünf der zehn Aeltesten, aus fünf der zehn beträchtlichsten Eigenthümern, und aus fünf aus allen Gliedern der Zunft, ohne Unterschied, zusammengesezt ist: ob die Censur (Sichtung) über ein oder zwey Mitglieder des großen Raths, die nicht zugleich auch Mitglieder des kleinen sind, vorgenommen werden soll. Wann die Mehrheit der Commission entscheidet, daß die

sion décide qu'il y a lieu au *grabeau*, elle désigne le membre ou les deux membres sur lesquels la tribu sera appellée à voter.

La tribu vote au scrutin, pour ou contre la révocation de chaque membre soumis au *grabeau.*

Le vœu de la majorité des citoyens ayant droit de voter dans la tribu est nécessaire pour opérer la révocation.

Les membres du grand conseil qui ont été placés par plus d'une tribu sur la liste des candidats, ne peuvent être révoqués que par le vœu de la majorité des citoyens ayant droit de voter dans un pareil nombre de tribus.

Les membres élus immédiatement par une tribu ne peuvent être révoqués que par elle.

TITRE IV.

Délégation et Garanties données par la Constitution.

XIX. La loi règle les détails de l'organisation des pouvoirs et l'institution des autorités subordonnées.

Censur statt haben soll, so bezeichnet sie das oder die zwey Mitglieder, über welche die Zunft abstimmen soll.

Die Zunft stimmt sodann durchs Stimmenmehr für oder wider die Zurükberufung jedes der Censur unterworfenen Mitglieds.

Um die Zurükberufung nach sich zu ziehen, wird ein Stimmenmehr erfordert, das grösser ist, als die Hälfte aller stimmfähigen Zunftgenossen.

Diejenigen Mitglieder des grossen Raths, die von mehr als einer Zunft auf das Verzeichniss der Kandidaten gebracht worden sind, können nur durch die Stimmenmehrheit der stimmfähigen Bürger einer gleichen Anzahl von Zünften zurükberufen werden.

Die von ihren Zünften unmittelbar erwählten Mitglieder können nur von ihrer eigenen Zunft wieder abgerufen werden.

Vierter Titel.

Von der durch die Verfassung ertheilten Gewalt und Gewährleistung.

Art. 19. Das Gesez wird die nähern Bestimmungen über die Einrichtung der Gewalten, und die Einführung der untergeordneten Behörden festsetzen.

XX. La Constitution garantit la religion professée dans le canton.

XXI. La Constitution garantit la faculté de racheter les dîmes et cens. La loi détermine le mode du rachat à la juste valeur.

Art. 20. Die Verfassung garantirt die Religion, zu welcher sich der Canton bekennt.

Art. 21. Die Verfassung sichert die Befugniß, Zehnden und Bodenzinse loszukaufen. Das Gesez wird die Art und Weise dieses Loskaufs nach dem wahren Werthe bestimmen.

CHAPITRE QUATRIEME.

Constitution du Canton de BERNE.

TITRE I.

De la Division du Territoire, et de l'État politique des Citoyens.

ART. I. Le canton de Berne est divisé en cinq districts; savoir: la ville de Berne, l'Oberland, le Landgericht, l'Emmethal, le Séeland.

II. Chaque district est divisé en treize tribus. Les anciennes tribus de la ville de Berne sont rétablies. Hors de la ville, les tribus sont formées des parties du district les plus égales en population, et les plus rapprochées qu'il est possible, sans distinction de métier, état ou profession.

III. Tout Suisse habitant du canton, et âgé de seize ans, est soldat.

IV. Sont membres des tribus, les bourgeois ou fils de bourgeois d'une commune du canton, résidant depuis un an sur le territoire

Viertes Kapitel.

Verfassung des Cantons Bern.

Erster Titel.

Von der Eintheilung des Cantons, und dem politischen Stande der Bürger.

Art. 1. Der Canton Bern ist in fünf Bezirke eingetheilt, als nemlich: die Stadt Bern, das Oberland, das Landgericht, das Emmenthal, und das Seeland.

Art. 2. Jeder Bezirk ist in dreyzehn Zünfte eingetheilt. Die alten Zünfte der Stadt Bern sind wieder hergestellt. Ausser der Stadt Bern werden diese Zünfte aus denjenigen Abtheilungen des Bezirkes zusammengesezt, welche eine gleichmäßige Bevölkerung haben, und sich, so viel möglich, am nächsten gelegen sind, ohne Rüksicht auf Handwerk, Begangenschaft, und Stand.

Art. 3. Jeder Schweizer, der im Canton angesessen, und sechszehn Jahre alt ist, kann zu Militärdiensten angehalten werden.

Art. 4. Mitglieder dieser Zünfte sind alle die Burger oder Burgerssöhne einer Gemeinde des Cantons, die seit Jahresfrist in dem Zunftbezirke angesessen sind, einen

de la tribu, d'un état indépendant, enrôlés dans la milice, âgés de trente ans s'ils ne sont pas ou n'ont pas été mariés, et seulement de vingt s'ils sont ou ont été mariés, et enfin possédant une propriété foncière ou créance hypothécaire de mille livres suisses dans la ville de Berne, ou de cinq cent livres dans les autres communes du canton. Tout bourgeois du canton peut acquérir la bourgeoisie à Berne.

TITRE II.

Des Pouvoirs politiques.

V. Un grand conseil, composé de cent quatre-vingt-quinze membres, fait les lois, les réglemens et autres actes du pouvoir souverain, délibère les demandes de diètes extraordinaires, nomme les députés du canton aux diètes ordinaires et extraordinaires, détermine le mandat de ses députés, nomme aux places dont les fonctions s'étendent à tout le canton, se fait rendre compte de l'exécution des lois, réglemens et autres actes de son autorité.

VI. Un petit conseil, composé de vingt-sept membres du grand conseil, qui continuent à en faire partie, et dont un au moins de

unabhängigen Stand haben, in der Miliz eingeschrieben sich befinden, wenn sie unverheyrathet sind, dreyßig, wenn sie aber wirklich verheyrathet, oder es gewesen sind, zwanzig Jahre alt sind, und endlich Grundstücke, oder Unterpfand tragende Schuldschriften von eintausend Schweizerfranken an Werth für die Stadt Bern, und von fünfhundert Schweizerfranken für die übrigen Gemeinden des Cantons, besitzen. Jeder Burger des Cantons kann das Burgerrecht der Stadt Bern an sich bringen.

Zweyter Titel.

Von den öffentlichen Gewalten.

Art. 5. Ein großer Rath von einhundert und fünf und neunzig Mitgliedern, macht die Gesetze und Verordnungen, und übt die andern Akten der höchsten souverainen Gewalt aus. Er berathschlaget über die Anfragen wegen Zusammenberufung ausserordentlicher Tagsatzungen; ernennt die Abgeordneten des Cantons auf die gewöhnlichen und ausserordentlichen Tagsatzungen; bestimmt die Instruktionen seiner Deputirten; besezt alle Stellen, deren Amtsverrichtungen sich über den ganzen Canton erstrecken, und läßt sich über die Vollziehung der Gesetze, Verordnungen, und andern von ihm ausgehenden Beschlüsse, Rechnung geben.

Art. 6. Ein kleiner Rath, bestehend aus sieben und zwanzig Mitgliedern des großen Raths, die ihre Stellen noch ferner in demselben beybehalten, und von welchen

chaque district, est chargé de l'exécution des lois, réglemens et autres actes de l'autorité souveraine; il propose les lois, réglémens et autres actes qu'il juge nécessaires; il dirige et surveille les autorités inférieures; il juge en dernier ressort le contentieux de l'administration; il nomme aux places dont les fonctions s'étendent à tout un district; il rend compte au grand conseil de toutes les parties de l'administration.

VII. Deux avoyers président chacun à leur tour, pendant une année, le grand et le petit conseil; celui qui n'est pas en charge supplée l'autre au besoin; il fait partie du petit conseil.

VIII. Un conseil d'état, présidé par l'avoyer, président du petit conseil, composé des deux plus anciens et des deux plus nouveaux membres du petit conseil et du trésorier, s'occupe des objets qui intéressent la sûreté intérieure et extérieure, et les présente à la délibération de l'un ou l'autre conseil.

IX. Un tribunal d'appel, composé de treize membres du grand conseil, et présidé par l'avoyer qui n'est point en charge, juge souverainement en matière civile et criminelle. Quand il prononce sur une accusation de crime emportant peine capitale, quatre membres du petit conseil, designés par le sort, prennent séance, et concourent au jugement.

wenigstens Einer aus jedem Bezirke genommen werden muß, ist mit der Vollziehung der von der höchsten Gewalt ausgegangenen Gesetze, Verordnungen und andern Beschlüsse beauftragt. Er schlägt die ihm nöthig scheinenden Gesetze, Verordnungen und andere Beschlüsse vor; er leitet die untern Behörden, und hat die Aufsicht über dieselben; er urtheilt in lezter Instanz über alle Streitigkeiten in Verwaltungssachen; er ernennt zu allen Stellen, deren Amtsverrichtungen sich über einen ganzen Bezirk erstrecken; endlich legt er dem großen Rathe über alle Theile der Verwaltung Rechnung ab.

Art. 7. Zwey Schultheiße führen abwechselnd, jeder ein Jahr lang, den Vorsiz im großen und kleinen Rathe. Derjenige, welcher nicht am Amte ist, versieht nöthigen Falls die Stelle des andern, und ist Mitglied des kleinen Raths.

Art. 8. Ein Staatsrath, unter dem Vorsitze desjenigen Schultheißen, welcher Präsident des kleinen Raths ist, bestehend aus den zwey erst= und den zwey leztgewählten Mitgliedern des kleinen Raths, und dem Seckelmeister, besorgt diejenigen Geschäfte, welche die innere und äussere Sicherheit betreffen, und legt sie der Berathung des einen oder des andern Raths vor.

Art. 9. Ein Appellationsgericht von dreyzehn Mitgliedern des großen Raths, präsidirt von demjenigen Schultheißen, welcher nicht am Amte ist, urtheilt in höchster Instanz über alle bürgerlichen und peinlichen Rechtsfälle. Wenn es über die Anklagen eines Verbrechens zu urtheilen hat, welches Todesstrafe nach sich zieht, so werden ihm vier durch das Loos bezeichnete Mitglieder des kleinen Raths beygeordnet, welche mit zu der Urtheil stimmen.

X. Le grand conseil est assemblé trois semaines, tous les six mois, à Berne. Le petit conseil s'assemble habituellement : il peut proroger les sessions du grand conseil, et en convoquer d'extraordinaires.

XI. Les deux avoyers sont élus par le grand conseil entre les membres du petit conseil.

Les membres du petit conseil sont élus par le grand conseil.

Les membres du grand conseil sont élus; savoir : un tiers par les tribus immédiatement et dans leur sein; les deux autres tiers par le sort, entre des candidats choisis, par les tribus, indistinctement dans les districts dont elles ne font point partie.

XII. Les membres du petit conseil sont renouvellés par tiers, tous les deux ans; ils sont indéfiniment rééligibles.

Les membres du grand conseil, hormis ceux qui sont en même temps du petit conseil, peuvent être révoqués par un *grabeau* exercé dans les tribus, ainsi qu'il est réglé par l'article XIX.

XIII. Les tribus peuvent donner une indemnité au membre du grand conseil qu'elles ont élu immédiatement. Les fonctions des autres membres sont gratuites.

Art. 10. Der große Rath wird alle sechs Monate auf drey Wochen in Bern versammelt. Der kleine Rath versammelt sich gewöhnlich. Er kann die Sitzungszeit des großen Raths verlängern, und denselben auch ausserordentlicher Weise zusammen berufen.

Art. 11. Die zwey Schultheiße werden von dem großen Rathe, aus den Mitgliedern des kleinen Raths, erwählt.

Die Mitglieder des kleinen Raths werden von dem großen Rathe erwählt.

Die Mitglieder des großen Raths dann werden erwählt: Ein Drittheil unmittelbar durch die Zünfte, und aus ihrer Mitte; die zwey andern Drittheile durch das Loos, aus der Zahl derjenigen Kandidaten, welche die Zünfte ganz unbestimmt aus denjenigen Bezirken genommen haben, zu welchen sie selbst nicht gehören.

Art. 12. Die Mitglieder des kleinen Raths werden alle zwey Jahre zu einem Drittheil erneuert: die austretenden Mitglieder sind aber stets wieder erwählbar.

Die Mitglieder des großen Raths, diejenigen ausgenommen, welche zugleich vom kleinen Rathe sind, können durch die, im Art. 19. vorgeschriebene, in den Zünften vorzunehmende Censur (Sichtung, Aussiebung) zurükberufen werden.

Art. 13. Die Zünfte können denjenigen Mitgliedern des großen Raths, welche sie unmittelbar erwählt haben, eine Besoldung festsetzen. Die Verrichtungen der übrigen Mitglieder sind unentgeltlich.

TITRE III.

Des Élections et Révocations.

XIV. Pour la formation du grand conseil, chacune des soixante-cinq tribus procède ainsi qu'il suit :

D'abord elle élit le membre du grand conseil qu'elle doit choisir entre ses propres membres.

Elle nomme ensuite quatre candidats dans les quatre districts dont elle ne fait point partie. Elle n'en peut nommer plus de trois dans le même district.

Des deux cent soixante candidats ainsi élus dans tous les districts, cent trente sont désignés par le sort pour être membres du grand conseil, et le compléter par leur réunion avec les soixante-cinq élus immédiatement par les tribus.

XV. En cas de vacance, les tribus élisent tous les deux ans aux places des membres du grand conseil qu'elles ont immédiatement nommés ; le sort remplit les autres à mesure qu'elles viennent à vaquer, et nomme entre les candidats qui sont restés sur la liste.

XVI. Cinq ans après la première formation du grand conseil, et ensuite de neuf ans en neuf ans, la liste des candidats est renouvel-

Dritter Titel.

Von den Wahlen und Zurükberufungen.

Art. 14. Zur Bildung des großen Raths verfährt jede der fünf und sechszig Zünfte, wie folget:

Vorerst erwählt sie dasjenige Mitglied des großen Raths, das sie aus ihrer eigenen Mitte zu ernennen hat.

Sodann ernennt sie vier Kandidaten; diese doch allein aus denjenigen vier Bezirken, zu welchen die wählende Zunft nicht selbst gehört: sie kann aber aus dem gleichen Bezirke mehr nicht als drey ernennen.

Von den auf diese Weise aus den fünf Bezirken ernannten zweyhundert und sechszig Kandidaten, werden einhundert und dreyßig durch das Loos bezeichnet, die alsdann Mitglieder des großen Raths sind, und mit obigen fünf und sechszig von den Zünften unmittelbar erwählten Mitgliedern, den großen Rath vollzählig machen.

Art. 15. Wenn in dem großen Rathe Stellen in Verledigung gerathen, so ergänzen die Zünfte alle zwey Jahre diejenigen Plätze wieder, welche sie unmittelbar besezt hatten. Die andern Plätze hingegen werden, so wie sie ledig werden, nach und nach wieder durch das Loos, und aus der Zahl derjenigen Kandidaten ergänzt, welche auf dem Verzeichnisse stehen geblieben sind.

Art. 16. Fünf Jahre nach der ersten Zusammensetzung des großen Raths, und nachher je von neun zu neun Jahren, wird das Verzeichniß der Kandidaten er=

lée; et quand les places auxquelles le sort a nommé viennent à vaquer, il continue à les distribuer entre les candidats compris dans la liste.

XVII. Les élections se font au scrutin et à la majorité absolue des suffrages. Si la majorité absolue ne résulte pas de deux scrutins, le sort décide entre les deux candidats qui ont réuni le plus de suffrages.

XVIII. Nul ne peut être placé sur la liste des candidats, s'il n'est bourgeois, âgé de trénte ans, et propriétaire d'un immeuble ou d'une créance hypothécaire de vingt mille liv. suisses. Il suffit d'être bourgeois, âgé de plus de vingt-cinq ans, propriétaire d'un immeuble ou d'une créance hypothécaire de cinq mille livres, pour pouvoir être nommé immédiatement par la tribu dont on fait partie.

XIX. Tous les deux ans, à Pâques, une commission de quinze membres, formée par le sort dans chaque tribu, et composée de cinq des dix plus âgés, de cinq des dix propriétaires dont le capital est le plus considérable, et de cinq désignés entre tous les membres de la tribu indistinctement, décide s'il y a lieu à ouvrir le *grabeau* sur un membre du grand conseil, autre que ceux qui font

neuert; und wenn von denjenigen Plätzen, die durch das Loos besezt worden sind, welche in Verledigung gerathen, so werden sie aus den auf dem Verzeichnisse übrig gebliebenen Kandidaten durch das Loos wieder ersezt.

Art. 17. Die Wahlen geschehen durchs Stimmenmehr, und es wird die absolute Mehrheit der Stimmen dazu erfordert. Wenn jedoch keine absolute Stimmenmehrheit, weder bey der ersten, noch bey der zweyten Abstimmung, herauskommt; so entscheidet das Loos zwischen den zwey Kandidaten, welche die meisten Stimmen gehabt haben.

Art. 18. Niemand kann auf das Verzeichniß der Kandidaten kommen, der nicht Burger, dreyßig Jahre alt, und Eigenthümer von Grundstücken, oder von Unterpfandsrecht tragenden Schuldschriften von zwanzigtausend Schweizerfranken Werth, ist. Um hingegen unmittelbar von seiner eigenen Zunft gewählt zu werden, ist es hinreichend, daß man Burger, über fünf und zwanzig Jahre alt, und Eigenthümer von Grundstücken, oder von Unterpfandsrecht tragenden Schuldschriften von dem Werthe der fünftausend Schweizerfranken sey.

Art. 19. Alle zwey Jahre, auf Ostern, entscheidet eine Commission von fünfzehn Gliedern, welche durch das Loos auf jeder Zunft, aus fünf der zehn Aeltesten, aus fünf der zehn beträchtlichsten Eigenthümern, und aus fünf aus allen Gliedern der Zunft, ohne Unterschied, zusammengesezt ist: Ob die Censur (Grabeau) über ein Mitglied des großen Raths, das nicht zugleich auch vom kleinen ist, vorgenommen werden soll. Wenn die Mehr-

partie du petit. Si la majorité de la commission décide qu'il y a lieu au *grabeau*, elle indique le membre sur lequel la tribu sera appellée à voter.

La tribu vote au scrutin, pour ou contre la révocation du membre soumis au *grabeau*.

Le vœu de la majorité des citoyens ayant droit de voter dans la tribu est nécessaire pour opérer la révocation.

Les membres du grand conseil qui ont été placés par plus d'une tribu sur la liste des candidats, ne peuvent être révoqués que par le vœu de la majorité des citoyens ayant droit de voter dans un pareil nombre de tribus.

Les membres élus immédiatement par leur tribu, ne peuvent être révoqués que par elle.

TITRE IV.

Délégation et Garanties données par la Constitution.

XX. La loi règle les détails de l'organisation des pouvoirs et l'institution des autorités subordonnées.

heit der Commission entscheidet, daß eine Censur statt haben soll; so bezeichnet sie das Mitglied, über welches die Zunft abstimmen soll.

Die Zunft stimmt sodann durch geheimes Stimmenmehr, für oder wider die Zurükberufung des dieser Censur unterworfenen Mitgliedes.

Um die Zurükberufung nach sich zu ziehen, wird ein Stimmenmehr erfordert, das größer ist, als die Hälfte aller stimmfähigen Zunftgenossen.

Diejenigen Mitglieder des großen Raths, die von mehr als einer Zunft auf das Verzeichniß der Vorgeschlagenen gekommen sind, können nur durch die Stimmenmehrheit der stimmfähigen Bürger einer gleichen Anzahl von Zünften zurükberufen werden.

Die von ihren Zünften unmittelbar erwählten Mitglieder können nur von ihrer eigenen Zunft wieder abgerufen werden.

Vierter Titel.

Von der durch die Verfassung ertheilten Gewalt und Gewährleistung.

Art. 20. Das Gesez wird die nähern Bestimmungen über die Einrichtung der Gewalten, und die Einführung der untergeordneten Behörden festsetzen.

XXI. La Constitution garantit la religion professée dans le canton.

XXII. Elle garantit la faculté de racheter les dîmes et cens. La loi détermine le mode du rachat à la juste valeur.

Art. 21. Die Verfassung garantirt die Religion, zu welcher sich der Canton bekennt.

Art. 22. Die Verfassung garantirt die Befugniß, Zehnden und Bodenzinse loszukaufen. Das Gesez wird die Art und Weise dieses Loskaufs, nach dem wahren Werthe bestimmen.

CHAPITRE CINQUIEME.

Constitution du Canton de FRIBOURG.

TITRE I.

De la Division du Territoire, et de l'État politique des Citoyens.

Art. I. Le canton de Fribourg est divisé en cinq districts, savoir: la ville de Fribourg et sa banlieue, Morat, Bulle, Romont, Estavayé.

II. Le district de la ville est divisé en quatre quartiers, comme du passé. Hors de la ville, chaque district est divisé en quatre quartiers composés de parties les plus égales en population, et les plus rapprochées qu'il est possible.

III. Tout Suisse habitant du canton, et âgé de seize ans, est soldat.

IV. Sont membres des quartiers, les bourgeois ou fils de bourgeois d'une commune du canton, résidant depuis un an sur le territoire du

Fünftes Kapitel.

Verfassung des Cantons Fryburg.

Erster Titel.

Von der Eintheilung des Cantons, und dem politischen Stande der Bürger.

Art. 1. Der Canton Fryburg ist in fünf Bezirke abgetheilt, nemlich: die Stadt Fryburg und ihr Bann, Murten, Bulle, Romont, Stäffis.

Art. 2. Der Bezirk der Stadt wird, wie ehemals, in vier Quartiere abgetheilt. Ausser der Stadt wird jeder Bezirk in vier Quartiere eingetheilt, welche aus den an Bevölkerung möglichst gleichen und einander nahe gelegenen Theilen bestehen.

Art. 3. Jeder Schweizer, der im Canton angesessen, und sechszehn Jahre alt ist, kann zu Militärdiensten angehalten werden.

Art. 4. Mitglieder dieser Quartiere sind alle die Burger, oder Burgerssöhne einer Gemeinde des Cantons, die seit Jahresfrist in dem Gebiete des Quartiers angesessen sind,

quartier, d'un état indépendant, enrôlés dans la milice, âgés de trente ans s'ils ne sont pas ou n'ont pas été mariés, et seulement de vingt s'ils sont ou ont été mariés, et enfin possédant une propriété foncière ou une créance hypothécaire de cinq cent livres suisses. Tout bourgeois du canton peut acquérir la bourgeoisie à Fribourg.

TITRE II.

Des Pouvoirs politiques.

V. Un grand conseil, composé de soixante membres, fait les lois, les réglemens et autres actes du pouvoir souverain, délibère les demandes de diètes extraordinaires, nomme les députés du canton aux diètes ordinaires et extraordinaires, détermine le mandat de ses députés, nomme aux places dont les fonctions s'étendent à tout le canton, se fait rendre compte de l'exécution des lois, réglemens et autres actes de son autorité.

VI. Un petit conseil, composé de quinze membres du grand conseil, qui continuent à en faire partie, et dont un au moins de chaque district, est chargé de l'exécution des lois, réglemens et autres actes de l'autorité souve-

einen unabhängigen Stand haben, in der Miliz eingeschrieben sich befinden; wenn sie unverheyrathet sind, dreyßig, wenn sie aber wirklich verheyrathet oder es gewesen sind, zwanzig Jahre alt sind, und endlich Grundstücke oder Unterpfand tragende Schuldschriften von fünfhundert Schweizerfranken am Werthe, besitzen.

Jeder Burger des Cantons kann das Burgerrecht der Stadt Fryburg an sich bringen.

Zweyter Titel.

Von den öffentlichen Gewalten.

Art. 5. Ein großer Rath von sechszig Mitgliedern macht die Gesetze und Verordnungen, und übt die andern Akten der höchsten souverainen Gewalt aus. Er berathschlagt über die Anfragen wegen Zusammenberufung ausserordentlicher Tagsatzungen; ernennt die Abgesandten des Cantons auf die ordentlichen und ausserordentlichen Tagsatzungen; bestimmt den Auftrag dieser Abgesandten; besezt alle Stellen, deren Amtsverrichtungen sich über den ganzen Canton erstrecken, und läßt sich über die Vollziehung der Gesetze, Verordnungen und anderer von ihm ausgehenden Beschlüsse Rechnung geben.

Art. 6. Ein kleiner Rath, bestehend aus fünfzehn Mitgliedern des großen Raths, die ihre Stellen noch ferner in demselben beybehalten, und von welchen wenigstens einer aus jedem Bezirke genommen werden muß, ist mit der Vollziehung der von der höchsten Gewalt

raine; il propose les lois, réglemens et autres actes qu'il juge nécessaires; il dirige et surveille les autorités inférieures; il juge en dernier ressort le contentieux de l'administration; il nomme aux places dont les fonctions s'étendent à tout un district; il rend compte au grand conseil de toutes les parties de l'administration.

VII. Deux avoyers président chacun à leur tour, pendant une année, le grand et le petit conseil; celui qui n'est pas en charge supplée l'autre au besoin; il fait partie du petit conseil.

VIII. Un tribunal d'appel, composé de treize membres du grand conseil, et présidé par l'avoyer qui n'est point en charge, juge souverainement en matière civile et criminelle. Quand il prononce sur une accusation de crime emportant peine capitale, quatre membres du petit conseil, désignés par le sort, prennent séance, et concourent au jugement.

IX. Le grand conseil est assemblé, quinze jours tous les six mois, à Fribourg. Le petit conseil s'assemble habituellement; il peut proroger les sessions du grand conseil, et en convoquer d'extraordinaires.

ausgegangenen Gesetze, Verordnungen und andern Beschlüsse beauftragt. Er schlägt die ihm nöthig scheinenden Gesetze, Verordnungen und andern Beschlüsse vor; er leitet die untern Behörden, und hat die Aufsicht über dieselben. Er urtheilt in lezter Instanz über alle Streitigkeiten in Verwaltungssachen. Er ernennt zu allen Stellen, deren Amtsverrichtungen sich auf einen ganzen Bezirk erstrecken. Endlich legt er dem großen Rathe über alle Theile der Verwaltung Rechnung ab.

Art. 7. Zwey Schultheiße führen abwechselnd, jeder ein Jahr lang, den Vorsiz im großen und kleinen Rathe. Derjenige, welcher nicht im Amte ist, versieht nöthigen Falls die Stelle des andern, und ist Mitglied des kleinen Raths.

Art. 8. Ein Appellationsgericht von dreyzehn Mitgliedern des großen Raths, unter dem Vorsiz desjenigen Schultheißen, welcher nicht im Amte ist, urtheilt in höchster Instanz über alle bürgerlichen und peinlichen Rechtsfälle. Wenn es über die Anklage eines Verbrechens zu urtheilen hat, das Todesstrafe nach sich zieht, so werden ihm vier durch das Loos bezeichnete Mitglieder des kleinen Raths beygeordnet, welche mit zu der Urtheil stimmen.

Art. 9. Der große Rath versammelt sich alle sechs Monate auf vierzehn Tage lang in Fryburg. Der kleine Rath versammelt sich gewöhnlich. Er kann die Sitzungszeit des großen Raths verlängern, und denselben auch ausserordentlicher Weise zusammen berufen.

X. Les deux avoyers sont élus par le grand conseil entre les membres du petit conseil.

Les membres du petit conseil sont élus par le grand conseil.

Les membres du grand conseil sont élus; savoir: un tiers par les quartiers immédiatement et dans leur sein; les deux autres tiers par le sort, entre des candidats choisis, par les quartiers, indistinctement dans les districts dont ils ne font point partie.

XI. Les membres du petit conseil sont renouvellés par tiers tous les deux ans; ils sont indéfiniment rééligibles.

Les membres du grand conseil, hormis ceux qui sont en même tems du petit conseil, peuvent être révoqués par un *grabeau* exercé dans les quartiers, ainsi qu'il est réglé par l'article XVIII.

XII. Les quartiers peuvent donner une indemnité au membre du grand conseil qu'ils ont élu immédiatement. Les fonctions des autres membres sont gratuites.

Art. 10. Die zwey Schultheiße werden von dem großen Rathe aus den Mitgliedern des kleinen Raths erwählt.

Die Mitglieder des kleinen Raths werden von dem großen Rathe erwählt.

Die Mitglieder des großen Raths dann werden erwählt: Ein Drittheil unmittelbar durch die Quartiere, und aus ihrer Mitte; die zwey andern Drittheile durch das Loos, aus der Zahl derjenigen Vorgeschlagenen (Kandidaten), welche die Quartiere unbestimmt aus denjenigen Bezirken genommen haben, zu welchen sie nicht selbst gehören.

Art. 11. Die Mitglieder des kleinen Raths werden alle zwey Jahre zu einem Drittheil erneuert; die Austretenden sind aber stets wieder erwählbar.

Die Mitglieder des großen Raths, diejenigen ausgenommen, welche zugleich Glieder des kleinen Raths sind, können durch die, im Art. 18. vorgeschriebene, in den Quartieren vorzunehmende Censur (Sichtung, Aussiebung) zurükberufen werden.

Art. 12. Die Quartiere können denjenigen Gliedern des großen Raths, welche sie unmittelbar erwählt haben, eine Besoldung festsetzen. Die Verrichtungen der übrigen Mitglieder sind unentgeltlich.

TITRE III.

Des Élections et Révocations.

XIII. Pour la formation du grand conseil, chacun des vingt quartiers du canton procède ainsi qu'il suit :

D'abord il nomme le membre du grand conseil qu'il doit choisir entre ses propres membres.

Il nomme ensuite quatre candidats dans les districts dont il ne fait point partie. Il n'en peut nommer plus de trois dans le district dont il ne fait point partie.

Des quatre-vingts candidats ainsi élus dans tous les districts, quarante sont désignés par le sort pour être membres du grand conseil, et le compléter par leur réunion avec les vingt membres élus immédiatement par les quartiers.

XIV. En cas de vacance, les quartiers élisent tous les deux ans aux places des membres du grand conseil qu'ils ont immédiatement nommés ; le sort remplit les autres à mesure qu'elles viennent à vaquer, et nomme entre les candidats qui sont restés sur la liste.

XV. Cinq ans après la première formation du grand conseil, et ensuite de neuf ans en neuf ans, la liste des candidats est renouvellée ; et quand

Dritter Titel.

Von den Wahlen und Zurükberufungen.

Art. 13. Zu der Bildung des großen Raths verzährt jedes der zwanzig Quartiere des Cantons, wie folgt:

Vorerst erwählt es dasjenige Mitglied des großen Raths, das es aus seiner eigenen Mitte zu erwählen hat.

Sodann erwählt es vier Kandidaten, aus den vier Bezirken, zu welchen es nicht selbst gehört; jedoch so, daß es aus dem gleichen Bezirke nicht mehr als drey ernennen kann.

Von den auf diese Weise in allen Bezirken ernannten achtzig Kandidaten werden vierzig durch das Loos bezeichnet, die alsdann Mitglieder des großen Raths sind, und mit den zwanzig unmittelbar von den Quartieren ernannten Mitgliedern, den großen Rath vollzählig machen.

Art. 14. Wenn in dem großen Rathe Stellen erledigt werden, so ergänzen die Quartiere alle zwey Jahre diejenigen Stellen wieder, welche sie unmittelbar besezt hatten. Die andern Stellen hingegen werden, so wie sie erledigt sind, nach und nach wieder durch das Loos, und aus der Zahl derjenigen Kandidaten ergänzt, welche auf dem Verzeichnisse stehen geblieben sind.

Art. 15. Fünf Jahre nach der ersten Zusammensetzung des großen Raths, und nachher je von neun zu neun Jahren, wird das Verzeichniß der Kandidaten er=

les places auxquelles le sort a nommé viennent à vaquer, il continue à les distribuer entre les candidats compris dans la liste.

XVI. Les élections se font au scrutin et à la majorité absolue des suffrages. Si la majorité absolue ne résulte pas de deux scrutins, le sort décide entre les deux candidats qui ont réuni le plus de suffrages.

XVII. Nul ne peut être placé sur la liste des candidats, s'il n'est bourgeois, âgé de trente ans, et propriétaire d'un immeuble ou d'une créance hypothécaire de douze mille livres suisses. Il suffit d'être bourgeois, âgé de vingt-cinq ans, propriétaire d'un immeuble ou d'une créance hypothécaire de trois mille livres, pour pouvoir être immédiatement élu par le quartier dont on fait partie.

XVIII. Tous les deux ans, à Pâques, une commission de quinze membres, formée par le sort dans chaque quartier, et composée de cinq des dix plus âgés, de cinq des dix propriétaires dont le capital est le plus considérable, et de cinq désignés entre tous les membres du quartier, décide s'il y a lieu à ouvrir le *grabeau* sur un membre du grand conseil, autre que ceux qui font partie

neuert, und wenn von denjenigen Stellen, die durch das Loos besezt worden sind, welche erledigt werden, so werden sie aus denen auf dem Verzeichnisse stehenden Kandidaten durch das Loos wieder ersezt.

Art. 16. Die Wahlen geschehen durchs Stimmenmehr, und es wird die absolute Mehrheit der Stimmen dazu erfordert. Wenn jedoch keine absolute Stimmenmehrheit, weder bey der ersten, noch bey der zweyten Abstimmung, herauskommt; so entscheidet das Loos zwischen den zwey Vorgeschlagenen, welche die meisten Stimmen gehabt haben.

Art. 17. Niemand kann auf das Verzeichniß der Kandidaten kommen, der nicht Burger, dreyßig Jahre alt, und Eigenthümer von Grundstücken, oder von Unterpfand tragenden Schuldschriften von zwölftausend Schweizerfranken am Werthe, ist. Um hingegen unmittelbar von seinem eigenen Quartier gewählt zu werden, ist es hinreichend, daß man Burger, fünf und zwanzig Jahr alt, und Eigenthümer von Grundstücken, oder von Unterpfandsrecht tragenden Schuldschriften von dem Werthe von dreytausend Schweizerfranken sey.

Art. 18. Alle zwey Jahre, auf Ostern, entscheidet eine Commission von fünfzehn Gliedern, welche durch das Loos auf jedem Quartier, aus fünf der zehn Aeltesten, aus fünf der zehn beträchtlichsten Eigenthümern, und aus fünf aus allen Gliedern des Quartiers, ohne Unterschied, zusammengesezt ist: Ob die Censur (Sichtung) über ein Mitglied des großen Raths, das nicht zugleich auch Mitglied des kleinen ist, vorgenommen werden soll. Wenn die Mehr-

du petit conseil. Si la majorité de la commission décide qu'il y a lieu au *grabeau*, elle indique le membre sur lequel le quartier sera appellé à voter.

Le quartier vote au scrutin, pour ou contre la révocation du membre soumis au *grabeau*.

Le vœu de la majorité des citoyens ayant droit de voter dans le quartier est nécessaire pour opérer la révocation.

Les membres du grand conseil dont les noms ont été placés par plus d'un quartier sur la liste des candidats, ne peuvent être révoqués que par le vœu de la majorité des citoyens ayant droit de voter dans un pareil nombre de quartiers.

Les membres élus immédiatement par un quartier, ne peuvent être révoqués que par lui.

TITRE IV.

Délégation et Garanties données par la Constitution.

XIX. La loi règle les détails de l'organisation des pouvoirs et l'institution des autorités subordonnées.

heit der Commission entscheidet, daß die Censur statt haben soll; so bezeichnet sie das Mitglied, über welches das Quartier abstimmen soll.

Das Quartier stimmt sodann durch das Stimmenmehr, für oder wider die Zurükberufung des der Censur unterworfenen Mitgliedes.

Um die Zurükberufung nach sich zu ziehen, wird ein Stimmenmehr erfordert, das größer ist, als die Hälfte aller stimmfähigen Quartiergenossen.

Diejenigen Mitglieder des großen Raths, die von mehr als einem Quartier auf das Verzeichniß der Kandidaten gebracht worden, können nur durch die Stimmenmehrheit der stimmfähigen Bürger einer gleichen Anzahl von Quartieren zurükberufen werden.

Die von ihren Quartieren unmittelbar erwählten Mitglieder können nur von ihrem eigenen Quartier wieder abgerufen werden.

Vierter Titel.

Von der durch die Verfassung ertheilten Gewalt und Gewährleistung.

Art. 19. Das Gesez wird die nähern Bestimmungen über die Einrichtung der Gewalten, und die Einführung der untergeordneten Behörden festsetzen.

XX. La Constitution garantit la religion professée dans le canton.

XXI. La Constitution garantit la faculté de racheter les dîmes et cens. La loi détermine le mode du rachat à la juste valeur.

Art. 20. Die Verfassung garantirt die Religion, die im Canton ausgeübt wird.

Art. 21. Die Verfassung sichert die Befugniß, Zehnden und Bodenzinse loszukaufen. Das Gesez wird die Art und Weise dieses Loskaufs, nach dem wahren Werthe, bestimmen.

CHAPITRE NEUVIEME.

Constitution du Canton de SAINT-GALL.

TITRE I.

Division du Territoire, et État politique des Citoyens.

Art. I. Le canton de Saint-Gall est divisé en huit districts; savoir: la ville de Saint-Gall, Rorschach, Gossau, le bas Toggenbourg, le haut Toggenbourg, le Rhinthal, Sargans et Utznach. La ville de Saint-Gall est le chef-lieu du canton.

Les huit districts sont divisés en quarante-quatre cercles, composés de plusieurs communes, à l'exception de celui de Saint-Gall, qui ne comprend que la ville de ce nom.

Les citoyens se réunissent, quand il y a lieu, en assemblées de commune et en assemblées de cercle.

II. Pour exercer les droits de citoyen dans une assemblée de commune ou de cercle, il faut,

1. Être domicilié depuis un an dans le cercle, ou dans la commune;

Neuntes Kapitel.

Verfassung des Cantons St. Gallen.

Erster Titel.

Von der Eintheilung des Gebiets, und dem politischen Stande der Bürger.

Art. 1. Der Canton St. Gallen ist in acht Bezirke abgetheilt, nemlich: 1) die Stadt St. Gallen; 2) Roschach; 3) Gossau; 4) das obere Toggenburg; 5) das untere Toggenburg; 6) das Rheinthal; 7) Sargans; 8) Uznach.

St. Gallen ist der Hauptort des Cantons.

Die acht Bezirke sind in vier und vierzig Kreise eingetheilt, deren jeder mehrere Gemeinden in sich faßt, ausgenommen der von St. Gallen, der einzig aus der Stadt dieses Namens besteht.

Die Bürger vereinigen sich, wenn es der Fall ist, in Gemeindeversammlungen, und in Kreisversammlungen.

Art. 2. Um das Bürgerrecht in einer Gemeinde- oder Kreisversammlung auszuüben, muß man

1. Seit einem Jahre in dem Kreise oder in der Gemeinde wohnhaft seyn.

2. Être âgé de vingt ans et marié, ou l'avoir été; ou avoir trente ans, si l'on n'a pas été marié;

3. Être propriétaire ou usufruitier d'un immeuble de deux cent francs de Suisse, ou d'une créance de trois cent francs, hypothéquée sur un immeuble;

4. Si l'on n'était pas ci-devant bourgeois de l'une des communes du canton, payer à la caisse des pauvres de son domicile une somme annuelle qui sera réglée par la loi, selon la valeur des propriétés de la commune, et dont le *minimum* sera de six francs et le *maximum* de cent francs; néanmoins, pour la première élection, il suffira de payer trois pour cent du prix du dernier contrât d'acquisition de la bourgeoisie.

Sont exceptés de cette quatrième condition, les ministres du culte et les chefs de famille nés en Suisse, pères de quatre enfans âgés de plus de seize ans, inscrits dans les milices et ayant un métier ou un établissement.

III. Moyennant la somme payée annuellement à la caisse des pauvres ou le capital de cette somme, on devient copropriétaire des biens appartenant à la bourgeoisie, et on a droit aux secours assurés aux bourgeois de la commune.

2. Zwanzig Jahr alt seyn, wenn man verheyrathet, oder es gewesen ist, und dreyßig, wenn man unverheyrathet ist.

3. Eigenthümer, oder Nuznießer seyn von einer Liegenschaft von zweyhundert Schweizerfranken, oder einem Schuldtitel von dreyhundert Franken, der eine Liegenschaft zum Unterpfande hat.

4. Wenn man nicht Ortsburger einer Gemeinde des Cantons ist, muß man ferner an das Armengut seines Wohnorts jährlich eine Summe entrichten, die das Gesez nach Maasgabe des Vermögens der Gemeinde bestimmen wird; jedoch so, daß dieselbe wenigstens sechs Franken betragen, und einhundert Franken nicht übersteigen kann. Für die Theilnahme an den ersten Wahlen ist es indessen hinreichend, drey vom Hundert derjenigen Summe zu entrichten, die für den lezten Ankauf des Ortsburgerrechts bezahlt worden ist.

Von diesem vierten Bedinge sind ausgenommen: die Pfarrgeistlichen, desgleichen die Hausväter, die in der Schweiz geboren sind, vier Kinder über sechszehn Jahre haben, sich in der Miliz eingeschrieben befinden, und einen bestimmten Beruf ausüben, oder sonst eine Erwerbungsquelle besitzen.

Art. 3. Vermittelst der jährlich an das Armengut zu entrichtenden Summe, oder der Erlegung des Kapitals dieser Summe, wird man Antheilhaber am Gemeingute, und hat Anspruch auf die den Ortsburgern zugesicherte Unterstützung.

Les étrangers ou les citoyens suisses d'un autre canton qui, après avoir rempli le temps de domicile et les diverses conditions fixées par la loi, veulent devenir citoyens du canton de Saint-Gall, peuvent être assujettis à payer le capital, au denier vingt, de la somme annuelle à laquelle a été évaluée la copropriété des biens de la bourgeoisie de leur domicile; ce qui est fixé par un acte particulier de la commune.

TITRE II.

Pouvoirs publics.

IV. Il y a dans chaque commune, une municipalité composée d'un syndic, de deux adjoints, et d'un conseil municipal de huit membres au moins, et de seize au plus. Les officiers municipaux demeurent en place six années; ils sont renouvellés par tiers, et rééligibles.

La loi détermine les attributions de chaque municipalité, concernant,

1. La police locale,
2. La répartition et la perception de l'impôt,
3. L'administration particulière des biens de la commune et de la caisse des pauvres, et les détails d'administration générale dont elle peut être chargée.

Die Fremden, oder Schweizerbürger aus einem andern Cantone, welche das Bürgerrecht im Canton St. Gallen zu erlangen wünschen, und die zu dem Ende durch das Gesez vorgeschriebene Bedinge, namentlich das der Aufenthaltszeit, erfüllt haben, können zu Erlegung eines Kapitals angehalten werden, das dem zwanzigfachen Werthe des jährlichen Abtrags vom Antheilhaberrechte am Gemeingute ihres Wohnorts gleich kommt. Dieser Abtrag soll durch einen besondern Beschluß der Gemeinde bestimmt werden.

Zweyter Titel.

Oeffentliche Gewalten.

Art. 4. In jeder Gemeinde ist ein Gemeinderath, der aus einem Ammann (Syndik), zweyen Beygeordneten, und wenigstens acht, höchstens sechszehn Vorgesezten besteht. Die Vorgesezten bleiben sechs Jahre im Amte; sie werden jedesmal zum Drittheil erneuert, und sind wieder erwählbar.

Das Gesez bestimmt die Verrichtungen der Gemeinderäthe, in Betreff

1. Der örtlichen Polizey.

2. Der Vertheilung und Beziehung der Auflagen.

3. Der besondern Verwaltung des Gemeinde- und Armenguts, so wie der untergeordneten Gegenstände der allgemeinen Verwaltung, mit denen sie beauftragt werden können.

Elle détermine de plus les fonctions particulières aux syndics, aux adjoints et aux conseils municipaux.

V. Il y a dans chaque cercle un juge de paix. Il surveille et dirige les administrations des communes de son arrondissement.

Il préside les assemblées du cercle et il en a la police.

Il est conciliateur des différens entre les citoyens, officier de police judiciaire chargé de l'enquête préliminaire en cas de délit, et il juge avec des assesseurs les affaires civiles de peu de valeur. La loi détermine chacune de ses attributions.

VI. Un grand conseil composé de cent cinquante députés, nommés pour cinq ans, ou à vie, dans les cas déterminés par l'article XIV, exerce le pouvoir souverain : il s'assemble le premier lundi de Mai dans la ville de St.-Gall; et sa session ordinaire est d'un mois, à moins que le petit conseil n'en prolonge la durée.

Le grand conseil,

1. Accepte ou rejette les projets de loi qui lui sont présentés par le petit conseil.
2. Il se fait rendre compte de l'exécution des lois, ordonnances et réglemens.
3. Il reçoit et arrête les comptes de finances du petit conseil.

Es bestimmt ferner die besondern Verrichtungen des Ammanns, der Beygeordneten, und der Vorgesezten.

Art. 5. In jedem Kreise ist ein Friedensrichter, dessen Aufsicht und Leitung die Gemeinde-Verwaltungen des Kreises unterworfen sind.

Er führt bey den Kreisversammlungen den Vorsiz, und hat die Polizey derselben.

Er schlichtet die Streithändel zwischen den Bürgern, ist der gerichtliche Polizeybeamte, der im Fall eines Verbrechens die vorläufige Untersuchung anzustellen hat, und spricht, mit Zuzug von Beysitzern, über Civil-Streitigkeiten von geringem Werthe ab.

Die nähere Bestimmung jeder dieser seiner Verrichtungen bleibt dem Gesetze überlassen.

Art. 6. Ein großer Rath von einhundert und fünfzig Gliedern, die auf fünf Jahre, oder in den durch den 14. Artikel bestimmten Fällen, auf Lebenszeit ernannt sind, übt die höchste Gewalt aus. Er versammelt sich alljährlich auf den ersten Montag des Maymonats in der Stadt St. Gallen, und kann ordentlicher Weise seine Sitzungen nicht über einen Monat ausdehnen; es sey denn, daß der kleine Rath die Dauer derselben verlängere.

Der große Rath

1. Entscheidet über die Annahme oder Verwerfung der Gesetzesvorschläge, die ihm vom kleinen Rathe vorgelegt werden.
2. Er läßt sich über die Vollziehung der Gesetze, Verordnungen und Reglemente Rechenschaft ablegen.
3. Er nimmt dem kleinen Rathe über die Verwaltung der öffentlichen Gelder Rechnung ab.

4. Il fixe les indemnités des fonctionnaires publics.
5. Il approuve l'aliénation des domaines du canton.
6. Il délibère les demandes de diètes extraordinaires, nomme les députés aux diètes et leur donne des instructions.
7. Il vote au nom du canton.

VII. Un petit conseil composé de neuf membres du grand conseil, lesquels continuent à en faire partie, et sont toujours rééligibles, a l'initiative des projets de loi et d'impôt.

Il est chargé de l'exécution des lois et ordonnances : à cet effet il prend les arrêtés nécessaires ; il dirige et surveille les autorités inférieures et il nomme ses agens.

Il rend compte au grand conseil de toutes les parties de l'administration, et il se retire lorsqu'on délibère sur sa gestion et sur ses comptes.

Il dispose de la force armée, pour le maintien de l'ordre public.

Il peut prolonger la durée des sessions ordinaires du grand conseil, et en convoquer d'extraordinaires.

VIII. En matière civile et criminelle, il y a des tribunaux de première instance, dont les membres sont indemnisés par les plaideurs.

4. Er bestimmt die Besoldung der öffentlichen Beamten.

5. Er bewilligt die Veräusserung von Cantonal-Gütern.

6. Er berathschlagt über die Zusammenberufung ausserordentlicher Tagsatzungen, wenn solche begehrt wird; ernennt die Abgeordneten des Cantons zu den Tagsatzungen, und ertheilt ihnen Instruktionen.

7. Er stimmt im Namen des Cantons.

Art. 7. Ein kleiner Rath, bestehend aus neun Gliedern des großen Raths, von dem sie fortwährend einen Theil ausmachen, und die immer wieder erwählbar sind, hat den Vorschlag der Gesetze und Steuerverordnungen.

Ihm liegt die Vollziehung der Gesetze und Verordnungen ob, zu welchem Ende er die nöthigen Beschlüsse faßt. Er hat die Leitung und Aufsicht über die untergeordneten Behörden, und ernennt seine Agenten.

Er legt dem großen Rathe über alle Theile der öffentlichen Verwaltung Rechnung ab, und zieht sich aus der Versammlung zurük, wenn über seine Amtsführung und Rechnungsablage berathschlagt wird.

Er verfügt über die bewafnete Macht zu Handhabung der öffentlichen Ordnung.

Er kann die ordentlichen Sitzungen des großen Raths verlängern, und ausserordentliche veranstalten.

Art. 8. Für die bürgerliche und peinliche Rechtspflege giebt es Gerichte erster Instanz, deren Glieder durch die Partheyen entschädigt werden.

La loi détermine le nombre de ces tribunaux, leur organisation et leur compétence.

IX. Un tribunal d'appel, composé de treize membres, prononce en dernier ressort: il ne juge en matière criminelle qu'au nombre de neuf, et, s'il s'agit d'un délit emportant peine capitale, qu'au nombre de treize; il appelle des hommes de loi au besoin.

La loi détermine la forme de procéder et la durée des fonctions des juges.

X. Un tribunal, composé d'un membre du petit conseil et de quatre membres du tribunal d'appel, prononce sur le contentieux de l'administration.

TITRE III.

Mode d'élection, et Conditions d'éligibilité.

XI. Les membres de la municipalité sont nommés par l'assemblée de la commune, entre les citoyens âgés de trente ans, et propriétaires ou usufruitiers d'un immeuble de la valeur de cinq cent francs, ou d'une créance de la même somme hypothéquée sur des immeubles.

Die Anzahl dieser Gerichte, ihre Einrichtung und Competenz, wird das Gesez bestimmen.

Art. 9. Ein Appellationsgericht von dreyzehn Gliedern spricht in lezter Instanz ab.

Um in peinlichen Fällen Urtheile auszufällen, müssen wenigstens neun Glieder gegenwärtig, und bey Verbrechen, die die Todesstrafe nach sich ziehen, muß das Gericht vollständig seyn. Es beruft nöthigen Falls Rechtsgelehrte in seine Mitte.

Das Gesez bestimmt die Prozeßform und die Amtsdauer der richterlichen Stellen.

Art. 10. Ueber streitige Administrationsfälle wird von einem Gericht entschieden, das aus einem Mitgliede des kleinen Raths und vier Gliedern des Appellationsgerichts besteht.

Dritter Titel.

Wahlart und Wählbarkeitsbedinge.

Art. 11. Die Gemeindevorgesezten werden von den Gemeindeversammlungen ernannt, aus den Bürgern, die dreyßig Jahr alt sind, und eine Liegenschaft von fünfhundert Franken am Werthe, oder einen auf eine Liegenschaft unterpfändlich versicherten Schuldtitel vom nemlichen Werthe, eigenthümlich oder nuznießungsweise besitzen.

XII. Les juges de paix sont nommés par le petit conseil entre les citoyens ayant une propriété ou une créance de mille francs dans la même nature de biens.

XIII. Les places au grand conseil sont données par l'élection immédiate, ou par l'élection et le sort, de la manière suivante:

Les citoyens qui habitent dans l'étendue d'un cercle, forment une assemblée qui ne peut avoir lieu qu'en vertu d'une convocation ordonnée quinze jours d'avance par le juge de paix, et publiée sept jours d'avance par chaque municipalité. L'assemblée de chaque cercle fait trois nominations.

1. Elle nomme dans l'arrondissement de son district un député qui entre au grand conseil sans l'intervention du sort. Le cercle de Saint-Gall en nomme cinq. L'âge de trente ans est la seule condition d'éligibilité pour cette première nomination. Le juge de paix président de l'assemblée ne peut être nommé dans son cercle.

2. Elle nomme trois candidats hors de son territoire, parmi les citoyens propriétaires ou usufruitiers d'un immeuble de plus de seize mille francs, ou d'une créance de la même valeur hypothéquée sur des immeubles; et pour cette seconde nomination il suffit d'être âgé de vingt-cinq ans.

Art. 12. Die Friedensrichter werden von dem kleinen Rathe aus denjenigen Bürgern erwählt, die ein Grundeigenthum von eintausend Franken, oder einen Schuldtitel mit Unterpfand vom nemlichen Werthe, besitzen.

Art. 13. Die Stellen im großen Rathe werden theils durch die unmittelbare Wahl, theils durch Wahl und Loos zugleich, auf folgende Weise besezt:

Die im Umfange eines Kreises wohnhaften Aktivbürger bilden eine Versammlung, die nicht anders statt haben kann, als zufolge einer, vierzehn Tage zum voraus von dem Friedensrichter anbefohlenen, und sieben Tage zum voraus von dem Gemeinderath jedes Orts bekannt gemachten Zusammenberufung.

Jede Kreisversammlung hat drey Ernennungen zu machen.

1. Sie ernennt aus dem Bezirke, zu dem der Kreis gehört, einen Abgeordneten in den großen Rath, ohne Dazwischenkunft des Looses; der Kreis von St. Gallen ernennt deren fünf. Das Alter von dreyßig Jahren ist das einzige Wählbarkeitsbeding für diese erste Ernennung. Der Friedensrichter, der bey der Versammlung den Vorsiz führt, kann in seinem Kreise nicht gewählt werden.

2. Sie ernennt drey Kandidaten ausser dem Kreise, unter den Bürgern, die eine Liegenschaft von mehr als sechszehntausend Schweizerfranken am Werthe, oder einen auf eine Liegenschaft unterpfändlich versicherten Schuldtitel vom nemlichen Werthe, als Eigenthümer oder Nuzniesser besitzen. Für diese zweyte Ernennung muß man blos fünf und zwanzig Jahre alt seyn.

3. Elle nomme deux candidats hors de son territoire, parmi les citoyens âgés de plus de cinquante ans; et pour cette dernière nomination il suffit d'avoir une propriété, un usufruit ou une créance hypothécaire de quatre mille francs en immeubles.

Les deux cent vingt candidats sont réduits par le sort à cent deux, qui réunis aux quarante-huit députés nommés immédiatement par les cercles, forment les cent cinquante membres du grand conseil.

XIV. Les membres du grand conseil, de la seconde et de la troisième nomination, n'appartiennent à aucun cercle.

Ceux de la seconde nomination sont à vie, s'ils ont été, dans la même année, présentés par quinze cercles.

Ceux de la troisième sont également à vie, si trente cercles les ont présentés dans la même année.

XV. Les membres du grand conseil de la première nomination peuvent être indemnisés par leurs cercles; les fonctions des autres sont gratuites.

XVI. Pour les places de deuxième et de troisième nomination qui viennent à vaquer au

3. Sie ernennt ferner zwey Kandidaten ausser dem Kreise, unter den Bürgern, die das fünfzigste Jahr Alters überschritten haben. Für diese lezte Ernennung ist es hinreichend, eine Liegenschaft von viertausend Schweizerfranken, oder einen auf eine Liegenschaft unterpfändlich versicherten Schuldtitel vom nemlichen Werthe, als Eigenthümer oder Nuznießer zu besitzen.

Aus den zweyhundert und zwanzig Kandidaten werden durch das Loos einhundert und zwey ausgezogen, die, verbunden mit den acht und vierzig Abgeordneten, welche die Kreisversammlungen unmittelbar ernennen, die einhundert und fünfzig Mitglieder des großen Raths ausmachen.

Art. 14. Die Mitglieder des großen Raths von der zweyten und dritten Ernennung gehören keinem Kreise besonders an.

Die von der zweyten Ernennung bleiben lebenslänglich an der Stelle, wenn sie im nemlichen Jahre von fünfzehn Kreisen vorgeschlagen worden sind.

Die Glieder von der dritten Ernennung bleiben ebenfalls lebenslänglich an der Stelle, wenn sie von dreyßig Kreisen im nemlichen Jahre vorgeschlagen worden sind.

Art. 15. Die Glieder des großen Raths von der ersten Ernennung können durch ihre Kreise entschädiget werden. Die Verrichtungen der übrigen sind unentgeltlich.

Art. 16. Für die Wiederbesetzung der Stellen von der zweyten und dritten Ernennung, die in der Zwischen-

grand conseil dans l'intervalle de cinq années, le sort désigne entre les candidats qui sont restés sur la liste, laquelle se renouvelle tous les cinq ans.

XVII. Si, a l'époque du renouvellement périodique, il se trouve au grand conseil plus de quarante-neuf membres à vie, le surplus est ajouté au nombre de cent cinquante, de manière qu'à chacune des élections générales il entre au grand conseil au moins cinquante-trois citoyens de la classe des propriétaires fonciers de seize mille francs, ou de l'âge de plus de cinquante ans.

XVIII. Le président du grand conseil est choisi, à chaque session, parmi les membres du petit conseil : il ne vote pas lorsqu'il s'agit des comptes et de la gestion de ce conseil.

Il n'assiste point aux délibérations du petit conseil durant sa présidence.

XIX. Les membres du petit conseil sont nommés par le grand conseil pour six ans, et renouvellés par tiers : le premier acte de nomination désignera ceux qui sortiront à la fin de la seconde et de la quatrième année.

Pour être éligible, il faut être propriétaire, usufruitier ou créancier hypothécaire de la valeur de neuf-mille francs en immeubles.

zeit von fünf Jahren im großen Rathe erledigt werden, wird unter den auf dem lezten Verzeichnisse zurükgebliebenen Kandidaten das Loos gezogen. Die Erneuerung dieses Verzeichnisses geht jedes fünfte Jahr vor sich.

Art. 17. Wenn bey der periodischen Erneuerung des großen Raths sich mehr als neun und vierzig Glieder, die auf Lebenszeit ernannt sind, in demselben befinden, so wird der Ueberschuß der Anzahl von einhundert und fünfzig Gliedern beygezählt, so daß bey jeder allgemeinen Wahl wenigstens drey und fünfzig Bürger, die entweder ein Grundeigenthum von sechszehntausend Schweizerfranken besitzen, oder über fünfzig Jahre alt sind, in den großen Rath treten.

Art. 18. Der Präsident des großen Raths wird für jede Sitzungszeit unter den Mitgliedern des kleinen Raths gewählt, hat aber keine Stimme, wenn über die Rechnungen und die Amtsführung des leztern berathschlaget wird.

So lange sein Vorsiz dauert, kann er den Berathschlagungen des kleinen Raths nicht beywohnen.

Art. 19. Die Glieder des kleinen Raths werden vom großen Rathe für sechs Jahre ernannt; die Erneuerung geschicht immer zum Drittheil. Der erste Ernennungsakt bezeichnet diejenigen Glieder, welche am Ende des zweyten und vierten Jahres austreten sollen.

Um gewählt werden zu können, wird ein Eigenthum oder eine Nuzniessung von neuntausend Franken in liegenden Gründen, oder auf Liegenschaften unterpfändlich versicherten Schuldtiteln, erfordert.

Le petit conseil élit son président tous les mois.

XX. Les membres des tribunaux de district sont nommés par le petit conseil sur une liste triple présentée par le tribunal d'appel. On ne peut les choisir que parmi les propriétaires, usufruitiers ou créanciers hypothécaires de la valeur de trois mille francs en immeubles.

XXI. Ceux du tribunal d'appel sont nommés par le grand conseil; et outre la condition de propriété exigée pour le petit conseil, il faut qu'ils aient exercé pendant cinq ans des fonctions judiciaires, ou qu'ils aient été membres des autorités supérieures.

TITRE IV.

Dispositions générales, et Garanties.

XXII. Tout Suisse habitant du canton de Saint-Gall est soldat.

XXIII. Les assemblées de cercle ne peuvent en aucun cas correspondre, soit entre elles, soit avec un individu ou une corporation hors du canton.

Der kleine Rath wählt mit jedem Monate seinen Präsidenten.

Art. 20. Die Glieder der Bezirksgerichte werden von dem kleinen Rathe auf einen dreyfachen Vorschlag des Appellationsgerichts gewählt. Sie müssen aus der Klasse von Bürgern genommen werden, die wenigstens dreytausend Schweizerfranken, in Liegenschaften, oder auf Liegenschaften unterpfändlich versicherten Schuldtiteln, eigenthümlich, oder nuzniessungsweise besitzen.

Art. 21. Die Glieder des Appellationsgerichts werden vom großen Rathe ernannt, und müssen, ausser dem für den kleinen Rath vorgeschriebenen Eigenthumsbedinge, während fünf Jahren gerichtliche Funktionen ausgeübt haben, oder Mitglieder der obern Behörden gewesen seyn.

Vierter Titel.

Allgemeine Verfügungen und Gewährleistung.

Art. 22. Jeder im Canton St. Gallen wohnende Schweizer kann zu Militärdiensten angehalten werden.

Art. 23. Die Kreisversammlungen können in keinem Falle, weder unter sich, noch mit Individuen oder Gemeinheiten ausser dem Cantone, in Verbindung treten.

XXIV. La liberté pleine et entière du culte de la communion catholique et protestante est garantie.

La Constitution garantit pareillement la faculté de racheter les dîmes et cens à leur juste valeur.

Art. 24. Die Verfassung sichert die freye und uneingeschränkte Ausübung des katholischen und protestantischen Gottesdienstes.

Sie sichert ferner den Zehnd- und Bodenzinspflichtigen die Freyheit zu, ihre Beschwerden nach dem wahren Werthe derselben loszukaufen.

CHAPITRE DIXIEME.

Constitution du Canton de SCHAFFOUSE.

TITRE I.

De la Division du Territoire, et de l'État politique des Citoyens.

Art. I. Le canton de Schaffouse est divisé en trois districts; savoir: 1. la ville de Schaffouse, 2. Klettgau, 3. Stein et Reyer.

II. Le district de la ville est divisé en six agrégations composées de deux tribus chacune, et les plus égales en nombre qu'il est possible. Hors de la ville, chaque district est divisé en six tribus composées de parties les plus égales en population, et les plus rapprochées qu'il est possible, sans distinction de métier, état ou profession.

III. Tout Suisse habitant du canton, et âgé de seize ans, est soldat.

IV. Sont membres des tribus, les bourgeois ou fils de bourgeois d'une commune du

Zehntes Kapitel.

Verfassung des Cantons Schafhausen.

Erster Titel.

Von der Eintheilung des Cantons, und dem politischen Stande der Bürger.

Art. 1. Der Canton Schafhausen ist in drey Bezirke eingetheilt, nemlich: 1) die Stadt Schafhausen; 2) das Klettgau; 3) Stein und Reyer.

Art. 2. Der Bezirk der Stadt ist in sechs Gesellschaften, deren jede aus zweyen, so viel möglich gleich zahlreichen, Zünften besteht, eingetheilt. Ausser der Stadt bildet jeder Bezirk sechs Zünfte, die aus denjenigen Abtheilungen des Bezirks zusammengesezt sind, welche sich an Bevölkerung möglichst gleichen, und, so viel thunlich, am nächsten gelegen sind; ohne Rüksicht auf Handwerk, Stand oder Begangenschaft.

Art. 3. Jeder Schweizer, der im Canton angesessen, und sechszehn Jahre alt ist, kann zu Militärdiensten angehalten werden.

Art. 4. Mitglieder dieser Zünfte sind alle die Burger oder Burgerssöhne einer Gemeinde des Cantons, die

canton, résidant depuis un an sur le territoire de la tribu, d'un état indépendant, enrólés dans la milice, âgés de trente ans s'ils ne sont pas ou n'ont pas été mariés, et seulement de vingt s'ils sont ou ont été mariés, et enfin, possédant une propriété foncière ou une créance hypothécaire de cinq cent livres suisses. Tout bourgeois du canton peut acquérir la bourgeoisie à Schaffouse.

TITRE II.

Des Pouvoirs politiques.

V. Un grand conseil, composé de cinquante-quatre membres, fait les lois, les réglemens et autres actes du pouvoir souverain, délibère les demandes de diètes extraordinaires, nomme les députés du canton aux diètes ordinaires et extraordinaires, détermine le mandat de ses députés, nomme aux places dont les fonctions s'étendent à tout le canton, se fait rendre compte de l'exécution des lois, réglemens et autres actes de son autorité.

VI. Un petit conseil, composé de quinze membres du grand conseil, qui continuent à en faire partie, et dont un au moins de

seit Jahresfrist in dem Gebiete der Zunft angesessen sind, einen unabhängigen Stand haben, in der Miliz eingeschrieben sich befinden, wenn sie unverheyrathet sind, dreyßig, wenn sie aber wirklich verheyrathet, oder es gewesen sind, zwanzig Jahre alt sind, und endlich Grundstücke, oder Unterpfand tragende Schuldschriften von fünfhundert Schweizerfranken am Werthe, besitzen.

Jeder Burger des Cantons kann das Burgerrecht der Stadt Schafhausen an sich bringen.

Zweyter Titel.

Von den öffentlichen Gewalten.

Art. 5. Ein großer Rath von vier und fünfzig Mitgliedern macht die Gesetze und Verordnungen, und übt die andern Akten der höchsten souverainen Gewalt aus. Er berathschlaget über die Anfragen wegen Zusammenberufung ausserordentlicher Tagsatzungen; ernennt die Abgesandten des Cantons auf die ordentlichen und ausserordentlichen Tagsatzungen; bestimmt den Auftrag dieser Abgesandten; besezt alle Stellen, deren Amtsverrichtungen sich über den ganzen Canton erstrecken, und läßt sich über die Vollziehung der Gesetze, Verordnungen, und andrer von ihm ausgehenden Beschlüsse, Rechnung geben.

Art. 6. Ein kleiner Rath, bestehend aus fünfzehn Mitgliedern des großen Raths, die ihre Stellen noch ferner in demselben beybehalten, und von welchen

chaque district, est chargé de l'exécution des lois, réglemens et autres actes de l'autorité souveraine; il propose les lois, réglémens et autres actes qu'il juge nécessaires; il dirige et surveille les autorités inférieures; il juge en dernier ressort le contentieux de l'administration; il nomme aux places dont les fonctions s'étendent à tout un district; il rend compte au grand conseil de toutes les parties de l'administration.

VII. Deux bourguemestres président, chacun à leur tour, pendant une année, le grand et le petit conseil: celui qui n'est pas en charge supplée l'autre au besoin; il fait partie du petit conseil.

VIII. Un tribunal d'appel, composé de treize membres du grand conseil, et présidé par le bourguemestre qui n'est point en charge, juge souverainement en matière civile et criminelle. Quand il prononce sur une accusation de crime emportant peine capitale, quatre membres du petit conseil, designés par le sort, prennent séance, et concourent au jugement.

IX. Le grand conseil est assemblé, quinze jours tous les six mois, à Schaffouse. Le petit conseil s'assemble habituellement; il peut proroger les sessions du grand conseil et en convoquer d'extraordinaires.

wenigstens Einer aus jedem Bezirke genommen werden muß, ist mit der Vollziehung der von der höchsten Gewalt ausgegangenen Gesetze, Verordnungen und andern Beschlüsse beauftragt. Er schlägt die ihm nöthig scheinenden Gesetze, Verordnungen und andere Beschlüsse vor; er leitet die untern Behörden, und hat die Aufsicht über dieselben; er urtheilt in lezter Instanz über alle Streitigkeiten in Verwaltungssachen; er ernennt zu allen Stellen, deren Amtsverrichtungen sich auf einen ganzen Bezirk erstrecken. Endlich legt er dem großen Rathe über alle Theile der Verwaltung Rechnung ab.

Art. 7. Zwey Burgermeister führen abwechselnd, jeder ein Jahr lang, den Vorsiz im großen und kleinen Rathe. Derjenige, welcher nicht im Amte ist, versieht nöthigen Falls die Stelle des andern, und ist Mitglied des kleinen Raths.

Art. 8. Ein Appellationsgericht von dreyzehn Mitgliedern des großen Raths, unter dem Vorsiz desjenigen Burgermeisters, welcher nicht am Amte ist, urtheilt in höchster Instanz über alle bürgerlichen und peinlichen Rechtsfälle. Wenn es über die Anklagen eines Verbrechens zu urtheilen hat, das Todesstrafe nach sich zieht, so werden ihm vier durch das Loos bezeichnete Mitglieder des kleinen Raths beygeordnet, welche mit zu der Urtheil stimmen.

Art. 9. Der große Rath versammelt sich alle sechs Monate auf vierzehn Tage lang in Schafhausen. Der kleine Rath versammelt sich gewöhnlich. Er kann die Sitzung des großen Raths verlängern, und denselben auch ausserordentlicher Weise zusammen berufen.

X. Les deux bourguemestres sont élus par le grand conseil entre les membres du petit conseil.

Les membres du petit conseil sont élus par le grand conseil.

Les membres du grand conseil sont élus, savoir : un tiers par les agrégations de tribus ou par les tribus immédiatement et dans leur sein ; les deux autres tiers par le sort, entre les candidats choisis par les agrégations de tribus ou par les tribus, indistinctement dans les districts dont elles ne font point partie.

XI. Les membres du petit conseil sont renouvellés par tiers tous les deux ans ; ils sont indéfiniment rééligibles.

Les membres du grand conseil, hormis ceux qui sont en même temps du petit conseil, peuvent être révoqués par un *grabeau* exercé dans les agrégations de tribus ou dans les tribus, ainsi qu'il est réglé par l'article XVIII.

XII. Les quartiers peuvent donner une indemnité au membre du grand conseil qu'elles ont élu immédiatement. Les fonctions des autres membres sont gratuites.

Art. 10. Die zwey Burgermeister werden von dem großen Rathe, aus den Mitgliedern des kleinen Raths, erwählt.

Die Mitglieder des kleinen Raths werden von dem großen Rathe erwählt.

Die Mitglieder des großen Raths dann werden erwählt: Ein Drittheil unmittelbar durch die Zunftgesellschaften, oder durch die Zünfte, und aus ihrer Mitte; die zwey andern Drittheile durch das Loos, aus der Zahl derjenigen Vorgeschlagenen (Kandidaten), welche die Zunftgesellschaften und Zünfte unbestimmt aus denjenigen Bezirken genommen haben, zu welchen sie nicht selbst gehören.

Art. 11. Die Mitglieder des kleinen Raths werden alle zwey Jahre zu einem Drittheil erneuert; die austretenden sind aber stets wieder erwählbar.

Die Mitglieder des großen Raths, diejenigen ausgenommen, welche zugleich Glieder des kleinen Raths sind, können durch die, im Art. 18. vorgeschriebene, in den Zunftgesellschaften und Zünften vorzunehmende Censur (Sichtung, Aussiebung) zurükberufen werden.

Art. 12. Die Zunftgesellschaften und Zünfte können denjenigen Gliedern des großen Raths, welche sie unmittelbar erwählt haben, eine Besoldung festsetzen. Die Verrichtungen der übrigen Mitglieder sind unentgeltlich.

TITRE III.

Des Élections et Révocations.

XIII. Pour la formation du grand conseil, chacune des six agrégations de tribus, et des douze tribus, procède à deux nominations successives.

D'abord elle élit le membre du grand conseil qu'elle doit choisir entre les citoyens qui la composent.

Elle nomme ensuite quatre candidats dans les districts dont elle ne fait point partie. Elle n'en peut nommer plus de trois dans le même district.

Des soixante-douze candidats ainsi élus dans tous les districts, trente-six sont désignés par le sort pour être membres du grand conseil, et le compléter par leur réunion avec les dix-huit membres élus immédiatement par les tribus.

XIV. En cas de vacance, les agrégations de tribus et les tribus élisent tous les deux ans aux places des membres du grand conseil qu'elles ont immédiatement nommés; le sort remplit les autres à mesure qu'elles viennent à vaquer, et nomme entre les candidats qui sont restés sur la liste.

XV. Cinq ans après la première formation du grand conseil, et ensuite de neuf ans en neuf ans, la liste des candidats est renouvel-

Dritter Titel.

Von den Wahlen und Zurükberufungen.

Art. 13. Zu der Bildung des großen Raths nimmt jede der sechs Zunftgesellschaften, und der zwölf Zünfte, die zwey folgenden Ernennungen vor.

Vorerst erwählt sie dasjenige Mitglied des großen Raths, das sie aus ihrer eigenen Mitte zu erwählen hat.

Sodann erwählt sie vier Kandidaten, aus den Bezirken, zu denen sie selbst nicht gehört; jedoch so, daß sie aus dem gleichen Bezirke nicht mehr als drey ernennen kann.

Von den auf diese Weise in allen Bezirken ernannten zwey und siebenzig Kandidaten werden sechs und dreyßig durch das Loos bezeichnet, die alsdann Mitglieder des großen Raths sind, und mit den achtzehn unmittelbar von den Zunftgesellschaften und Zünften ernannten Mitgliedern, denselben vollzählig machen.

Art. 14. Wenn in dem großen Rathe Stellen erledigt werden, so ergänzen die Zunftgesellschaften und Zünfte alle zwey Jahre diejenigen Stellen wieder, welche sie unmittelbar besezt hatten. Die andern Stellen hingegen werden, so wie sie erledigt sind, nach und nach wieder durch das Loos, und aus der Zahl derjenigen Kandidaten ergänzt, welche auf dem Verzeichnisse stehen geblieben sind.

Art. 15. Fünf Jahre nach der ersten Zusammensetzung des großen Raths, und nachher je von neun zu neun Jahren, wird das Verzeichniß der Kandidaten er=

lée; et quand les places auxquelles le sort a nommé viennent à vaquer, il continue à les distribuer entre les candidats compris dans la liste.

XVI. Les élections se font au scrutin et à la majorité absolue des suffrages. Si la majorité absolue ne résulte pas de deux scrutins, le sort décide entre les deux candidats qui ont réuni le plus de suffrages.

XVII. Nul ne peut être placé sur la liste des candidats, s'il n'est bourgeois, âgé de trente ans, et propriétaire d'un immeuble ou d'une créance hypothécaire de douze mille liv. suisses. Il suffit d'être bourgeois, âgé de vingt-cinq ans, propriétaire d'un immeuble ou d'une créance hypothécaire de trois mille livres, pour pouvoir être immédiatement nommé par la tribu ou agrégation de tribus dont on fait partie.

XVIII. Tous les deux ans, à Pâques, une commission de quinze membres, formée dans chaque tribu ou agrégation de tribus, et composée de cinq des dix plus âgés, de cinq des dix propriétaires dont le capital est le plus considérable, et de cinq désignés entre tous les membres de la tribu ou de l'agrégation indistinctement, décide s'il y a lieu à ouvrir le *grabeau* sur un membre du grand conseil,

neuert; und wenn von denjenigen Stellen, die durch das Loos besezt worden sind, welche erledigt werden, so werden sie aus denen auf dem Verzeichnisse stehenden Kandidaten wieder durch das Loos ersezt.

Art. 16. Die Wahlen geschehen durch das Stimmenmehr, und es wird die absolute Mehrheit der Stimmen dazu erfordert. Wenn jedoch keine absolute Stimmenmehrheit, weder bey der ersten, noch bey der zweyten Abstimmung, herauskommt, so entscheidet das Loos zwischen den zwey Vorgeschlagenen, welche die meisten Stimmen gehabt haben.

Art. 17. Niemand kann auf das Verzeichniß der Kandidaten kommen, der nicht Burger, dreyßig Jahr alt, und Eigenthümer von Grundstücken, oder von Unterpfand tragenden Schuldschriften, von zwölftausend Schweizerfranken am Werth, ist. Um hingegen unmittelbar von seiner eigenen Zunftgesellschaft und Zunft gewählt zu werden, ist es hinreichend, daß man Burger, fünf und zwanzig Jahr alt, und Eigenthümer von Grundstücken, oder von Unterpfandsrecht tragenden Schuldschriften von dem Werthe von dreytausend Schweizerfranken, sey.

Art. 18. Alle zwey Jahre, auf Ostern, entscheidet eine Commission von fünfzehn Gliedern, welche durch das Loos auf jeder Zunftgesellschaft und Zunft, aus fünf der zehn Aeltesten, aus fünf der zehn beträchtlichsten Eigenthümern, und aus fünf aus allen Gliedern der Zunftgesellschaft und Zunft, ohne Unterschied, zusammengesezt ist: ob die Censur (Sichtung) über ein Mitglied des großen Raths, das nicht zugleich auch Mitglied des kleinen ist, vorgenommen werden soll. Wenn die Mehrheit der

autre que ceux qui font partie du petit conseil. Si la majorité de la commission décide qu'il y a lieu au *grabeau*, elle indique le membre sur lequel la tribu, ou l'agrégation de tribus sera appellée à voter.

La tribu ou agrégation de tribus vote au scrutin, pour ou contre la révocation du membre soumis au *grabeau*.

Le vœu de la majorité des citoyens ayant droit de voter dans l'agrégation de tribus ou dans la tribu, est nécessaire pour opérer la révocation.

Les membres du grand conseil, dont les noms ont été placés par plus d'une tribu ou agrégation de tribus sur la liste des candidats, ne peuvent être révoqués que par le vœu de la majorité des citoyens ayant droit de voter dans un pareil nombre de tribus ou agrégations de tribus.

Les membres élus immédiatement par une tribu ou agrégation, ne peuvent être révoqués que par elle.

TITRE IV.

Délégation et Garanties données par la Constitution.

XIX. La loi règle les détails de l'organisation des pouvoirs et l'institution des autorités subordonnées.

Commission entscheidet, daß die Censur statt haben soll, so bezeichnet sie das Mitglied, über welches die Zunftgesellschaft und Zunft abstimmen soll.

Die Zunftgesellschaft und Zunft stimmt sodann durchs Stimmenmehr für oder wider die Zurükberufung des der Censur unterworfenen Mitglieds.

Um die Zurükberufung nach sich zu ziehen, wird ein Stimmenmehr erfordert, das größer ist, als die Hälfte aller stimmfähigen Zunftgesellschaftsgenossen und Zunftgenossen.

Diejenigen Mitglieder des großen Raths, die von mehr als einer Zunftgesellschaft und Zunft auf das Verzeichniß der Kandidaten gebracht worden, können nur durch die Stimmenmehrheit der stimmfähigen Bürger einer gleichen Anzahl von Zunftgesellschaften und Zünften zurükberufen werden.

Die von ihren Zunftgesellschaften und Zünften unmittelbar erwählten Mitglieder können nur von ihrer eigenen Zunftgesellschaft und Zunft wieder abgerufen werden.

Vierter Titel.

Von der durch die Verfassung ertheilten Gewalt und Gewährleistung.

Art. 19. Das Gesez wird die nähern Bestimmungen über die Einrichtung der Gewalten, und die Einführung der untergeordneten Behörden festsetzen.

XX. La Constitution garantit la religion professée dans le canton.

XXI. La Constitution garantit la faculté de racheter les dîmes et cens. La loi détermine le mode du rachat à la juste valeur.

Art. 20. Die Verfassung garantirt die Religion, die im Canton ausgeübt wird.

Art. 21. Die Verfassung sichert die Befugniß, Zehnden und Bodenzinse loszukaufen. Das Gesez wird die Art und Weise dieses Loskaufs nach dem wahren Werthe bestimmen.

CHAPITRE ONZIEME.

Constitution du Canton de SCHWITZ.

Art. I. Le canton de Schwitz comprend les communes de l'ancien canton; et de plus, Gersaw, Kusnacht, le territoire d'Einsidlen, les Höfe, la Marche et Reichenbourg. Schwitz est le chef-lieu, et la religion catholique est la religion du canton. Les citoyens des pays réunis ont les mêmes droits que ceux de l'ancien territoire.

II. La souveraineté reside dans l'assemblée générale des citoyens de tout le canton (*Landsgemeinde*); mais elle ne peut statuer sur les propriétés particulières des communes.

III. L'assemblée générale, composée des citoyens âgés de vingt ans, adopte ou rejette les projets de loi qui lui sont présentés par le petit conseil.

Aucun autre point n'y est mis en délibération qu'un mois après avoir été communiqué par écrit au petit conseil, et après l'avis de ce conseil.

Eilftes Kapitel.

Verfassung des Cantons Schwyz.

Art. 1. Der Canton Schwyz begreift die ehemaligen Gemeinden des Cantons in sich, und überdies Gersau, Küßnacht, das Gebiet Einsiedlen, die Höfe, die March, und Reichenburg.

Schwyz ist der Hauptort, und die katholische Religion die Religion des Cantons.

Die Einwohner des vereinigten Gebiets haben die gleichen Rechte, wie die des ehemaligen Cantons.

Art. 2. Die souveraine Gewalt ruht in der Landsgemeinde des ganzen Cantons; sie kann aber über das besondere Eigenthum der Gemeinden nicht verfügen.

Art. 3. Die gemeine Landsgemeinde besteht aus den Bürgern des ganzen Cantons, welche zwanzig Jahr alt sind. Die Gesetzesentwürfe, welche ihr der Landrath vorlegt, werden von derselben angenommen, oder verworfen.

Kein anderer Gegenstand kann von der gemeinen Landsgemeinde in Berathschlagung genommen werden, als nachdem derselbe einen Monat zuvor dem Landrathe schriftlich mitgetheilt, und desselben Vorbericht eingeholt worden.

Les assemblées générales extraordinaires ne peuvent délibérer que sur les objets pour lesquels elles sont convoquées.

IV. L'organisation administrative et judiciaire de Gersaw, Kusnacht, du territoire d'Einsidlen, des Höfe, de la Marche et de Reichenbourg, ainsi que la part, proportionnée à la population, que les citoyens de ces différens territoïres doivent avoir à la formation des conseils généraux ou des autorités générales du canton, seront déterminées dans la forme prescrite par l'article VI.

En attendant,

1. Les assemblées de *quartier*, de *paroisse* et de *communauté*, ont les droits qu'elles exerçaient du passé.
2. Le landamman, le statthalter, le trésorier, le capitaine général et le banneret, sont élus dans la même forme, avec les mêmes droits et prérogatives qu'autrefois, et ils restent en place le même espace de temps.
3. Le petit conseil, le double et le triple conseils gardent leurs anciennes attributions, la même organisation et le même mode d'élection. Les membres de ces trois conseils administrent, comme par le passé, les affaires particulières à leur district.
4. Ont aussi le même mode d'élection, la même organisation et les mêmes attributions qu'autrefois, les anciens tribunaux

Die ausserordentlichen gemeinen Landsgemeinden können nur über diejenigen Gegenstände, wegen welchen sie zusammenberufen worden, berathschlagen.

Art. 4. Die Einrichtung in der Verwaltung und im gerichtlichen Fache, von Gersau, Küßnacht, Einsiedlen, den Höfen, der March, und Reichenburg, so wie der Antheil, den die Bürger dieser Bezirke im Verhältniß ihrer Bevölkerung an der Bildung der Räthe, oder allgemeinen Behörden des Cantons, zu nehmen haben, wird nach der im Art. 6. vorgeschriebenen Form bestimmt werden.

Indessen

1. Haben die Versammlungen der Viertel, Pfarrgemeinen und Genoßamen, die gleiche Rechte, welche sie vormals ausübten.

2. Der Landammann, der Landsstatthalter, der Landsseckelmeister, der Landshauptmann, und der Pannerherr, werden auf die gleiche Art, und mit den gleichen Rechten, wie ehemals, gewählt, und sie bleiben die nemliche Zeit im Amte.

3. Der Landrath, der doppelte und dreyfache Landrath, behalten ihre ehemaligen Verrichtungen, Einrichtung und Wahlart. Die Mitglieder dieser drey Behörden verwalten, wie ehemals, die besondern Angelegenheiten ihres Bezirks.

4. So behalten auch die ehemaligen Civilgerichte, das Zuchtgericht, das Neunergericht, das Siebnergericht,

civils ; savoir, le tribunal correctionnel, le tribunal des neuf (*Neuner-Gericht*), le tribunal des sept (*Siebner-Gericht*), et le tribunal de la place publique (*Gassen-Gericht*).

5. Les réglemens civils et les lois municipales de Gersaw, de Kusnacht, du territoire d'Einsidlen, des Höfe, de la Marche et de Reichenbourg, sont provisoirement conservés.

V. Les autorités quelconques doivent se conformer aux principes de l'acte fédéral.

Le canton de Schwitz ne peut avoir de liaison directe ou indirecte avec un autre canton, ou avec des puissances étrangères, qu'en suivant les formes fédérales de la République helvétique.

VI. Une commission de treize membres nommés par l'assemblée générale des citoyens, préparera un travail sur les moyens d'exécution du paragraphe 1. de l'article IV. Ce travail aura force de loi, s'il est approuvé par la diète ; mais les changemens ne blesseront en rien ni les principes ni les dispositions de l'acte fédéral.

und das Gassengericht, ihre alte Wahlart, Einrichtung, und Amtspflichten.

5. Die bürgerlichen Verordnungen, und die Munizipal-Statuten, von Gersau, Küßnacht, Einsiedlen, den Höfen, der March, und Reichenburg, sind einstweilen beybehalten.

Art. 5. Die Behörden aller Art sind gehalten, sich nach den Grundsätzen der Bundesakte zu richten.

Der Canton Schwyz darf weder mittel- noch unmittelbar mit einem andern Canton, oder mit fremden Mächten, in Verbindung treten, als in Beobachtung der Formen der Bundesakte.

Art. 6. Eine durch die Landsgemeinde gewählte Commission von dreyzehn Mitgliedern, wird einen Vorschlag über die Mittel der Vollziehung des 1. Paragraphs des Art. 4. vorarbeiten. Dieser Vorschlag erhält Gesetzeskraft, wenn er durch die Tagsatzung gebilligt wird; die Abänderungen dürfen jedoch in nichts, weder gegen die Grundsätze, noch die Anordnungen der Bundesakte anstoßen.

CHAPITRE DOUZIEME.

Constitution du Canton de SOLEURE.

TITRE I.

De la Division du Territoire, et de l'État politique des Citoyens.

Art. I. Le canton de Soleure est divisé en cinq districts; savoir: la ville de Soleure, Bieberist, Ballstall, Olten et Dornach.

II. Le district de la ville est divisé en quatre quartiers. Hors de la ville, chaque district est divisé en quatre quartiers composés des parties les plus égales en population et les plus rapprochées qu'il sera possible.

III. Tout Suisse habitant du canton, et âgé de seize ans, est soldat.

IV. Sont membres des quartiers les bourgeois ou fils de bourgeois d'une commune du canton, résidant depuis un an sur le territoire du

Zwölftes Kapitel.

Verfassung des Cantons Solothurn.

Erster Titel.

Von der Eintheilung des Cantons, und dem politischen Stande der Bürger.

Art. 1. Der Canton Solothurn ist in fünf Bezirke eingetheilt, nemlich: 1) die Stadt Solothurn; 2) Biberist; 3) Ballstall; 4) Olten; 5) Dornach.

Art. 2. Der Bezirk der Stadt ist in vier Quartiere abgetheilt. Ausser der Stadt ist jeder Bezirk in vier Quartiere eingetheilt, die so zusammengesezt sind, daß sie sich an Bevölkerung möglichst gleichen, und einander, so viel thunlich, am nächsten gelegen sind.

Art. 3. Jeder Schweizer, der im Canton angesessen, und sechszehn Jahre alt ist, kann zu Militärdiensten angehalten werden.

Art. 4. Mitglieder dieser Quartiere sind alle die Burger, oder Burgerssöhne einer Gemeinde des Cantons, die seit Jahresfrist in dem Gebiete des Quartiers angesessen sind,

quartier, d'un état indépendant, enrôlés dans la milice, âgés de trente ans s'ils ne sont pas ou n'ont pas été mariés, et seulement de vingt s'ils sont ou ont été mariés, et enfin possédant une propriété foncière ou une créance hypothécaire de cinq cent livres suisses. Tout bourgeois du canton peut acquérir la bourgeoisie à Soleure.

TITRE II.

Des Pouvoirs politiques.

V. Un grand conseil, composé de soixante membres, fait les lois, les réglemens et autres actes du pouvoir souverain, délibère les demandes de diètes extraordinaires, nomme les députés du canton aux diètes ordinaires et extraordinaires, détermine le mandat de ses députés, nomme aux places dont les fonctions s'étendent à tout le canton, se fait rendre compte de l'exécution des lois, réglemens et autres actes de son autorité.

VI. Un petit conseil, composé de vingt-un membres du grand conseil, qui continuent à en faire partie, et dont un au moins de chaque district, est chargé de l'exécution des lois, réglemens et autres actes de l'autorité souve-

einen unabhängigen Stand haben, in der Miliz eingeschrieben sich befinden. wenn sie unverheyrathet sind, dreyßig, wenn sie aber wirklich verheyrathet, oder es gewesen sind, zwanzig Jahre alt sind, und endlich Grundstücke oder Unterpfand tragende Schuldschriften von fünfhundert Schweizerfranken am Werthe, besitzen.

Jeder Burger des Cantons kann das Burgerrecht der Stadt Solothurn an sich bringen.

Zweyter Titel.

Von den öffentlichen Gewalten.

Art. 5. Ein großer Rath von sechszig Mitgliedern macht die Gesetze und Verordnungen, und übt die andern Akten der höchsten souverainen Gewalt aus. Er berathschlagt über die Anfragen wegen Zusammenberufung ausserordentlicher Tagsatzungen; ernennt die Abgesandten des Cantons auf die ordentlichen und ausserordentlichen Tagsatzungen; bestimmt den Auftrag dieser Abgesandten; besezt alle Stellen, deren Amtsverrichtungen sich über den ganzen Canton erstrecken; und läßt sich über die Vollziehung der Gesetze, Verordnungen und anderer von ihm ausgehenden Beschlüsse, Rechnung geben.

Art. 6. Ein kleiner Rath, bestehend aus ein und zwanzig Mitgliedern des großen Raths, die ihre Stellen noch ferner in demselben beybehalten, und von welchen wenigstens einer aus jedem Bezirke genommen werden muß, ist mit der Vollziehung der von der höchsten Gewalt

raine; il propose les lois, réglemens et autres actes qu'il juge nécessaires; il dirige et surveille les autorités inférieures; il juge en dernier ressort le contentieux de l'administration; il nomme aux places dont les fonctions s'étendent à tout un district; il rend compte au grand conseil de toutes les parties de l'administration.

VII. Deux avoyers président chacun à leur tour pendant une année le grand et le petit conseil; celui qui n'est pas en charge supplée l'autre au besoin; il fait partie du petit conseil.

VIII. Un tribunal d'appel, composé de treize membres du grand conseil, et présidé par l'avoyer qui n'est point en charge, juge souverainement en matière civile et criminelle. Quand il prononce sur une accusation de crime emportant peine capitale, quatre membres du petit conseil, désignés par le sort, prennent séance et concourent au jugement.

IX. Le grand conseil est assemblé, quinze jours tous les six mois, à Soleure. Le petit conseil s'assemble habituellement; il peut proroger les sessions du grand conseil et en convoquer d'extraordinaires.

ausgegangenen Gesetze, Verordnungen, und andern Beschlüsse beauftragt. Er schlägt die ihm nöthig scheinenden Gesetze, Verordnungen und andere Beschlüsse vor; er leitet die untern Behörden, und hat die Aufsicht über dieselben. Er urtheilt in lezter Instanz über alle Streitigkeiten in Verwaltungssachen; er ernennt zu allen Stellen, deren Amtsverrichtungen sich auf einen ganzen Bezirk erstrecken. Endlich legt er dem großen Rathe über alle Theile der Verwaltung Rechnung ab.

Art. 7. Zwey Schultheiße führen abwechselnd, jeder ein Jahr lang, den Vorsiz im großen und kleinen Rathe. Derjenige, welcher nicht im Amte ist, versieht nöthigen Falls die Stelle des andern, und ist Mitglied des kleinen Raths.

Art. 8. Ein Appellationsgericht von dreyzehn Mitgliedern des großen Raths, unter dem Vorsiz desjenigen Schultheißen, welcher nicht im Amte ist, urtheilt in höchster Instanz über alle bürgerlichen und peinlichen Rechtsfälle. Wenn es über die Anklage eines Verbrechens zu urtheilen hat, das Todesstrafe nach sich zieht, so werden ihm vier durch das Loos bezeichnete Mitglieder des kleinen Raths beygeordnet, welche mit zur Urtheil stimmen.

Art. 9. Der große Rath versammelt sich alle sechs Monate, auf vierzehn Tage lang, in Solothurn. Der kleine Rath versammelt sich gewöhnlich. Er kann die Sitzung des großen Raths verlängern, und denselben auch ausserordentlicher Weise zusammen berufen.

X. Les deux avoyers sont élus par le grand conseil entre les membres du petit conseil.

Les membres du petit conseil sont élus par le grand conseil.

Les membres du grand conseil sont élus; savoir: un tiers par les quartiers immédiatement et dans leur sein; les deux autres tiers par le sort, entre des candidats choisis, par les quartiers, indistinctement dans les districts dont ils ne font point partie.

XI. Les membres du petit conseil sont renouvellés par tiers tous les deux ans; ils sont indéfiniment rééligibles.

Les membres du grand conseil, hormis ceux qui sont en même temps du petit conseil, peuvent être révoqués par un *grabeau* exercé dans les quartiers, ainsi qu'il est réglé par l'article XVIII.

XII. Les quartiers peuvent donner une indemnité au membre du grand conseil qu'ils ont élu immédiatement. Les fonctions des autres membres sont gratuites.

Art. 10. Die zwey Schultheiße werden von dem großen Rathe aus den Mitgliedern des kleinen Raths erwählt.

Die Mitglieder des kleinen Raths werden von dem großen Rathe erwählt.

Die Mitglieder des großen Raths dann werden erwählt: Ein Drittheil unmittelbar durch die Quartiere, und aus ihrer Mitte; die zwey andern Drittheile durch das Loos, aus der Zahl derjenigen Vorgeschlagenen (Kandidaten), welche die Quartiere unbestimmt aus denjenigen Bezirken genommen haben, zu welchen sie nicht selbst gehören.

Art. 11. Die Mitglieder des kleinen Raths werden alle zwey Jahre zu einem Drittheil erneuert; die Austretenden sind aber stets wieder erwählbar.

Die Mitglieder des großen Raths, diejenigen ausgenommen, welche zugleich Glieder des kleinen Raths sind, können durch die, im Art. 18. vorgeschriebene, in den Quartieren vorzunehmende Censur (Sichtung, Aussiebung) zurükberufen werden.

Art. 12. Die Quartiere können denjenigen Gliedern des großen Raths, welche sie unmittelbar erwählt haben, eine Besoldung festsetzen. Die Verrichtungen der übrigen Mitglieder sind unentgeltlich.

TITRE III.

Des Élections et Révocations.

XIII. Pour la formation du grand conseil, chacun des vingt quartiers procède ainsi qu'il suit :

D'abord il nomme le membre du grand conseil qu'il doit choisir entre ses propres membres.

Il nomme ensuite quatre candidats dans les quatre districts dont il ne fait point partie. Il n'en peut nommer plus de trois dans le même district.

Des quatre-vingts candidats ainsi élus dans tous les districts, quarante sont désignés par le sort pour être membres du grand conseil, et le compléter par leur réunion avec les vingt membres élus immédiatement par les quartiers.

XIV. En cas de vacance, les quartiers élisent, tous les deux ans, aux places des membres du grand conseil qu'ils ont immédiatement nommés ; le sort remplit les autres à mesure qu'elles viennent à vaquer, et nomme entre les candidats qui sont restés sur la liste.

XV. Cinq ans après la première formation du grand conseil, et ensuite de neuf ans en neuf ans, la liste des candidats est renouvellée ; et quand

Dritter Titel.

Von den Wahlen und Zurükberufungen.

Art. 13. Zu der Bildung des großen Raths verfährt jedes der zwanzig Quartiere des Cantons, wie folgt:

Vorerst erwählt es dasjenige Mitglied des großen Raths, das es aus seiner eigenen Mitte zu erwählen hat.

Sodann erwählt es vier Kandidaten, aus den vier Bezirken, zu welchen es nicht selbst gehört; jedoch so, daß es aus dem gleichen Bezirke nicht mehr als drey ernennen kann.

Von den auf diese Weise in allen Bezirken ernannten achtzig Kandidaten werden vierzig durch das Loos bezeichnet, die alsdann Mitglieder des großen Raths sind, und mit den zwanzig unmittelbar von den Quartieren ernannten Mitgliedern, den großen Rath vollzählig machen.

Art. 14. Wenn in dem großen Rathe Stellen erledigt werden, so ergänzen die Quartiere alle zwey Jahre diejenigen Stellen wieder, welche sie unmittelbar besezt hatten. Die andern Stellen hingegen werden, so wie sie erledigt sind, nach und nach wieder durch das Loos, und aus der Zahl derjenigen Kandidaten ergänzt, welche auf dem Verzeichnisse stehen geblieben sind.

Art. 15. Fünf Jahre nach der ersten Zusammensetzung des großen Raths, und nachher je von neun zu neun Jahren, wird das Verzeichniß der Kandidaten er-

les places auxquelles le sort a nommé viennent à vaquer, il continue à les distribuer entre les candidats compris dans la liste.

XVI. Les élections se font au scrutin et à la majorité absolue des suffrages. Si la majorité absolue ne résulte pas de deux scrutins, le sort décide entre les deux candidats qui ont réuni le plus de suffrages.

XVII. Nul ne peut être placé sur la liste des candidats, s'il n'est bourgeois, âgé de trente ans, et propriétaire d'un immeuble ou d'une créance hypothécaire de cinq mille livres suisses. Il suffit d'être bourgeois, âgé de vingt-cinq ans, propriétaire d'un immeuble ou d'une créance hypothécaire de deux mille livres, pour être élu immédiatement par le quartier dont on fait partie.

XVIII. Tous les deux ans, à Pâques, une commission de quinze membres, formée par le sort dans chaque quartier, et composée de cinq des dix plus âgés, de cinq des dix propriétaires dont le capital est le plus considérable, et de cinq désignés entre tous les membres du quartier indistinctement, décide s'il y a lieu à ouvrir le *grabeau* sur un membre du grand conseil, autre que ceux qui font partie

neuert; und wenn von denjenigen Stellen, die durch das Loos besezt worden sind, welche erledigt werden, so werden sie aus denen auf dem Verzeichnisse stehenden Kandidaten wieder durch das Loos ersezt.

Art. 16. Die Wahlen geschehen durch das Stimmenmehr, und es wird die absolute Mehrheit der Stimmen dazu erfordert. Wenn jedoch keine absolute Stimmenmehrheit, weder bey der ersten, noch bey der zweyten Abstimmung, herauskommt; so entscheidet das Loos zwischen den zwey Vorgeschlagenen, welche die meisten Stimmen gehabt haben.

Art. 17. Niemand kann auf das Verzeichniß der Kandidaten kommen, der nicht Burger, dreyßig Jahre alt, und Eigenthümer von Grundstücken, oder von Unterpfand tragenden Schuldschriften, von fünftausend Schweizerfranken am Werthe, ist. Um hingegen unmittelbar von seinem eigenen Quartier gewählt zu werden, ist es hinreichend, daß man Burger, fünf und zwanzig Jahr alt, und Eigenthümer von Grundstücken, oder von Unterpfandsrecht tragenden Schuldschriften von dem Werthe von zweytausend Schweizerfranken sey.

Art. 18. Alle zwey Jahre, auf Ostern, entscheidet eine Commission von fünfzehn Gliedern, welche durch das Loos auf jedem Quartier, aus fünf der zehn Aeltesten, aus fünf der zehn beträchtlichsten Eigenthümern, und aus fünf aus allen Gliedern des Quartiers, ohne Unterschied, zusammengesezt ist: Ob die Censur (Sichtung) über ein Mitglied des großen Raths, das nicht zugleich auch Mitglied des kleinen ist, vorgenommen werden soll. Wenn die Mehr-

du petit conseil. Si la majorité de la commission décide qu'il y a lieu au *grabeau*, elle indique le membre sur lequel le quartier sera appellé à voter.

Le quartier vote au scrutin, pour ou contre la révocation du membre soumis au *grabeau*.

Le vœu de la majorité des citoyens ayant droit de voter dans le quartier est nécessaire pour opérer la révocation.

Les membres du grand conseil dont les noms ont été placés par plus d'un quartier sur la liste des candidats, ne peuvent être révoqués que par le vœu de la majorité des citoyens ayant droit de voter dans un pareil nombre de quartiers.

Les membres élus immédiatement par un quartier, ne peuvent être révoqués que par lui.

TITRE IV.

Délégation et Garanties données par la Constitution.

XIX. La loi règle les détails de l'organisation des pouvoirs et l'institution des autorités subordonnées.

heit der Commission entscheidet, daß die Censur statt haben soll; so bezeichnet sie das Mitglied, über welches das Quartier abstimmen soll.

Das Quartier stimmt sodann durch das Stimmenmehr, für oder wider die Zurükberufung des der Censur unterworfenen Mitgliedes.

Um die Zurükberufung nach sich zu ziehen, wird ein Stimmenmehr erfordert, das größer ist, als die Hälfte aller stimmfähigen Quartiergenossen.

Diejenigen Mitglieder des großen Raths, die von mehr als einem Quartier auf das Verzeichniß der Kandidaten gebracht worden, können nur durch die Stimmenmehrheit der stimmfähigen Bürger einer gleichen Anzahl von Quartieren zurükberufen werden.

Die von ihren Quartieren unmittelbar erwählten Mitglieder können nur von ihrem eigenen Quartier wieder abgerufen werden.

Vierter Titel.

Von der durch die Verfassung ertheilten Gewalt und Gewährleistung.

Art. 19. Das Gesez wird die nähern Bestimmungen über die Einrichtung der Gewalten, und die Einführung der untergeordneten Behörden festsetzen.

XX. La Constitution garantit les religions professées dans le canton.

XXI. La Constitution garantit la faculté de racheter les dîmes et cens. La loi détermine le mode du rachat à la juste valeur.

Art. 20. Die Verfassung sichert die Religionen, die im Canton ausgeübt werden.

Art. 21. Die Verfassung sichert die Befugniß, Zehnden und Bodenzinse loszukaufen. Das Gesez wird die Art und Weise dieses Loskaufs, nach dem wahren Werthe, bestimmen.

CHAPITRE TREIZIEME.

Constitution du Canton du TESSIN.

TITRE I.

Division du Territoire, et État politique des Citoyens.

Art. I. Le canton du Tessin comprend, outre le territoire renfermé dans ses limites actuelles, la vallée de Levantine.

II. Il est divisé en huit districts; savoir: Mendrisio, Lugano, Locarno, Valle-Maggia, Bellinzona, Riviera, Blenio et Leventina. Bellinzona est le chef-lieu du canton.

Les huit districts sont divisés en trente-huit cercles. Les citoyens se réunissent, quand il y a lieu, en assemblées de commune et en assemblées de cercle.

III. Pour exercer les droits de citoyen dans une assemblée de commune ou de cercle, il faut,

1. Être domicilié depuis un an dans le cercle ou dans la commune;

Dreyzehntes Kapitel.

Verfassung des Cantons Tessin.

Erster Titel.

Von der Eintheilung des Gebiets, und dem politischen Stande der Bürger.

Art. 1. Der Canton Tessin begreift, ausser seinem nunmehrigen Gebiete, noch das Liviner-Thal.

Art. 2. Der Canton ist in acht Bezirke abgetheilt, nemlich: 1) Mendrisio; 2) Lugano; 3) Locarno; 4) Valle-Maggia; 5) Bellinzona; 6) Riviera; 7) Blenio; 8) Leventina. Bellinzona ist der Hauptort des Cantons.

Die acht Bezirke sind in acht und dreyßig Kreise eingetheilt. Die Bürger vereinigen sich, wenn es der Fall ist, in Gemeindeversammlungen, und in Kreisversammlungen.

Art. 3. Um das Bürgerrecht in einer Gemeinde- oder Kreisversammlung auszuüben, muß man

1. Seit einem Jahre in dem Kreise oder in der Gemeinde wohnhaft seyn.

2. Être âgé de vingt ans, et marié ou l'avoir été, ou avoir trente ans, si l'on n'a pa été marié;
3. Être propriétaire ou usufruitier d'un immeuble de la valeur de deux cent francs de Suisse ou d'une créance de trois cent francs, hypothéquée sur un immeuble;
4. Dans les cercles où il y avait des bourgeoisies, si l'on n'était pas ci-devant bourgeois de l'une des communes du canton, payer à la caisse des pauvres de son domicile une somme annuelle, qui sera réglée par la loi, selon la valeur des propriétés de la commune, et dont le *minimum* sera de six francs, et le *maximum* de cinquante: néanmoins, pour la première élection, il suffira de payer trois pour cent du prix du dernier contrât d'acquisition de la bourgeoisie.

Sont exceptés de cette quatrième condition, les ministres du culte et les chefs de famille nés en Suisse ou dans les pays ci-devant sujets de la Suisse, pères de quatre enfans âgés de plus de seize ans, inscrits dans les milices, et ayant un métier ou un établissement.

IV. Moyennant la somme payée annuellement à la caisse des pauvres, ou le capital de cette somme, on devient copropriétaire des biens appartenant à la bourgeoisie, et on a droit aux secours assurés aux bourgeois de la commune.

2. Zwanzig Jahr alt seyn, wenn man verheyrathet, oder es gewesen ist, und dreyßig, wenn man unverheyrathet ist.

3. Eigenthümer, oder Nuznießer seyn von einer Liegenschaft von zweyhundert Schweizerfranken, oder einem Schuldtitel von dreyhundert Franken, der eine Liegenschaft zum Unterpfande hat.

4. In denjenigen Kreisen, in denen Burgerrechte waren, muß man ferner an das Armengut seines Wohnorts jährlich eine Summe entrichten, die das Gesez nach Maasgabe des Vermögens der Gemeinde bestimmen wird; jedoch so, daß dieselbe wenigstens sechs Franken betragen soll, und fünfzig Franken nicht übersteigen kann. Für die Theilnahme an den ersten Wahlen ist es indessen hinreichend, drey vom Hundert derjenigen Summe zu entrichten, die für den lezten Ankauf des Ortsburgerrechts bezahlt worden ist.

Von diesem vierten Bedinge sind ausgenommen: die Pfarrgeistlichen; desgleichen die Hausväter, die in der Schweiz, oder in den ehemaligen Unterthanenlanden, geboren sind, vier Kinder über sechszehn Jahre haben, sich in der Miliz eingeschrieben befinden, und einen bestimmten Beruf ausüben, oder sonst eine Erwerbungsquelle besitzen.

Art. 4. Vermittelst der jährlich an das Armengut zu entrichtenden Summe, oder der Erlegung des Kapitals dieser Summe, wird man Antheilhaber am Gemeingute, und hat Anspruch auf die den Ortsburgern zugesicherte Unterstützung.

Les étrangers ou les citoyens suisses d'un autre canton, qui, après avoir rempli le temps de domicile et les diverses conditions fixées par la loi, veulent devenir citoyens du canton de Vaud, peuvent être assujettis à payer le capital, au denier vingt, de la somme annuelle à laquelle a été évaluée la copropriété des biens de la bourgeoisie de leur domicile; ce qui est fixé par un acte particulier de la commune.

TITRE II.

Pouvoirs publics.

V. Il y a dans chaque commune une municipalité composée d'un syndic, de deux adjoints, et d'un conseil municipal, de huit membres au moins, et de seize au plus. Les officiers municipaux demeurent en place six années; ils sont renouvellés par tiers, et rééligibles.

La loi détermine les attributions de chaque municipalité, concernant,

1. La police locale;
2. La répartition et la perception de l'impôt;
3. L'administration particulière des biens de la commune et de la caisse des pauvres, et les détails d'administration générale dont elle peut être chargée.

Die Fremden, oder Schweizerbürger aus einem andern Cantone, welche das Bürgerrecht im Canton Waadt zu erlangen wünschen, und die zu dem Ende durch das Gesez vorgeschriebene Bedinge, namentlich das der Aufenthaltszeit, erfüllt haben, können zu Erlegung eines Kapitals angehalten werden, das dem zwanzigfachen Werthe des jährlichen Abtrags vom Antheilhaberrechte am Gemeingute ihres Wohnorts gleich kommt. Dieser Abtrag soll durch einen besondern Beschluß der Gemeinde bestimmt werden.

Zweyter Titel.

Oeffentliche Gewalten.

Art. 5. In jeder Gemeinde ist ein Gemeinderath, der aus einem Ammann (Syndik), zweyen Beygeordneten, und wenigstens acht, höchstens sechszehn Vorgesezten besteht. Die Vorgesezten bleiben sechs Jahre im Amte; sie werden jedesmal zum Drittheil erneuert, und sind wieder erwählbar.

Das Gesez bestimmt die Verrichtungen der Gemeinderäthe, in Betreff

1. Der örtlichen Polizey.

2. Der Vertheilung und Beziehung der Auflagen.

3. Der besondern Verwaltung des Gemeinde- und Armenguts, so wie der untergeordneten Gegenstände der allgemeinen Verwaltung, mit denen sie beauftragt werden können.

Elle détermine de plus les fonctions particulières aux syndics, aux adjoints et aux conseils municipaux.

VI. Il y a dans chaque cercle un juge de paix : il surveille et dirige les administrations des communes de son arrondissement.

Il préside les assemblées du cercle, et il en a la police.

Il est conciliateur des différens entre les citoyens, officier de police judiciaire chargé de l'enquête préliminaire en cas de délit ; et il juge avec des assesseurs les affaires civiles de peu de valeur. La loi détermine chacune de ses attributions.

VII. Un grand conseil, composé de cent quatre-vingts députés nommés pour cinq ans, ou à vie dans les cas déterminés par l'article XV, exerce le pouvoir souverain ; il s'assemble le premier lundi de mai dans la ville de Lausanne ; et sa session ordinaire est d'un mois, à moins que le petit conseil n'en prolonge la durée.

Le grand conseil,

1. Accepte ou rejette les projets de loi qui lui sont présentés par le petit conseil ;
2. Il se fait rendre compte de l'exécution des lois, ordonnances et réglemens ;

Es bestimmt ferner die besondern Verrichtungen des Ammanns, der Beygeordneten, und der Vorgesezten.

Art. 6. In jedem Kreise ist ein Friedensrichter, dessen Aufsicht und Leitung die Gemeinde-Verwaltungen des Kreises unterworfen sind.

Er führt bey den Kreisversammlungen den Vorsiz, und hat die Polizey derselben.

Er schlichtet die Streithändel zwischen den Bürgern; ist der gerichtliche Polizeybeamte, der im Fall eines Verbrechens die vorläufige Untersuchung anzustellen hat; und spricht, mit Zuzug von Beysitzern, über Civil-Streitigkeiten von geringem Werthe, ab.

Die nähere Bestimmung jeder dieser seiner Verrichtungen bleibt dem Gesez überlassen.

Art. 7. Ein großer Rath von einhundert und achtzig Gliedern, die auf fünf Jahre, oder in den durch den 15. Artikel bestimmten Fällen, auf Lebenszeit ernannt sind, übt die höchste Gewalt aus. Er versammelt sich alljährlich auf den ersten Montag des Maymonats, in der Stadt Lausanne, und kann ordentlicher Weise seine Sitzungen nicht über einen Monat ausdehnen; es sey denn, daß der kleine Rath die Dauer derselben verlängere.

Der große Rath

1. Entscheidet über die Annahme oder Verwerfung der Gesetzesvorschläge, die ihm vom kleinen Rathe vorgelegt werden.
2. Er läßt sich über die Vollziehung der Gesetze, Verordnungen, und Reglemente Rechenschaft ablegen.

3. Il reçoit et arrête les comptes de finances du petit conseil;

4. Il fixe les indemnités des fonctionnaires publics;

5. Il approuve l'aliénation des domaines du canton;

6. Il délibère les demandes de diètes extraordinaires; il nomme les députés à la diète; et il leur donne des instructions.

7. Il vote au nom du canton.

VIII. Un petit conseil, composé de neuf membres du grand conseil, lesquels continuent à en faire partie, et sont toujours rééligibles, a l'initiative des projets de loi et d'impôt;

Il est chargé de l'exécution des lois et ordonnances: à cet effet, il prend les arrêtés nécessaires, il dirige et surveille les autorités inférieures, et il nomme ses agens;

Il rend compte au grand conseil de toutes les parties de l'administration, et il se retire lorsqu'on délibère sur sa gestion et sur ses comptes;

Il dispose de la force armée pour le maintien de l'ordre public;

Il peut prolonger la durée des sessions ordinaires du grand conseil, et en convoquer d'extraordinaires.

3. Er nimmt dem kleinen Rathe über die Verwaltung der öffentlichen Gelder Rechnung ab.

4. Er bestimmt die Besoldung der öffentlichen Beamten.

5. Er bewilligt die Veräusserung von Cantonal-Gütern.

6. Er berathschlagt über die Zusammenberufung ausserordentlicher Tagsatzungen, wenn solche begehrt wird; ernennt die Abgeordneten des Cantons zu den Tagsatzungen, und ertheilt ihnen Instruktionen.

7. Er stimmt im Namen des Cantons.

Art. 8. Ein kleiner Rath, bestehend aus neun Gliedern des großen Raths, von dem sie fortwährend einen Theil ausmachen, und die immer wieder erwählbar sind, hat den Vorschlag der Gesetze und Steuerverordnungen.

Ihm liegt die Vollziehung der Gesetze und Verordnungen ob, zu welchem Ende er die nöthigen Beschlüsse faßt. Er hat die Leitung und Aufsicht über die untergeordneten Behörden, und ernennt seine Agenten.

Er legt dem großen Rathe über alle Theile der öffentlichen Verwaltung Rechenschaft ab, und zieht sich aus der Versammlung zurük, wenn über seine Amtsführung und Rechnungsablage berathschlagt wird.

Er verfügt über die bewafnete Macht zu Handhabung der öffentlichen Ordnung.

Er kann die ordentlichen Sitzungen des großen Raths verlängern, und ausserordentliche veranstalten.

IX. En matière civile, il y a des tribunaux de première instance, dont les membres sont indemnisés par les plaideurs.

La loi détermine le nombre de ces tribunaux, leur organisation et leur compétence.

X. Un tribunal d'appel, composé de treize membres, prononce en dernier ressort;

La loi statue sur la forme des jugemens en matière criminelle.

XI. Un tribunal, composé d'un membre du petit conseil, et de quatre membres du tribunal d'appel, prononce sur le contentieux de l'administration.

TITRE III.

Mode d'Élection, et Conditions d'Éligibilité.

XII. Les membres de la municipalité sont nommés par l'assemblée de la commune entre les citoyens âgés de trente ans, et propriétaires ou usufruitiers d'un immeuble de la valeur de cinq cent francs, ou d'une créance de la même somme, hypothéquée sur un immeuble.

Art. 9. Für die bürgerliche und peinliche Rechtspflege giebt es Gerichte erster Instanz, deren Glieder durch die Partheyen entschädigt werden.

Die Anzahl dieser Gerichte, ihre Einrichtung und Competenz, wird das Gesez bestimmen.

Art. 10. Ein Appellationsgericht von dreyzehn Gliedern spricht in lezter Instanz ab.

Das Gesez bestimmt die Form der peinlichen Urtheile.

Art. 11. Ueber streitige Administrationsfälle wird von einem Gerichte entschieden, das aus einem Mitgliede des kleinen Raths, und vier Gliedern des Appellationsgerichts besteht.

Dritter Titel.

Wahlart und Wählbarkeitsbedinge.

Art. 12. Die Gemeindevorgesezten werden von den Gemeindeversammlungen ernannt, aus den Bürgern, die dreyßig Jahr alt sind, und eine Liegenschaft von fünfhundert Franken am Werthe, oder einen auf eine Liegenschaft unterpfändlich versicherten Schuldtitel vom nemlichen Werthe, eigenthümlich oder nuznießungsweise besitzen.

XIII. Les juges de paix sont nommés par le petit conseil entre les citoyens ayant une propriété ou une créance de mille francs dans la même nature de biens.

XIV. Les places au grand conseil sont données par l'élection immédiate, ou par l'élection et le sort, de la manière suivante:

Les citoyens qui habitent dans l'étendue d'un cercle, forment une assemblée qui ne peut avoir lieu qu'en vertu d'une convocation ordonnée quinze jours d'avance par le juge de paix, et publiée sept jours d'avance par chaque municipalité ;

L'assemblée de chaque cercle fait trois nominations :

1. Elle nomme dans son arrondissement un député qui entre au grand conseil sans l'intervention du sort (la ville de Lausanne, à raison de sa population, en nomme trois). L'âge de trente ans est la seule condition d'éligibilité pour cette première nomination. Le juge de paix, président de l'assemblée, ne peut être nommé dans son cercle.

2. Elle nomme trois candidats hors de son territoire, parmi les citoyens propriétaires ou usufruitiers d'un immeuble de plus de vingt mille francs de Suisse, ou d'une créance de la même valeur, hypothéquée sur

Art. 13. Die Friedensrichter werden von dem kleinen Rathe aus denjenigen Bürgern erwählt, die ein Grundeigenthum von eintausend Franken, oder einen Schuldtitel mit Unterpfand vom nemlichen Werthe, besitzen.

Art. 14. Die Stellen im großen Rathe werden theils durch die unmittelbare Wahl, theils durch Wahl und Loos zugleich, auf folgende Weise besezt:

Die im Umfange eines Kreises wohnhaften Aktivbürger bilden eine Versammlung, die nicht anders statt haben kann, als zufolge einer vierzehn Tage zum voraus von dem Friedensrichter anbefohlenen, und sieben Tage zum voraus von dem Gemeinderath jedes Orts bekannt gemachten Zusammenberufung.

Jede Kreisversammlung hat drey Ernennungen zu machen:

1. Sie ernennt aus dem Bezirke, zu dem der Kreis gehört, einen Abgeordneten in den großen Rath, ohne Dazwischenkunft des Looses. Die Stadt Lausanne ernennt wegen ihrer Bevölkerung unmittelbar drey Mitglieder des großen Raths. Das Alter von dreyßig Jahren ist das einzige Wählbarkeitsbeding für diese erste Ernennung. Der Friedensrichter, der bey der Versammlung den Vorsiz führt, kann in seinem Kreise nicht gewählt werden.

2. Sie ernennt drey Kandidaten ausser dem Kreise, unter den Bürgern, die eine Liegenschaft von mehr als zwanzigtausend Schweizerfranken am Werthe, oder einen auf eine Liegenschaft unterpfändlich versicherten Schuldtitel vom nemlichen Werthe, als Eigenthümer

des immeubles; et pour cette seconde nomination il suffit d'être âgé de vingt-cinq ans.

Elle nomme, 3. deux candidats hors de son territoire, parmi les citoyens âgés de plus de cinquante ans; et pour cette dernière nomination il suffit d'avoir une propriété, un usufruit ou une créance hypothécaire de quatre mille francs en immeubles.

Les trois cents candidats sont réduits par le sort à cent dix-huit, qui, réunis aux soixante-deux députés nommés immédiatement par les cercles, forment les cent quatre-vingts membres du grand conseil.

XV. Les membres du grand conseil de la seconde et de la troisième nomination n'appartiennent à aucun cercle.

Ceux de la seconde nomination sont à vie, s'ils ont été, dans la même année, présentés par quinze cercles;

Ceux de la troisième sont également à vie, si trente cercles les ont présentés dans la même année.

XVI. Les membres du grand conseil, de la première nomination, peuvent être indemnisés par leurs cercles. Les fonctions des autres sont gratuites.

oder Nuznieſſer beſizen. Für dieſe zweyte Ernennung muß man blos fünf und zwanzig Jahre alt ſeyn.

3. Sie ernennt ferner zwey Kandidaten auſſer dem Kreiſe, unter den Bürgern, die das fünfzigſte Jahr Alters überſchritten haben. Für dieſe lezte Ernennung iſt es hinreichend, eine Liegenſchaft von viertauſend Schweizerfranken, oder einen auf eine Liegenſchaft unterpfändlich verſicherten Schuldtitel vom nemlichen Werthe, als Eigenthümer oder Nuznieſſer zu beſizen.

Aus den dreyhundert Kandidaten werden durch das Loos einhundert und achtzehn ausgezogen, die, verbunden mit den zwey und sechszig Abgeordneten, welche die Kreisverſammlungen unmittelbar ernennen, die einhundert und achtzig Mitglieder des großen Raths ausmachen.

Art. 15. Die Mitglieder des großen Raths von der zweyten und dritten Ernennung gehören keinem Kreiſe beſonders an.

Die von der zweyten Ernennung bleiben lebenslänglich an der Stelle, wenn ſie im nemlichen Jahre von fünfzehn Kreiſen vorgeſchlagen worden ſind.

Die Glieder von der dritten Ernennung bleiben ebenfalls lebenslänglich an der Stelle, wenn ſie von dreyßig Kreiſen im nemlichen Jahre vorgeſchlagen worden ſind.

Art. 16. Die Glieder des großen Raths von der erſten Ernennung können durch ihre Kreiſe entſchädiget werden. Die Verrichtungen der übrigen ſind unentgeltlich.

XVII. Pour les places de seconde et troisième nomination, qui viennent à vaquer au grand conseil, le sort désigne entre les candidats qui sont restés sur la liste, laquelle se renouvelle tous les cinq ans.

XVIII. Si, à l'époque du renouvellement périodique, il se trouve au grand conseil plus de cinquante-neuf membres à vie, le surplus est ajouté au nombre de cent quatre-vingts, de manière qu'à chacune des élections générales, il entre au grand conseil au moins cinquante-neuf citoyens de la classe des propriétaires fonciers de vingt mille francs, ou de l'âge de plus de cinquante ans.

XIX. Le président du grand conseil est choisi à chaque session parmi les membres du petit conseil: il ne vote point, lorsqu'il s'agit des comptes et de la gestion de ce conseil.

Il n'assiste pas aux délibérations du petit conseil durant sa présidence.

XX. Les membres du petit conseil sont nommés par le grand conseil, pour six ans, et renouvellés par tiers: le premier acte de nomination désignera ceux qui sortiront à la fin de la seconde et de la quatrième année.

Art. 17. Für die Wiederbesetzung der Stellen von der zweyten und dritten Ernennung, die in der Zwischenzeit von fünf Jahren im großen Rathe erledigt werden, wird unter den auf dem lezten Verzeichnisse zurükgebliebenen Kandidaten das Loos gezogen. Die Erneuerung dieses Verzeichnisses geht jedes fünfte Jahr vor sich.

Art. 18. Wenn bey der periodischen Erneuerung des großen Raths sich mehr als neun und fünfzig Glieder, die auf Lebenszeit ernannt sind, in demselben befinden, so wird der Ueberschuß der Anzahl von einhundert und achtzig Gliedern beygezählt; so, daß bey jeder allgemeinen Wahl wenigstens neun und fünfzig Bürger, die entweder ein Grundeigenthum von zwanzigtausend Schweizerfranken besitzen, oder über fünfzig Jahre alt sind, in den großen Rath treten.

Art. 19. Der Präsident des großen Raths wird für jede Sitzungszeit unter den Mitgliedern des kleinen Raths gewählt, hat aber keine Stimme, wenn über die Rechnungen und die Amtsführung des leztern berathschlaget wird.

So lange sein Vorsiz dauert, kann er den Berathschlagungen des kleinen Raths nicht beywohnen.

Art. 20. Die Glieder des kleinen Raths werden vom großen Rathe für sechs Jahre ernannt; die Erneuerung geschieht immer zum Drittheil. Der erste Ernennungsakt bezeichnet diejenigen Glieder, welche am Ende des zweyten und vierten Jahrs austreten sollen.

Pour être éligible, il faut être propriétaire, usufruitier ou créancier hypothécaire de la valeur de neuf mille francs en immeubles.

Le petit conseil élit son président tous les mois.

XXI. Les membres des tribunaux de district sont nommés par le petit conseil, sur une liste triple, présentée par le tribunal d'appel. On ne peut les choisir que parmi les propriétaires, usufruitiers ou créanciers hypothécaires de la valeur de trois mille francs en immeubles.

XXII. Ceux du tribunal d'appel sont nommés par le grand conseil; et, outre la condition de propriété exigée pour le petit conseil, il faut qu'ils aient exercé pendant cinq ans des fonctions judiciaires, ou la profession d'avocat devant un tribunal, ou qu'ils aient été membres des autorités supérieures.

TITRE IV.

Dispositions générales et Garanties.

XXIII. Tout Suisse habitant du pays de Vaud est soldat.

Um gewählt werden zu können, wird ein Eigenthum, oder eine Nuzniessung von neuntausend Schweizerfranken in liegenden Gründen, oder auf Liegenschaften unterpfändlich versicherten Schuldtiteln, erfordert.

Der kleine Rath wählt mit jedem Monate seinen Präsidenten.

Art. 21. Die Glieder der Bezirksgerichte werden von dem kleinen Rathe auf einen dreyfachen Vorschlag des Appellationsgerichts gewählt. Sie müssen aus der Klasse von Bürgern genommen werden, die wenigstens dreytausend Schweizerfranken in Liegenschaften, oder auf Liegenschaften unterpfändlich versicherten Schuldtiteln, eigenthümlich oder nuzniessungsweise besitzen.

Art. 22. Die Glieder des Appellationsgerichts werden vom großen Rathe ernannt, und müssen, ausser dem für den kleinen Rath vorgeschriebenen Eigenthumsbedinge, während fünf Jahren gerichtliche Funktionen ausgeübt haben, oder Advokaten vor einer Gerichtsstelle, oder endlich Mitglieder der obern Behörden gewesen seyn.

Vierter Titel.

Allgemeine Verfügungen und Gewährleistung.

Art. 23. Jeder im Canton Waadt wohnende Schweizer kann zu Militärdiensten angehalten werden.

XXIV. Les assemblées de cercle ne peuvent, en aucun cas, correspondre, soit entre elles, soit avec un individu ou une corporation hors du canton.

XXV. La liberté pleine et entière du culte des communions actuellement établies dans le canton, est garantie.

Art. 24. Die Kreisversammlungen können in keinem Falle, weder unter sich, noch mit Individuen oder Gemeinheiten ausser dem Cantone, in Verbindung treten.

Art. 25. Die Verfassung sichert die freye und uneingeschränkte Ausübung der im Canton vorhandenen Glaubensbekenntnisse.

CHAPITRE DIX-HUITIEME.

Constitution du Canton de ZUG.

Art. I. Le canton de Zug est rétabli dans ses anciennes limites. La juridiction et les droits politiques ci-devant exercés soit par la ville de Zurich, soit par l'abbé d'Einsidlen, sur une partie de ce canton, sont abolis.

La ville de Zug n'a plus ni sujets, ni droit d'envoyer un député particulier aux diètes extraordinaires.

II. La religion catholique est la religion du canton.

III. La souveraineté réside dans l'assemblée générale des citoyens (*Landsgemeinde*). Les ci-devant sujets de la ville de Zug peuvent y voter, s'ils réunissent d'ailleurs les conditions requises.

IV. L'assemblée générale composée des citoyens de tout le canton, âgés de vingt ans, approuve ou rejette les projets de loi qui lui sont présentés par le conseil du canton.

Achtzehntes Kapitel.
Verfassung des Cantons Zug.

Art. 1. Der Canton Zug ist in seine ehemaligen Grenzen hergestellt. Die Gerichtsbarkeit, so wie die politischen Rechte, welche ehemals, entweder durch die Stadt Zürich, oder durch den Abt von Einsiedlen, in einem Theile dieses Cantons ausgeübt worden, sind abgeschafft.

Die Stadt Zug hat keine Unterthanen mehr, und eben so wenig das Recht, einen besondern Abgesandten zu den ausserordentlichen Tagsatzungen abzusenden.

Art. 2. Die katholische Religion ist die Religion des Cantons.

Art. 3. Die souveraine Gewalt steht bey der Landsgemeinde. Die ehemaligen Unterthanen der Stadt Zug können auf derselben stimmen, wenn sie anders die erforderlichen Bedinge erfüllen.

Art. 4. Die Landsgemeinde besteht aus den Bürgern des ganzen Cantons, welche zwanzig Jahre alt sind. Die Gesetzesentwürfe, welche der Cantonsrath (Stadt- und Amtrath) derselben vorlegt, werden von ihr angenommen, oder verworfen.

Aucun autre point n'y est mis en délibération qu'un mois après avoir été communiqué par écrit au conseil du canton, et après l'avis de ce conseil.

Les assemblées générales extraordinaires ne peuvent délibérer que sur les objets pour lesquels on les a convoquées.

V. Les chefs du canton, savoir, l'amman, le statthalter, le capitaine général, le banneret, l'enseigne général et le secrétaire de l'état, sont élus dans la même forme et avec les mêmes attributions qu'autrefois: ils restent en place le même espace de temps. L'alternat pour la charge d'amman et pour la nomination des députés à la diète est maintenue.

VI. Le conseil du canton (*Stadt- und Amtrath*) qui continue à former le tribunal d'appel, les conseils particuliers à la ville et aux trois districts de Mentzingen, Égery et Barr, le tribunal des huit, le tribunal pour dettes, le tribunal particulier à la ville de Zug, et le tribunal correctionnel de chaque commune, gardent aussi leurs anciennes attributions, la même organisation et le même mode d'élection. Néanmoins la diète déterminera l'organisation des communes ci-devant sujettes de la ville de Zug, et la part proportionnée à leur population qu'elles doivent avoir, 1. à la formation du conseil du canton; 2. à la nomination du tribunal des huit.

Kein anderer Gegenstand kann daselbst in Berathschlagung genommen werden, als nachdem solcher einen Monat zuvor dem Cantonsrathe schriftlich mitgetheilt worden, und nach eingenommenem Vorberichte dieses Rathes.

Die ausserordentlichen Landsgemeinden können nur über diejenigen Gegenstände, wegen welchen sie zusammenberufen worden, berathschlagen.

Art. 5. Die Häupter des Cantons, nemlich: der Ammann, der Statthalter, der Landshauptmann, der Pannerherr, der Landsfähnrich, und der Landsschreiber, werden auf die nemliche Art, mit den nemlichen Amtsaufträgen, wie ehemals, erwählt; sie bleiben die nemliche Zeit im Amte. Die Abwechslung für die Stelle des Ammanns, und für die Ernennung der Abgesandten zu der Tagsatzung, ist beybehalten.

Art. 6. Der Cantonsrath (Stadt- und Amtrath), welcher, wie ehemals, das Appellationsgericht ausmacht; die besondern Räthe der Stadt, und der drey Bezirke Menzingen, Egeri, und Baar; das Achtergericht (große Gericht); das Schuldgericht; das besondere Gericht der Stadt Zug, und das Zuchtgericht einer jeden Gemeinde, behalten ebenfalls ihre ehemaligen Amtsverrichtungen, die nemliche Einrichtung und Wahlform. Nichtsdestoweniger wird die Tagsatzung die Einrichtung der Gemeinden, welche ehemals Unterthanen der Stadt Zug waren, so wie den Antheil, den sie, im Verhältniß ihrer Bevölkerung, 1) an der Bildung des Cantonsraths, 2) an der Ernennung des Achtergerichts, zu erhalten haben, bestimmen.

VII. Les autorités quelconques doivent se conformer aux principes de l'acte fédéral.

Le canton de Zug ne peut avoir de liaison directe ou indirecte avec un autre canton, ou avec les puissances étrangères, qu'en suivant les formes de l'acte fédéral.

Art. 7. Die Behörden aller Art sind gehalten, sich nach den Grundsätzen der Bundesakte zu richten.

Der Canton Zug darf weder mittelbar, noch unmittelbar, mit einem andern Canton, oder mit fremden Mächten, in Verbindung treten, als in Befolgung der Formen der Bundesakte.

CHAPITRE DIX-NEUVIEME.

Constitution du Canton de ZURICH.

TITRE I.

De la Division du Territoire, et de l'État politique des Citoyens.

Art. I. Le canton de Zurich est divisé en cinq districts; savoir: la ville de Zurich, Horgen, Uster, Bülach et Winterthour.

II. Chaque district est divisé en treize tribus. Les anciennes tribus de la ville de Zurich sont rétablies. Hors de la ville, les tribus sont formées des parties du district les plus égales en population, et les plus rapprochées qu'il est possible, sans distinction de métier, état ou profession.

III. Tout Suisse habitant du canton, et âgé de seize ans, est soldat.

IV. Sont membres des tribus, les bourgeois ou fils de bourgeois d'une commune du canton, résidant depuis un an sur le territoire de

Neunzehntes Kapitel.
Verfassung des Cantons Zürich.

Erster Titel.

Von der Eintheilung des Cantons, und dem politischen Stande der Bürger.

Art. 1. Der Canton Zürich ist in fünf Bezirke eingetheilt; nemlich: 1) die Stadt Zürich; 2) Horgen; 3) Uster; 4) Bülach; 5) Winterthur.

Art. 2. Jeder Bezirk ist in dreyzehn Zünfte eingetheilt. Die ehemaligen Zünfte der Stadt Zürich sind wiederhergestellt. Ausser der Stadt werden diese Zünfte aus denjenigen Abtheilungen des Bezirks zusammengesezt, welche eine gleichmäßige Bevölkerung haben, und sich, so viel möglich, am nächsten gelegen sind; ohne Rüksicht auf Handwerk, Begangenschaft und Stand.

Art. 3. Jeder Schweizer, der im Canton angesessen, und sechszehn Jahre alt ist, kann zu Militärdiensten angehalten werden.

Art. 4. Mitglieder dieser Zünfte sind alle die Burger, oder Burgerssöhne einer Gemeinde des Cantons, die seit Jahresfrist in dem Gebiete der Zunft angesessen sind,

la tribu, d'un état indépendant, enrôlés dans la milice, âgés de trente ans s'ils ne sont pas ou n'ont pas été mariés, et seulement de vingt s'ils sont ou ont été mariés, et enfin possédant une propriété foncière ou une créance hypothécaire de cinq cent livres suisses. Tout bourgeois du canton peut acquérir la bourgeoisie à Zurich.

TITRE II.

Des Pouvoirs politiques.

V. Un grand conseil, composé de cent quatre-vingt-quinze membres, fait les lois, les réglemens et autres actes du pouvoir souverain, délibère les demandes de diètes extraordinaires, nomme les députés du canton aux diètes ordinaires et extraordinaires, détermine le mandat de ses députés, nomme aux places dont les fonctions s'étendent à tout le canton, se fait rendre compte de l'exécution des lois, réglemens et autres actes de son autorité.

VI. Un petit conseil, composé de vingt-cinq membres du grand conseil, qui continuent à en faire partie, et dont un au moins de chaque district, est chargé de l'exécution des lois, réglemens et autres actes de l'autorité souve-

einen unabhängigen Stand haben, in der Miliz eingeschrieben sich befinden, wenn sie unverheyrathet sind, dreyßig, wenn sie aber wirklich verheyrathet, oder es gewesen sind, zwanzig Jahre alt sind, und endlich Grundstücke, oder Unterpfand tragende Schuldschriften von fünfhundert Schweizerfranken am Werthe, besitzen.

Jeder Burger des Cantons kann das Burgerrecht der Stadt Zürich an sich bringen.

Zweyter Titel.

Von den öffentlichen Gewalten.

Art. 5. Ein großer Rath von einhundert und fünf und neunzig Mitgliedern macht die Gesetze und Verordnungen, und übt die andern Akten der höchsten souverainen Gewalt aus. Er berathschlagt über die Anfragen wegen Zusammenberufung ausserordentlicher Tagsatzungen; ernennt die Abgesandten des Cantons auf die ordentlichen und ausserordentlichen Tagsatzungen; bestimmt den Auftrag dieser Abgesandten; besezt alle Stellen, deren Amtsverrichtungen sich über den ganzen Canton erstrecken; und läßt sich über die Vollziehung der Gesetze, Verordnungen, und anderer von ihm ausgehenden Beschlüsse, Rechnung geben.

Art. 6. Ein kleiner Rath, bestehend aus fünf und zwanzig Mitgliedern des großen Raths, die ihre Stellen noch ferner in demselben beybehalten, und von welchen wenigstens einer aus jedem Bezirke genommen werden muß, ist mit der Vollziehung der von der höchsten Gewalt

raine; il propose les lois, réglemens et autres actes qu'il juge nécessaires; il dirige et surveille les autorités inférieures; il juge en dernier ressort le contentieux de l'administration; il nomme aux places dont les fonctions s'étendent à tout un district; il rend compte au grand conseil de toutes les parties de l'administration.

VII. Deux bourguemestres président, chacun à leur tour, pendant une année, le grand et le petit conseil: celui qui n'est pas en charge supplée l'autre au besoin; il fait partie du petit conseil.

VIII. Un tribunal d'appel, composé de treize membres du grand conseil, et présidé par le bourguemestre qui n'est point en charge, juge souverainement en matière civile et criminelle. Quand il prononce sur une accusation de crime emportant peine capitale, quatre membres du petit conseil, désignés par le sort, prennent séance, et concourent au jugement.

IX. Le grand conseil est assemblé, *quinze* jours tous les six mois, à Zurich. Le petit conseil s'assemble habituellement; il peut proroger les sessions du grand conseil et en convoquer d'extraordinaires.

ausgegangenen Gesetze, Verordnungen, und andern Beschlüsse beauftragt. Er schlägt die ihm nöthig scheinenden Gesetze, Verordnungen und andere Beschlüsse vor; er leitet die untern Behörden, und hat die Aufsicht über dieselben. Er urtheilt in lezter Instanz über alle Streitigkeiten in Verwaltungssachen; er ernennt zu allen Stellen, deren Amtsverrichtungen sich auf einen ganzen Bezirk erstrecken. Endlich legt er dem großen Rathe über alle Theile der Verwaltung Rechnung ab.

Art. 7. Zwey Burgermeister führen abwechselnd, jeder ein Jahr lang, den Vorsiz im großen und kleinen Rathe. Derjenige, welcher nicht im Amte ist, versieht nöthigen Falls die Stelle des andern, und ist Mitglied des kleinen Raths.

Art. 8. Ein Appellationsgericht von dreyzehn Mitgliedern des großen Raths, unter dem Vorsiz desjenigen Burgermeisters, welcher nicht im Amte ist, urtheilt in höchster Instanz über alle bürgerlichen und peinlichen Rechtsfälle. Wenn es über die Anklage eines Verbrechens zu urtheilen hat, das Todesstrafe nach sich zieht, so werden ihm vier durch das Loos bezeichnete Mitglieder des kleinen Raths beygeordnet, welche mit zur Urtheil stimmen.

Art. 9. Der große Rath versammelt sich alle sechs Monate, auf vierzehn Tage lang, in Zürich. Der kleine Rath versammelt sich gewöhnlich. Er kann die Sitzung des großen Raths verlängern, und denselben auch ausserordentlicher Weise zusammen berufen.

X. Les deux bourguemestres sont élus par le grand conseil, entre les membres du petit conseil.

Les membres du petit conseil sont élus par le grand conseil.

Les membres du grand conseil sont élus; savoir: un tiers par les tribus immédiatement, et dans leur sein; les deux autres tiers par le sort, entre des candidats choisis, par les tribus, indistinctement dans les districts dont elles ne font point partie.

XI. Les membres du petit conseil sont renouvellés par tiers tous les deux ans: ils sont indéfiniment rééligibles.

Les membres du grand conseil, hormis ceux qui sont en même temps du petit conseil, peuvent être révoqués par un *grabeau* exercé dans les tribus, ainsi qu'il est réglé par l'article XVIII.

XII. Les tribus peuvent donner une indemnité au membre du grand conseil qu'elles ont élu immédiatement. Les fonctions des autres membres sont gratuites.

Art. 10. Die zwey Burgermeister werden von dem großen Rathe aus den Mitgliedern des kleinen Raths erwählt.

Die Mitglieder des kleinen Raths werden von dem großen Rathe erwählt.

Die Mitglieder des großen Raths dann werden erwählt: Ein Drittheil unmittelbar durch die Zünfte, und aus ihrer Mitte; die zwey andern Drittheile durch das Loos, aus der Zahl derjenigen Vorgeschlagenen (Kandidaten), welche die Zünfte unbestimmt aus denjenigen Bezirken genommen haben, zu welchen sie nicht selbst gehören.

Art. 11. Die Mitglieder des kleinen Raths werden alle zwey Jahre zu einem Drittheil erneuert, die Austretenden sind aber stets wieder erwählbar.

Die Mitglieder des großen Raths, diejenigen ausgenommen, welche zugleich Glieder des kleinen Raths sind, können durch die, im Art. 18. vorgeschriebene, in den Zünften vorzunehmende Censur (Sichtung, Aussiebung) zurükberufen werden.

Art. 12. Die Zünfte können denjenigen Gliedern des großen Raths, welche sie unmittelbar erwählt haben, eine Besoldung festsetzen. Die Verrichtungen der übrigen Mitglieder sind unentgeltlich.

TITRE III.

Des Élections et Révocations.

XIII. Pour la formation du grand conseil, chacune des soixante-cinq tribus procèdent ainsi qu'il suit :

D'abord elle élit le membre du grand conseil qu'elle doit choisir entre ses propres membres.

Elle nomme ensuite quatre candidats dans les districts dont elle ne fait point partie. Elle n'en peut nommer plus de trois dans le même district.

Des deux cent soixante candidats ainsi élus dans tous les districts, cent trente sont désignés par le sort pour être membres du grand conseil, et le compléter par leur réunion avec les soixante-cinq élus immédiatement par les tribus.

XIV. En cas de vacance, les tribus élisent, tous les deux ans, aux places des membres du grand conseil qu'elles ont immédiatement nommés ; le sort remplit les autres à mesure qu'elles viennent à vaquer, et nomme entre les candidats qui sont restés sur la liste.

XV. Cinq ans après la première formation du grand conseil, et ensuite de neuf ans en neuf ans, la liste des candidats est renouvellée ; et quand

Dritter Titel.

Von den Wahlen und Zurükberufungen.

Art. 13. Zu der Bildung des großen Raths verfährt jede der fünf und sechszig Zünfte des Cantons, wie folgt:

Vorerst erwählt sie dasjenige Mitglied des großen Raths, das sie aus ihrer eigenen Mitte zu erwählen hat.

Sodann erwählt sie vier Kandidaten, aus den vier Bezirken, zu welchen sie nicht selbst gehört; jedoch so, daß sie aus dem gleichen Bezirke nicht mehr als drey ernennen kann.

Von den auf diese Weise in allen Bezirken ernannten zweyhundert und sechszig Kandidaten werden einhundert und dreyßig durch das Loos bezeichnet, die alsdann Mitglieder des großen Raths sind, und mit den fünf und sechszig unmittelbar von den Zünften ernannten Mitgliedern, den großen Rath vollzählig machen.

Art. 14. Wenn in dem großen Rathe Stellen erledigt werden, so ergänzen die Zünfte alle zwey Jahre diejenigen Stellen wieder, welche sie unmittelbar besezt hatten. Die andern Stellen hingegen werden, so wie sie erledigt sind, nach und nach wieder durch das Loos, und aus der Zahl derjenigen Kandidaten ergänzt, welche auf dem Verzeichnisse stehen geblieben sind.

Art. 15. Fünf Jahre nach der ersten Zusammensetzung des großen Raths, und nachher je von neun zu neun Jahren, wird das Verzeichniß der Kandidaten er-

les places auxquelles le sort a nommé viennent à vaquer, il continue à les distribuer entre les candidats compris dans la liste.

XVI. Les élections se font au scrutin et à la majorité absolue des suffrages. Si la majorité absolue ne résulte pas de deux scrutins, le sort décide entre les deux candidats qui ont réuni le plus de suffrages.

XVII. Nul ne peut être placé sur la liste des candidats, s'il n'est bourgeois, âgé de trente ans, et propriétaire d'un immeuble ou d'une créance hypothécaire de vingt mille livres suisses. Il suffit d'être bourgeois, âgé de vingt-cinq ans, propriétaire d'un immeuble ou d'une créance hypothécaire de cinq mille livres, pour pouvoir être nommé immédiatement par la tribu dont on fait partie.

XVIII. Tous les deux ans, à Pâques, une commission de quinze membres, formée par le sort dans chaque tribu, et composée de cinq des dix plus âgés, de cinq des dix propriétaires dont le capital est le plus considérable, et de cinq désignés entre tous les membres de la tribu indistinctement, décide s'il y a lieu à ouvrir le *grabeau* sur un membre du grand conseil, autre que ceux qui font partie

neuert; und wenn von denjenigen Stellen, die durch das Loos besezt worden sind, welche erledigt werden, so werden sie aus denen auf dem Verzeichnisse stehenden Kandidaten wieder durch das Loos ersezt.

Art. 16. Die Wahlen geschehen durch das Stimmenmehr, und es wird die absolute Mehrheit der Stimmen dazu erfordert. Wenn jedoch keine absolute Stimmenmehrheit, weder bey der ersten, noch bey der zweyten Abstimmung, herauskommt, so entscheidet das Loos zwischen den zwey Vorgeschlagenen, welche die meisten Stimmen gehabt haben.

Art. 17. Niemand kann auf das Verzeichniß der Kandidaten kommen, der nicht Burger, dreyßig Jahre alt, und Eigenthümer von Grundstücken, oder von Unterpfand tragenden Schuldschriften, von zwanzigtausend Schweizerfranken am Werthe, ist. Um hingegen unmittelbar von seiner eigenen Zunft gewählt zu werden, ist es hinreichend: daß man Burger, fünf und zwanzig Jahr alt, und Eigenthümer von Grundstücken, oder von Unterpfandsrecht tragenden Schuldschriften von dem Werthe von fünftausend Schweizerfranken sey.

Art. 18. Alle zwey Jahre, auf Ostern, entscheidet eine Commission von fünfzehn Gliedern, welche durch das Loos auf jeder Zunft, aus fünf der zehn Aeltesten, aus fünf der zehn beträchtlichsten Eigenthümern, und aus fünf aus allen Gliedern der Zunft, ohne Unterschied, zusammengesezt ist: Ob die Censur (Sichtung) über ein Mitglied des großen Raths, das nicht zugleich auch Mitglied des kleinen ist, vorgenommen werden soll. Wenn die Mehr-

du petit conseil. Si la majorité de la commission décide qu'il y a lieu au *grabeau*, elle indique le membre sur lequel la tribu sera appellée à voter.

La tribu vote au scrutin pour ou contre la révocation du membre soumis au *grabeau*.

Le vœu de la majorité des citoyens ayant droit de voter dans la tribu est nécessaire pour opérer la révocation.

Les membres du grand conseil qui ont été placés par plus d'une tribu sur la liste des candidats, ne peuvent être révoqués que par le vœu de la majorité des citoyens ayant droit de voter dans un pareil nombre de tribus.

Les membres élus immédiatement par leur tribu ne peuvent être révoqués que par elle.

TITRE IV.

Délégation et Garanties données par la Constitution.

XIX. La loi règle les détails de l'organisation des pouvoirs et l'institution des autorités subordonnées.

heit der Commission entscheidet, daß die Censur statt haben soll; so bezeichnet sie das Mitglied, über welches die Zunft abstimmen soll.

Die Zunft stimmt sodann durch das Stimmenmehr, für oder wider die Zurükberufung des der Censur unterworfenen Mitgliedes.

Um die Zurükberufung nach sich zu ziehen, wird ein Stimmenmehr erfordert, das größer ist, als die Hälfte aller stimmfähigen Zunftgenossen.

Diejenigen Mitglieder des großen Raths, die von mehr als einer Zunft auf das Verzeichniß der Kandidaten gebracht worden, können nur durch die Stimmenmehrheit der stimmfähigen Bürger einer gleichen Anzahl von Zünften zurükberufen werden.

Die von ihren Zünften unmittelbar erwählten Mitglieder können nur von ihrer eigenen Zunft wieder abgerufen werden.

Vierter Titel.

Von der durch die Verfassung ertheilten Gewalt und Gewährleistung.

Art. 19. Das Gesez wird die nähern Bestimmungen über die Einrichtung der Gewalten, und die Einführung der untergeordneten Behörden festsetzen.

XX. La Constitution garantit les religions professées dans le canton.

XXI. La Constitution garantit la faculté de racheter les dîmes et cens. La loi détermine le mode du rachat à la juste valeur.

Art. 20. Die Verfassung sichert die Religionen, die im Canton ausgeübt werden.

Art. 21. Die Verfassung sichert die Befugniß, Zehnden und Bodenzinse loszukaufen. Das Gesez wird die Art und Weise dieses Loskaufs, nach dem wahren Werthe, bestimmen.

CHAPITRE VINGTIEME.

ACTE FÉDÉRAL.

TITRE I.

Dispositions générales.

Art. I. Les dix-neuf cantons de la Suisse, savoir : Appenzell, Argovie, Bâle, Berne, Fribourg, Glaris, Grisons, Lucerne, Saint-Gall, Schaffouse, Schwitz, Soleure, Tessin, Thurgovie, Underwald, Ury, Vaud, Zug et Zurich, sont confédérés entre eux conformément aux principes établis dans leurs constitutions respectives. Ils se garantissent réciproquement leur constitution, leur territoire, leur liberté et leur indépendance, soit contre les puissances étrangères, soit contre l'usurpation d'un canton ou d'une faction particulière.

II. Les contingens de troupes ou d'argent qui deviendraient nécessaires pour l'exécution de cette garantie, seront fournis, par chaque canton, dans la proportion suivante :

Zwanzigstes Kapitel.

Bundes=Verfassung.

Erster Titel.

Allgemeine Verfügungen.

Art. 1. Die neunzehn Cantone der Schweiz, als: Appenzell, Aargau, Basel, Bern, Fryburg, Glarus, Graubündten, Luzern, St. Gallen, Schafhausen, Schwyz, Solothurn, Tessin, Thurgau, Unterwalden, Uri, Waadt, Zug, und Zürich, sind unter sich, gemäß den in ihren besondern Verfassungen aufgestellten Grundsätzen, verbündet. Sie übernehmen gegenseitig die Gewährleistung für ihre Verfassung, ihr Gebiet, ihre Freyheit und Unabhängigkeit, sowohl gegen auswärtige Mächte, als gegen die Angriffe eines Cantons, oder einer besondern Parthey.

Art. 2. Die Truppen= und Geldbeyträge, welche für die Vollziehung dieser Gewährleistung erforderlich seyn möchten, werden von jedem Cantone nach folgendem Verhältnisse geliefert:

Sur quinze mille deux cent trois hommes, le contingent

de Berne sera de	2292
celui de Zurich	1929
Vaud	1482
Saint-Gall	1315
Argovie	1205
Grisons	1200
Tessin	902
Lucerne	867
Thurgovie	835
Fribourg	620
Appenzell	486
Soleure	452
Bâle	409
Schwitz	301
Glaris	241
Schaffouse	233
Underwald	191
Zug	125
Ury	118

Et sur une somme de 490,507 livres de Suisse, il sera payé,

par les Grisons	12,000 l.
Schwitz	3,012
Underwald	1,907
Ury	1,184
Tessin	18,039
Appenzell	9,728
Glaris	4,823

Zu fünfzehntausend zweyhundert und drey Mann wird

Bern liefern	2292
Zürich	1929
Waadt	1482
St. Gallen	1315
Aargau	1205
Graubündten	1200
Tessin	902
Luzern	867
Thurgau	835
Fryburg	620
Appenzell	486
Solothurn	452
Basel	409
Schwyz	301
Glarus	241
Schafhausen	233
Unterwalden	191
Zug	125
Uri	118

An einer Summe von viermalhundert und neunzigtausend fünfhundert und sieben Schweizerfranken wird

Graubündten bezahlen	12000
Schwyz	3012
Unterwalden	1907
Uri	1184
Tessin	18039
Appenzell	9728
Glarus	4823

Zug	2,497
Saint-Gall	39,451
Lucerne	26,016
Thurgovie	25,052
Fribourg	18,591
Berne	91,695
Zurich	77,153
Vaud	59,273
Argovie	52,212
Soleure	18,097
Schaffouse	9,327
Bâle	20,450

III. Il n'y a plus en Suisse ni pays sujets, ni priviléges de lieux, de naissance, de personnes ou de familles.

IV. Chaque citoyen suisse a la faculté de transporter son domicile dans un autre canton, et d'y exercer librement son industrie: il acquiert les droits politiques conformément à la loi du canton où il s'établit; mais il ne peut jouir à la fois des droits politiques dans deux cantons.

V. Les anciens droits de traite intérieure et de traite foraine sont abolis. La libre circulation des denrées, bestiaux et marchandises, est garantie. Aucun droit d'octroi, d'entrée, de transit ou de douane, ne peut être établi dans l'intérieur de la Suisse. Les douanes aux limites extérieures sont au profit des cantons limitrophes de l'étranger; mais les tarifs doivent être soumis à l'approbation de la diète.

Zug	2497
St. Gallen	39451
Luzern	26016
Thurgau	25052
Fryburg	18591
Bern	91695
Zürich	77153
Waadt	59273
Aargau	52212
Solothurn	18097
Schafhausen	9327
Basel	20450

Art. 3. Es giebt in der Schweiz weder Unterthanenlande mehr, noch Vorrechte der Orte, der Geburt, der Personen oder Familien.

Art. 4. Jeder Schweizerbürger ist befugt, seinen Wohnsitz in einen andern Canton zu verlegen, und sein Gewerbe daselbst frey zu treiben; er kann die politischen Rechte, gemäß dem Gesetze des Cantons, in dem er sich niederläßt, erwerben, aber dieselben nicht zu gleicher Zeit in zweyen Cantonen ausüben.

Art. 5. Die ehemaligen Zugs- und Abzugsrechte sind abgeschafft. Für den freyen Umlauf der Lebensmittel, des Viehes, und der Handelswaaren, wird die Gewährleistung gegeben. Im Innern der Schweiz können keine örtlichen oder allgemeinen Eingangs- Durchpaß- oder Zollgebühren eingeführt werden. Die äussern Grenzzölle gehören den an das Ausland stoßenden Cantonen zu; jedoch sollen die Tarife der Tagsatzung zur Genehmigung vorgelegt werden.

VI. Chaque canton conserve les péages destinés à la réparation des chemins, chaussées et berges des rivières. Les tarifs ont également besoin de l'approbation de la diète.

VII. Les monnaies fabriquées en Suisse ont un titre uniforme, qui est déterminé par la diète.

VIII. Aucun canton ne peut donner asile à un criminel légalement comdamné, non plus qu'à un prévenu légalement poursuivi.

IX. Le nombre de troupes soldées que peut entretenir un canton est borné à deux cents hommes.

X. Toute alliance d'un canton avec un autre canton, ou avec une puissance étrangère, est interdite.

XI. Le Gouvernement ou le Corps législatif de tout canton qui viole un décret de la diète, peut être traduit comme rebelle devant un tribunal composé des présidens des tribunaux criminels de tous les autres cantons.

XII. Les cantons jouissent de tous les pouvoirs qui n'ont pas expressément délégués à l'autorité fédérale.

Art. 6. Jeder Canton behält die Zölle bey, die zur Ausbesserung der Wege, Heerstraßen, und Flußufer bestimmt sind. Die Tarife bedürfen ebenfalls der Genehmigung der Tagsatzung.

Art. 7. Die in der Schweiz verfertigten Münzen haben einen gleichen Gehalt, der von der Tagsatzung zu bestimmen ist.

Art. 8. Kein Canton kann, weder einem gesezmäßig verurtheilten Verbrecher, noch einem Beklagten, der nach den geseзlichen Formen belangt wird, eine Freystatt geben.

Art. 9. Die Anzahl besoldeter Truppen, die ein Canton unterhalten kann, ist auf zweyhundert Mann beschränkt.

Art. 10. Jedes Bündniß eines einzelnen Cantons mit einem andern Cantone, oder mit einer auswärtigen Macht, ist verboten.

Art. 11. Die Regierung, oder die gesezgebende Behörde eines jeden Cantons, die ein Dekret der Tagsatzung übertreten würde, kann als aufrührerisch vor ein Gericht gezogen werden, das aus den Präsidenten der peinlichen Gerichtshöfe aller andern Cantone zusammengesezt werden soll.

Art. 12. Die Cantone üben alle Gewalt aus, die nicht ausdrüklich der Bundesbehörde übertragen ist.

TITRE II.

Du Canton directeur.

XIII. La diète se réunit tour-à-tour, et d'une année à l'autre, à Fribourg, Berne, Soleure, Bâle, Zurich et Lucerne.

XIV. Les cantons dont ces villes sont les chefs-lieux, deviennent successivement cantons directeurs : l'année du directorat commence le 1. janvier.

XV. Le canton directeur fournit aux députés à la diète le logement et une garde d'honneur : il pourvoit aux frais des séances.

XVI. L'avoyer ou bourguemestre du canton directeur joint à son titre celui de landamman de la Suisse ; il a la garde du sceau de la République helvétique ; il ne peut s'éloigner de la ville. Le grand conseil de son canton lui accorde un traitement particulier, et fait payer les dépenses extraordinaires attachées à cette magistrature.

XVII. Les ministres étrangers remettent au landamman de la Suisse leurs lettres de créance ou de rappel, et s'adressent à lui pour les négociations. Il est l'intermédiaire des autres relations diplomatiques.

XVIII. A l'ouverture des diètes, il donne les renseignemens qui lui sont parvenus à l'égard des affaires intérieures et extérieures qui intéressent la fédération.

Zweyter Titel.

Vom Direktorial-Canton.

Art. 13. Die Tagsatzung versammelt sich wechselsweise von einem Jahre zum andern, zu Fryburg, Bern, Solothurn, Basel, Zürich und Luzern.

Art. 14. Die Cantone, von denen diese Städte die Hauptorte sind, werden nach der Reihe Direktorial-Cantone. Das Direktorial-Jahr fängt mit dem ersten Jenner an.

Art. 15. Der Direktorial-Canton sorgt für die Wohnung der Deputirten bey der Tagsatzung, und für ihre Ehrenwache; er bestreitet die Sitzungskosten.

Art. 16. Der Schultheiß oder Burgermeister des Direktorial-Cantons, verbindet mit seinem Titel denjenigen eines Landammanns der Schweiz; er hat das Siegel der helvetischen Republik in Verwahrung; er kann sich nicht aus der Stadt entfernen. Der große Rath seines Cantons sezt ihm ein besonderes Gehalt aus, und bestreitet die mit dieser obrigkeitlichen Würde verbundenen ausserordentlichen Ausgaben.

Art. 17. Die fremden Gesandten übergeben dem Landammann der Schweiz ihre Creditive, oder Zurükberufungsschreiben, und wenden sich für die Unterhandlungen an ihn. Er ist ebenfalls die Zwischenbehörde für die übrigen diplomatischen Verhältnisse.

Art. 18. Bey Eröffnung der Tagsatzung macht er derselben seine amtliche Anzeige über den Zustand der innern und äussern Bundesangelegenheiten.

XIX. Aucun canton ne peut, dans son sein, requérir et mettre en mouvement plus de cinq cents hommes de milices, qu'après en avoir prévenu le landamman de la Suisse.

XX. En cas de révolte dans l'intérieur d'un canton, ou de tout autre besoin pressant, il fait marcher des troupes d'un canton à l'autre; mais seulement sur la demande du grand ou du petit conseil du canton qui réclame du secours, et après avoir pris l'avis du petit conseil du canton directeur, sauf à convoquer la diète après la répression des hostilités, ou si le danger continue.

XXI. Si durant les vacances de la diète, il s'élève des contestations entre deux ou plusieurs cantons, on s'adresse au landamman de la Suisse, qui, selon les circonstances plus ou moins pressantes, nomme des arbitres conciliateurs, ou ajourne la discussion à la prochaine diète.

XXII. Il avertit les cantons si leur conduite intérieure compromet la tranquillité de la Suisse, ou s'il se passe chez eux quelque chose d'irrégulier, et de contraire, soit à l'acte fédéral, soit à leur constitution particulière. Il peut alors ordonner la convocation du grand conseil, ou des landsgemeindes dans les lieux où l'autorité suprême est exercée immédiatement par le peuple.

Art. 19. Kein Canton kann in seinem Innern mehr als fünfhundert Mann Milizen aufbieten, und in Bewegung setzen, ohne den Landammann der Schweiz davon benachrichtigt zu haben.

Art. 20. Im Fall eines Aufstandes im Innern eines Cantons, oder irgend eines andern dringenden Bedürfnisses, läßt der Landammann Truppen von einem Canton in den andern marschiren, jedoch nur auf Verlangen des großen oder kleinen Raths des Hülfe begehrenden Cantons, und auf Einholung des Gutachtens vom kleinen Rathe des Direktorial-Cantons; mit dem Vorbehalte, daß nach Unterdrückung der Feindseligkeiten, oder bey fortdauernder Gefahr, die Tagsatzung von ihm zusammenberufen werde.

Art. 21. Wenn zu der Zeit, da keine Tagsatzung versammelt ist, Streitigkeiten zwischen zweyen oder mehrern Cantonen entstehen sollten, so wendet man sich an den Landammann der Schweiz, der, je nach der größern oder geringern Dringlichkeit der Umstände, entweder Schiedsrichter zum Vermitteln ernennt, oder die Erörterung bis zur nächsten Tagsatzung aussezt.

Art. 22. Er warnt die Cantone, wenn ihr inneres Betragen die Ruhe der Schweiz gefährdet, oder irgend etwas unregelmäßiges, und dem Bundesvertrage oder ihrer besondern Verfassung zuwider laufendes, bey ihnen statt findet. In diesem Falle kann er die Zusammenberufung des großen Raths, oder da, wo die höchste Gewalt unmittelbar von dem Volke ausgeübt wird, die der Landsgemeinde, verordnen.

XXIII. Le landamman de la Suisse envoie, au besoin, des inspecteurs chargés de l'examen des routes, chemins et rivières. Il ordonne, sur ces objets, des travaux urgens; et, en cas de nécessité, il fait exécuter directement, et aux fraix de qui il peut appartenir, ceux qui ne sont pas commencés ou achevés au temps prescrit.

XXIV. Sa signature donne credit et caractère national aux actes qui en sont revêtus.

TITRE III.

De la Diète.

XXV. Chaque canton envoie à la diète un député, auquel on peut adjoindre un ou deux conseils, qui le remplacent en cas d'absence ou de maladie.

XXVI. Les députés à la diète ont des instructions et des pouvoirs limités, et ils ne votent pas contre leurs instructions.

XXVII. Le landamman de la Suisse est, de droit, député du canton directeur.

XXVIII. Les dix-neuf députés qui composent la diète, forment vingt-cinq voix dans les délibérations.

Art. 23. Der Landammann der Schweiz kann nöthigen Falls Aufseher zu Untersuchung der Heerstraßen, Wege und Flüsse absenden. Er ordnet dringende Arbeiten, die dahin gehören, an, und läßt sie im Falle der Noth unmittelbar, und auf Kosten dessen, dem es zukommen mag, ausführen, wenn sie in der vorgeschriebenen Zeit nicht angefangen, oder vollendet sind.

Art. 24. Seine Unterschrift giebt den damit bekleideten Akten das Ansehen und den Charakter von Nationalakten.

Dritter Titel.

Von der Tagsatzung.

Art. 25. Jeder Canton sendet einen Abgeordneten zur Tagsatzung, dem einer oder zwey Räthe beygeordnet werden können, die, im Falle von Abwesenheit oder Krankheit, seine Stelle einnehmen.

Art. 26. Die Abgeordneten bey der Tagsatzung haben beschränkte Vollmachten und Instruktionen, denen zuwider sie nicht stimmen können.

Art. 27. Der Landammann der Schweiz ist von Rechts wegen Deputirter des Directorial-Cantons.

Art. 28. Die neunzehn Abgeordneten, aus denen die Tagsatzung besteht, machen insgesamt fünf und zwanzig Stimmen bey den Berathschlagungen aus.

Les députés des cantons dont la population est de plus de cent mille habitans, savoir, ceux de Berne, Zurich, Vaud, Saint-Gall, Argovie et Grisons, ont chacun deux voix.

Les députés des cantons dont la population est au-dessous de cent mille ames, savoir, ceux du Tessin, de Lucerne, Thurgovie, Fribourg, Appenzell, Soleure, Bâle, Schwitz, Glaris, Schaffouse, Underwald, Zug et Uri, n'ont qu'une voix chacun.

XXIX. La diète présidée par le landamman de la Suisse, s'assemble le premier lundi de juin; et sa session ne peut excéder le terme d'un mois.

XXX. Il y a lieu à des diètes extraordinaires,

1. Sur la demande d'une puissance limitrophe, ou de l'un des cantons, accueillie par le grand conseil du canton directeur, qui est convoqué à cet effet, s'il se trouve en vacances;
2. Sur l'avis du grand conseil ou de la landsgemeinde de cinq cantons, qui trouvent fondée à cet égard une demande que le canton directeur n'a pas admise;
3. Lorsqu'elles sont convoquées par le landamman de la Suisse.

Die Abgeordneten der Cantone, deren Volksmenge einmal hunderttausend Seelen übersteigt, als die von Bern, Zürich, Waadt, St. Gallen, Aargau und Graubündten, haben jeder zwey Stimmen.

Die Abgeordneten der Cantone, deren Volksmenge weniger als einmal hunderttausend Seelen beträgt, als die von Tessin, Luzern, Thurgau, Fryburg, Appenzell, Solothurn, Basel, Schwyz, Glarus, Schafhausen, Unterwalden, Zug, und Uri, haben jeder nur eine Stimme.

Art. 29. Die Tagsatzung versammelt sich unter dem Vorsiz des Landammanns der Schweiz, den ersten Montag im Brachmonat; ihre Sitzungszeit kann sich nicht über einen Monat hinaus erstrecken.

Art. 30. Ausserordentliche Tagsatzungen können Plaz haben:

1. Auf das Verlangen einer angrenzenden Macht, oder irgend eines Cantons, wenn dasselbe von dem großen Rathe des Direktorial-Cantons unterstüzt wird, welcher zu dem Ende zusammenberufen werden soll, wenn er zu der Zeit nicht versammelt ist.

2. Auf das Gutachten des großen Raths, oder der Landsgemeinde von fünf Cantonen, wenn dieselben ein von dem Direktorial-Canton nicht für zulässig erkanntes Begehren dieser Art gegründet finden.

3. Auf eine durch den Landammann der Schweiz geschehene Zusammenberufung.

XXXI. Les déclarations de guerre et les traités de paix ou d'alliance émanent de la diète; mais l'aveu des trois quarts des cantons est nécessaire.

XXXII. Elle seule conclut des traités de commerce et des capitulations pour service étranger. Elle autorise les cantons, s'il y a lieu, à traiter particulièrement sur d'autres objets avec une puissance étrangère.

XXXIII. On ne peut, sans son consentement, recruter dans aucun canton pour une puissance étrangère.

XXXIV. La diète ordonne le contingent de troupes déterminé pour chaque canton par l'article II : elle nomme le général qui doit les commander, et elle prend d'ailleurs toutes les mesures nécessaires pour la sûreté de la Suisse et pour l'exécution des autres dispositions de l'article I. Elle a le même droit, si des troubles survenus dans un canton, menacent le repos des autres cantons.

XXXV. Elle nomme et envoie les ambassadeurs extraordinaires.

XXXVI. Elle prononce sur les contestations qui surviennent entre les cantons, si elles n'ont pas été terminées par la voie de l'arbitrage. A cet effet, elle se forme en syndicat, à la fin de ses travaux ordinaires; mais alors

Art. 31. Die Kriegserklärungen, Friedensschlüsse und Bündnisse gehen von der Tagsatzung aus; jedoch ist die Zustimmung von drey Viertheilen der Cantone dazu erforderlich.

Art. 32. Die Tagsatzung allein schließt Handelstraktate und Verkommnisse über den auswärtigen Dienst ab. Sie bevollmächtigt die Cantone, wenn es der Fall ist, mit einer fremden Macht über andere Gegenstände besonders zu unterhandeln.

Art. 33. Ohne ihre Einwilligung können in keinem Cantone Anwerbungen für eine auswärtige Macht statt haben.

Art. 34. Die Tagsatzung befiehlt die Stellung des im zweyten Artikel für jeden Canton festgesezten Truppenkontingents; sie ernennt den General, der sie anführen soll, und trifft überdies alle nöthigen Verfügungen für die Sicherheit der Schweiz, und für die Vollziehung der übrigen Vorschriften des ersten Artikels. Das nemliche Recht steht ihr zu, wenn der Ausbruch von Unruhen in einem Canton die Ruhe der übrigen Cantone bedroht.

Art. 35. Sie hat die ausserordentlichen Gesandten zu ernennen und abzusenden.

Art. 36. Sie entscheidet über Streitigkeiten, die zwischen den Cantonen entstehen, wenn dieselben auf dem Wege der Vermittlung nicht haben können beygelegt werden. Zu dem Ende bildet sie sich, nachdem ihre ordentlichen Geschäfte abgethan sind, in ein Syndikat, wobey

chaque député a une voix; et il ne peut lui être donné d'instructions à cet égard.

XXXVII. Les procès-verbaux de la diète sont consignés dans deux registres, dont l'un reste au canton directeur; et l'autre, avec le sceau de l'État, est, à la fin de décembre, transporté au chef-lieu du canton directeur.

XXXVIII. Un chancelier et un greffier nommés par la diète pour deux ans, et payés par le canton directeur, conformément à ce qui est réglé par la diète, suivent toujours le sceau et les registres.

XXXIX. La constitution de chaque canton, écrite sur parchemin et scellée du sceau du canton, est déposée aux archives de la diète.

XL. Le présent acte fédéral, ainsi que les constitutions particulières des dix-neuf cantons, abrogent toutes les dispositions antérieures qui y seraient contraires; et aucun droit, en ce qui concerne le régime intérieur des cantons et leur rapport entre eux, ne peut être fondé sur l'ancien état politique de la Suisse.

jeder Deputirte dennzumal nur eine Stimme hat, und für seine daherigen Verrichtungen keine Instruktionen erhalten kann.

Art. 37. Die Verhandlungen der Tagsatzung werden in zwey Protokolle niedergeschrieben, von denen das eine dem Direktorial-Cantone verbleibt, und das andere zugleich mit dem Staatssiegel am Ende des Christmonats an den Hauptort des folgenden Direktorial-Cantons gebracht wird.

Art. 38. Ein Kanzler und ein Staatsschreiber, welche die Tagsatzung für zwey Jahre zu ernennen hat, und die auf dem von ihr festgesezten Fuße von dem Direktorial-Cantone besoldet werden, folgen jedesmal dem Staatssiegel und den Protokollen.

Art. 39. Die Verfassungsurkunde jedes Cantons, auf Pergament geschrieben, und mit dem Cantons-Siegel versehen, wird in den Archiven der Tagsatzung niedergelegt.

Art. 40. Durch die gegenwärtige Bundesakte, so wie durch die besondern Verfassungen der neunzehn Cantone, werden alle frühern Verfügungen, die denselben zuwider laufen könnten, aufgehoben, und in allem, was die innere Einrichtung der Cantone, und ihre gegenseitigen Verhältnisse betrifft, können keine Rechte auf den ehemaligen politischen Zustand der Schweiz begründet werden.

Le repos de la Suisse, le succès des nouvelles institutions qu'il s'agit de former, demandent que les opérations nécessaires pour les faire succéder à l'ordre de choses qui finit, et pour transmettre à de nouvelles magistratures le soin du bonheur public, soient garanties de l'influence des passions, exemptes de tout ce qui pourrait les animer et les mettre aux prises, exécutées avec modération, impartialité, sagesse. On ne peut espérer une marche convenable, que de commissaires nommés par l'acte de médiation même, et animés de l'esprit qui l'a dicté.

Par ces considérations,

Nous, en notre dite qualité et avec la réserve précédemment exprimée, STATUONS ce qui suit :

Art. I. Pour l'an 1803, le canton directeur est Fribourg.

II. Le Cit. *Louis d'Affry* est landamman de la Suisse pour cette année, et revêtu de pouvoirs extraordinaires jusqu'à la réunion de la diète.

III. L'acte de médiation en original sera remis au landamman pour être par lui déposé aux archives du canton directeur.

Die Ruhe der Schweiz, und der Erfolg der neuen Einrichtungen, die ins Werk zu setzen sind, erfordern, daß die nothwendigen Vorkehren, um dieselben an die Stelle der zu Ende gehenden Ordnung der Dinge treten zu lassen, und um die Sorge für die öffentliche Wohlfahrt neuen Obrigkeiten zu übertragen, vor dem Einflusse der Leidenschaften bewahrt werden; daß alles, was solche anreizen und aufregen kann, davon entfernt bleibe, und daß bey ihrer Vollziehung mit Mäßigung, Partheylosigkeit und Klugheit verfahren werde. Ein angemessener Gang dieses Geschäfts läßt sich aber nicht anders als von Committirten erwarten, deren Ernennung die Vermittlungsakte selbst übernimmt, und die von dem nemlichen Geiste beseelt sind, der diese Vermittlung eingegeben hat.

Aus diesen Betrachtungen wird von Uns, in der oben erwähnten Eigenschaft, und unter dem bereits ausgedrükten Vorbehalte, folgendes festgesezt:

Art. 1. Für das Jahr 1803 ist Fryburg der Direktorial-Canton.

Art. 2. Der Bürger Ludwig von Affry ist Landammann der Schweiz für dieses Jahr, und bis zur Zusammenkunft der Tagsatzung mit ausserordentlichen Vollmachten versehen.

Art. 3. Die Original-Urkunde der Vermittlungsakte soll dem Landammann eingehändigt werden, um dieselbe in den Archiven des Direktorial-Cantons niederzulegen.

IV. Dans chaque canton, une commission de sept membres, dont un choisi par nous et six désignés par les dix députés nommés pour conférer avec nous, est chargée de mettre en activité la constitution et d'administrer provisoirement.

V. Ces commissions sont composées ainsi qu'il suit:

Pour le Canton d'APPENZELL.

Les Citoyens

Jean-Ulric Bischoffsberger, président;
Graff, ex-représentant;
Hauptli, docteur en médecine;
Jacques Tobler (de Speicher);
Schmid (d'Ursnaschn), ancien landamman;
Scheuss (de Hérisau), ancien statthalter;
Schlepfer (de Speicher).

Pour le Canton d'ARGOVIE.

Les Citoyens

Dolder, landamman actuel, président;
Dorrer, médecin;
Ringier-Selmatter (de Zoffingen);
Rengger, ex-ministre;
Rottpletz, ex-ministre des finances;
Souter (de Zoffingen);
Friderich (du Frickthal).

Art. 4. In jedem Canton wird eine Commission von sieben Gliedern, deren eines von Uns gewählt, und sechs von den zehn zur Unterhandlung ausgeschossenen Deputirten bezeichnet worden, beauftragt, die Verfassung in Ausübung zu setzen, und den Canton einstweilen zu verwalten.

Art. 5. Die Commissionen sind folgendermaßen zusammengesezt, wie folgt:

Für den Canton Appenzell.

Die Bürger

Joh. Ulrich Bischoffsberger, Präsident;
Graff, Ex-Repräsentant;
Hauptli, Doktor der Medizin;
Jakob Tobler, (von Speicher);
Schmid (von Urnäschen), gewesener Landammann;
Scheuß (von Herisau), gewesener Statthalter;
Schlepfer (von Speicher).

Für den Canton Aargau.

Die Bürger

Dolder, jetziger Landammann, Präsident;
Dorrer, Arzt;
Ringier-Seelmatter (von Zofingen);
Rengger, Ex-Minister;
Rothplez, Ex-Finanzminister;
Suter, (von Zofingen);
Friederich (aus dem Frikthal).

Pour le Canton de BASLE.

Les Citoyens

Sarrazin, député de la ville de Bâle, président;
Wiéland, sénateur;
Rod. Staehlin, ancien trésorier;
Schaffer, administrateur;
Schmid, ministre de la guerre;
Heusler, de la chambre des appels;
Hieronymus Gemuseus.

Pour le Canton de BERNE.

Les Citoyens

De Watteville, président;
Koch (de Thun), officier d'artillerie;
Mulinen fils.
Frisching, ancien landamman;
Pfander (de Belp), sénateur;
Moser (d'Herzogenbuchsée), administrateur;
Jenner, ex-ministre des rélations extérieures.

Pour le Canton de FRIBOURG.

Les Citoyens

Louis d'Affry, président;
D'Eglise, sénateur;
Badoux, ex-sénateur;
Fegueli, ancien conseiller;
Thorin, administrateur;
Abraham Herrenschwand, juge;
Jean de Montenach, membre de la municipalité.

Für den Canton Basel.

Die Bürger

Sarrasin, Deputirter der Stadt Basel, Präsident;
Wieland, Senator;
Rudolf Stählin, ehemaliger Seckelmeister;
Schäffer, Verwalter;
Schmidt, Kriegsminister;
Heußler, von der Appellationskammer;
Hieronimus Gemuseus.

Für den Canton Bern.

Die Bürger

Von Wattenwyl, Präsident;
Koch (von Thun), Artillerie-Offizier;
Von Mülinen, Sohn;
Frisching, ehemaliger Landammann;
Pfander (von Belp), Senator;
Moser (von Herzogenbuchsee), Verwalter;
Jenner, Ex-Minister der auswärtigen Verhältnisse.

Für den Canton Fryburg.

Die Bürger

Ludwig von Affry, Präsident;
D'Eglise, Senator;
Badoux, Ex-Senator;
Fegueli, Alt-Rath;
Thorin, Verwalter;
Abraham Herrenschwand, Richter;
Johann von Montenach, Munizipalitäts-Mitglied.

Pour le Canton de GLARIS.

LES CITOYENS

Zweifel, ex-sénateur, président;
Heer, ex-préfet;
Ignace Müller (de Naeffels);
Freuler, ancien conseiller;
Zwicki, ancien conseiller;
Blumer (de Schwanden), ancien sous-préfet;
Schlinder, ex-président de la chambre administrative.

Pour le Canton des GRISONS.

LES CITOYENS

Sprécher, sénateur, président;
Florian Planta;
Gaudens Planta, préfet;
François Rudi (d'Obersax), landrichter;
Vieli, ex-sénateur;
Théodore Enderlin (de Meyenfeld);
George Gengel fils, ex-préfet.

Pour le Canton de LUCERNE.

LES CITOYENS

Ruttimann, député du sénat, président;
Kruss, ancien avoyer;
Louis Balthasar (de Lucerne);
Keller, préfet;
Pfyffer, colonel;
Thalmann, sous-préfet;
Widmer, administrateur de Lucerne.

Für den Canton Glarus.

Die Bürger

Zweifel, Ex-Senator, Präsident;
Heer, Ex-Statthalter;
Ignaz Müller (von Näfels);
Freuler, Alt-Rath;
Zwicki, Alt-Rath;
Blumer (von Schwanden), gewesener Unterstatthalter;
Schindler, Ex-Präsident der Verwaltungskammer.

Für den Canton Graubündten.

Die Bürger

Sprecher, Senator, Präsident;
Florian Planta;
Gaudenz Planta, Statthalter;
Franz Rüdi (von Obersax), Landrichter;
Vieli, Ex-Senator;
Theodor Enderlin (von Meyenfeld);
Georg Gengel, Sohn, Ex-Statthalter.

Für den Canton Luzern.

Die Bürger

Rüttimann, Deputirter des Senats, Präsident;
Kruß, ehemaliger Schultheiß;
Ludwig Balthasar (von Luzern);
Keller, Statthalter;
Pfyffer, Oberst;
Thalmann, Unterstatthalter;
Widmer (von Luzern), Verwalter;

Pour le Canton de SAINT-GALL.

LES CITOYENS

Muller-Friedberg, député du sénat, président;
Mesmer, sénateur;
Zollicoffer, président de la chambre administrat.;
Bolt, ex-préfet;
Ruti (de Wyl);
Buhler, sous-préfet de Raperschwyl;
Steinlin, ancien bourguemestre.

Pour le Canton de SCHAFFOUSE.

LES CITOYENS

Maurer, député du canton, président;
Stierlin, préfet;
Spleiss, ancien trésorier;
Schmid (de Stein);
Bernh. Muller (de Thayngen);
Philippe Ehrmann;
Muller, professeur.

Pour le Canton de SCHWITZ.

LES CITOYENS

Zay, député du canton, président;
Schuler, ancien landamman;
Souter, préfet;
Kahlin (d'Einsidlen), sous-préfet;
Andreas Camenzing (de Gersaw), ex-législateur;
Brouy fils, amman de Lachen;
Stouzer (de Kusnacht), amman.

Für den Canton St. Gallen.

Die Bürger

Müller-Friedberg, Deputirter des Senats, Präsident;
Mesmer, Senator;
Zollikofer, Präsident der Verwaltungskammer;
Bolt, Ex-Statthalter;
Rüti (von Wyl);
Bühler, Unterstatthalter von Rapperschwyl;
Steinlin, gewesener Burgermeister.

Für den Canton Schafhausen.

Die Bürger

Maurer, Cantons-Deputirter, Präsident;
Stierlin, Statthalter;
Speiß, ehemaliger Seckelmeister;
Schmid (von Stein);
Bernhard Müller (von Thayngen);
Philipp Ehrmann;
Müller, Professor.

Für den Canton Schwyz.

Die Bürger

Zay, Cantons-Deputirter, Präsident;
Schueler, ehemaliger Landammann;
Suter, Statthalter;
Kählin (von Einsiedlen), Unterstatthalter;
Andreas Camenzind (von Gersau), Ex-Gesezgeber;
Bruy, Sohn, Ammann von Lachen;
Stuzer (von Küsnacht), Ammann.

Pour le Canton de SOLEURE.

LES CITOYENS

Glutz, député de Soleure, président;
Surbeck, membre de la municipalité;
Grimm, président du tribunal;
Luthi, de la chambre administrative;
Roll, préfet;
Bloch (d'Enzeingen), juge;
Munzinger (d'Olten).

Pour le Canton de TESSIN.

LES CITOYENS

Sacchi, administrateur de Bellinzona, président;
Maderni (de Mendrisio), juge;
Jacques Buonvicini (de Lugano), ex-préfet;
Rusconi, ex-préfet;
Maghetti, de la chambre administrative;
Franzoni, préfet;
Frasca, ex-sénateur.

Pour le Canton de THURGOVIE.

LES CITOYENS

Sauter, préfet, président;
Reding, ex-chancelier;
Anderwerth (de Munsterlingen), ex-sénateur;
Aepli, médecin;
Morel, sénateur;
Sulzberger, président de la munic. de Frauenfeld;
Rogg, sous-préfet de Frauenfeld.

Für den Canton Solothurn.

Die Bürger

Glutz, Deputirter von Solothurn, Präsident;
Surbek, Munizipalitäts-Mitglied;
Grimm, Präsident des Cantonsgerichts;
Lüthi, von der Verwaltungskammer;
Roll, Statthalter;
Bloch (von Enzigen), Richter;
Munzinger (von Olten).

Für den Canton Tessin.

Die Bürger

Sacchi, Verwalter von Bellenz, Präsident;
Maderni (von Mendris), Richter;
Jakob Buonvicini (von Lugano), Ex-Statthalter;
Rusconi, Ex-Statthalter;
Maghetti, von der Verwaltungskammer;
Franzoni, Statthalter;
Frasca, Ex-Senator.

Für den Canton Thurgau.

Die Bürger

Sauter, Statthalter, Präsident;
Reding, Ex-Kanzler;
Anderwerth (von Münsterlingen), Ex-Senator;
Aepli, Arzt;
Morell, Senator;
Sulzberger, Präsident der Munizipalität zu Frauenfeld;
Rogg, Unterstatthalter zu Frauenfeld.

Pour le Canton d'UNDERWALD.

Lfs Citoyens

Vonflue, Sénateur, président;
Bucher, ancien landamman;
Stockmann, ancien landamman;
Kaiser, préfet;
Xavier Wursch (d'Emmeten);
Eugène Muller (d'Engelberg), juge du canton;
Imfeld, ancien landamman d'Oberwalden.

Pour le Canton d'URY.

Les Citoyens

Jauch, député du canton, président;
Thaddée Schmid, prés. de la municipalité d'Altorf;
Muller, ex-landamman;
François-Marie Zgraggen, juge de district;
Joseph-Marie Plantzer (de Burglen);
Muheim (de Fluelen), juge de district;
Meyer, sous-préfet d'Urseren.

Pour le Canton de VAUD.

Les Citoyens

Monod, préfet, président;
Glayre, ex-directeur;
Bergier, administrateur;
Pidou, sénateur;
Carrard (d'Orbe);
De Mellet le père (de Vevey);
Muret, ex-sénateur.

Für den Canton Unterwalden.

Die Bürger

Von Flüe, Senator, Präsident;
Bucher, ehemaliger Landammann;
Stokmann, gewesener Landammann;
Kaiser, Statthalter;
Xavier Würsch (von Emmeten);
Eugenius Müller (von Engelberg), Cantonsrichter;
Imfeld, ehemaliger Landammann von Obwalden.

Für den Canton Uri.

Die Bürger

Jauch, Cantons-Deputirter, Präsident;
Thaddäus Schmid, Munizipalitäts-Präsident von Altdorf;
Müller, gewesener Landammann;
Franz Maria Zgraggen, Distriktsrichter;
Joseph Maria Pflanzer (von Bürglen);
Muheim (von Flüelen), Distriktsrichter;
Meyer, Unterstatthalter (von Urseren).

Für den Canton Waadt.

Die Bürger

Monod, Statthalter, Präsident;
Glayre, Ex-Direktor;
Bergier, Verwalter;
Pidou, Senator;
Carrard (von Orbe);
De Mellet, Vater, (von Vivis);
Muret, Ex-Senator.

Pour le Canton de ZUG.

Les Citoyens

Muller père, ancien amman, président;
Kaiser, préfet;
Hess (d'Egueri), capitaine;
Andermatt (de Baar), vice-président du tribunal de canton;
Weber (de Mentzigen), ancien amman;
Bossart, président du tribunal de district;
Sidler, juge de district.

Pour le Canton de ZURICH.

Les Citoyens

Henri Meister, homme de lettres, président;
Rheinhart, député de Zurich;
Paul Usteri, député du canton;
Henri Steiner, de Winterthur;
Fuessly, membre du conseil exécutif;
Meyer (de Zurich), membre du trib. du canton;
Wyss, ex-administrateur.

VI. Le 10 mars prochain, le Gouvernement central se dissoudra après avoir remis ses papiers et archives au landamman de la Suisse.

VII. Chaque commission s'assemblera le 10 mars au chef-lieu du canton, et notifiera aussitôt sa réunion au préfet.

VIII. Dans les vingt-quatre heures qui suivront la notification, le préfet remettra à la commission les papiers de l'administration.

Für den Canton Zug.

Die Bürger

Müller, Vater, gewesener Ammann, Präsident;
Kaiser, Statthalter;
Heß (von Egeri), Hauptmann;
Andermatt (von Baar), Vice-Präsident des Cantonsgerichts;
Weber (von Menzingen), gewesener Ammann;
Bossart, Präsident des Distriktsgerichts;
Siedler, Distriktsrichter.

Für den Canton Zürich.

Die Bürger

Heinrich Meister, Gelehrter, Präsident;
Reinhard, Deputirter von Zürich;
Paul Usteri, Deputirter des Cantons;
Heinrich Steiner (von Winterthur);
Füesli, Mitglied des Vollziehungsraths;
Meyer (von Zürich), Mitglied des Cantonsgerichts;
Wyß, Ex-Verwalter.

Art. 6. Auf den zehnten des nächstkünftigen Merzmonats wird sich die Central-Regierung auflösen, nachdem sie vorher ihre Schriften und Archive dem Landammann der Schweiz eingehändigt haben wird.

Art. 7. Jede Commission wird sich auf den zehnten Merz am Hauptorte des Cantons versammeln, und ihren Zusammentritt sogleich dem Regierungsstatthalter bekannt machen.

Art. 8. Inner vier und zwanzig Stunden nach dieser Bekanntmachung wird der Regierungsstatthalter die auf die Verwaltung Bezug habenden Schriften der Commission überliefern.

IX. Dans les cas qui pourront exiger des instructions ou autorisations spéciales, les commissions s'adresseront au landamman de la Suisse.

X. Le 15 avril, la constitution sera en activité; pour le 1. juin, chaque canton aura nommé ses députés à la diète et rédigé leurs instructions; et le premier lundi de juillet de la présente année, la diète se réunira.

XI. Les affaires pendantes au tribunal suprême seront portées au tribunal d'appel du canton des parties. Le tribunal suprême cessera toute fonction le 10 mars.

XII. Les troupes helvétiques aujourd'hui à la solde de la Suisse, qui ne seront pas employées au 1. mai par les cantons, seront prises au service de France.

XIII. Il ne peut être dirigé de poursuites pour délits relatifs à la révolution, commis ou prétendus commis, soit par des particuliers, soit dans l'exercice de quelque fonction publique.

La dissolution du Gouvernement central et la réintégration de la souveraineté dans les cantons, exigeant qu'il soit pourvu à l'acquittement des dettes helvétiques et à la disposition des biens déclarés nationaux,

Nous, en notre susdite qualité et avec la réserve précédemment exprimée, statuons ce qui suit:

Art. 9. In denjenigen Fällen, die besondere Instruktionen oder Vollmachten erfordern könnten, werden sich die Commissionen an den Landammann der Schweiz wenden.

Art. 10. Auf den fünfzehnten April wird die Verfassung in Ausübung seyn; auf den ersten Brachmonat soll jeder Canton seine Abgeordneten zur Tagsatzung ernannt, und ihre Instruktionen abgefaßt haben, und am ersten Heumonat des gegenwärtigen Jahrs wird die Tagsatzung zusammentreten.

Art. 11. Die bey dem obersten Gerichtshofe anhängig gebliebenen Geschäfte werden vor das Appellationsgericht des Cantons gebracht werden, in dem sich die Partheyen befinden. Der oberste Gerichtshof wird seine Verrichtungen auf den zehnten Merz einstellen.

Art. 12. Die helvetischen Truppen, die sich gegenwärtig im Solde der Schweiz befinden, und auf den ersten May von den Cantonen nicht werden angestellt seyn, sollen in den Dienst der Fränkischen Republik angenommen werden.

Art. 13. Niemand kann für wirkliche oder vorgebliche Revolutions-Verbrechen belangt werden; es mögen nun dieselben im Privatstande, oder während der Ausübung eines öffentlichen Amts begangen worden seyn.

Da die Auflösung der Central-Regierung, und die Wiederherstellung der Souverainetät in den Cantonen, Vorkehrungen zu Tilgung der helvetischen Schulden, und eine Verfügung über die als national erklärten Güter erheischen; so wird von **Uns**, in unserer oben erwähnten Eigenschaft, und unter dem bereits ausgedrükten Vorbehalte, folgendes festgesezt:

Art. I. Les biens ci-devant appartenant aux couvens leur seront restitués, soit que ces biens soient situés dans le même canton ou dans un autre.

II. L'administration des biens nationaux autres que ceux ci-devant appartenant à Berne dans les cantons de Vaud et d'Argovie, est provisoirement remise aux cantons auxquels ils ont appartenu. Les titres de créances de Berne seront provisoirement remis à trois commissaires nommés par les cantons de Berne, de Vaud et d'Argovie.

III. Dans chaque canton grévé de dettes antérieures à la révolution, il sera assigné un fonds pour leur hypothèque ou leur libération, sur ce qui restera du bien ci-devant appartenant au canton.

IV. Il sera reconstitué pour chaque ville un revenu proportionné à ses dépenses municipales.

V. La dette nationale sera liquidée; et les créances constituées sur l'étranger au profit de quelques cantons serviront d'abord au marc la livre à son extinction. Si la dette excède le montant desdites créances, l'excédant sera réparti entre les cantons, au prorata de ce qui leur restera de leurs ci-devant biens immeubles après l'acquittement des dettes cantonales antérieures à la révolution, et la recomposition du patrimoine des villes.

Art. 1. Die Güter, die vormals den Klöstern zugehörten, sollen ihnen wieder zugestellt werden; sey es, daß diese Güter in dem nemlichen, oder in einem andern Canton gelegen seyen.

Art. 2. Die Verwaltung der National-Güter, mit Ausnahme derjenigen in den Cantonen Waadt und Aargau, die vormals Bern zugehörten, wird vorläufig den Cantonen überlassen, deren Eigenthum sie waren; die Bernerischen Schuldtitel sollen einstweilen dreyen von den Cantonen Bern, Waadt und Aargau ernannten Commissarien eingehändigt werden.

Art. 3. In jedem Cantone, der mit Schulden belastet ist, die vor der Revolution eingegangen worden, soll aus dem übrig bleibenden ehemaligen Cantonal-Vermögen zu ihrem Unterpfande oder für ihre Abführung ein Fond angewiesen werden.

Art. 4. Für jede Stadt soll ein mit ihren örtlichen (Munizipal-) Ausgaben verhältnißmäßiges Einkommen wieder errichtet werden.

Art. 5. Die National-Schuld soll liquidirt, und die von einigen Cantonen besessenen Schuldtitel auf das Ausland sollen vor allem aus, und nach einer gleichmäßigen Vertheilung, zu ihrer Tilgung verwendet werden. Wenn die Schuld den Betrag dieser Titel übersteigt, so soll der Ueberschuß auf die Cantone vertheilt werden, und zwar nach Maasgabe derjenigen ehemaligen unbeweglichen Güter, die nach Abführung der vor der Revolution entstandenen Cantonal-Schulden, und nach der Wiedererrichtung eines Eigenthums für die Städte, ihnen übrig bleiben.

VI. Les biens meubles et immeubles qui resteront après la formation du fonds communal, l'acquittement de la dette cantonale et nationale, rentreront dans la propriété des cantons auxquels ils ont appartenu. Ceux qui resteront dans les cantons de Vaud et d'Argovie, leur appartiendront. Ce qui pourra rester des créances de Berne sera distribué également entre les cantons de Berne, de Vaud et d'Argovie.

VII. Une commission composée de cinq membres, savoir des Cit. *Stapfer*, ministre de la République helvétique; *Kuster*, ex-ministre des finances; *Raemy*, ancien chancelier de Fribourg et membre actuel de la chambre administrative; *Sulzer*, de Winterthur, député helvétique; *Laurent Mayr*, de Lucerne, président de la chambre administrative; vérifiera les besoins des municipalités, déterminera l'étendue de leurs besoins et les fonds nécessaires pour reconstituer leur revenu, liquidera les dettes des cantons, liquidera la dette nationale, assignera à chaque dette le fonds nécessaire pour asseoir l'hypothèque ou opérer la libération, et déterminera les biens qui rentreront dans la propriété de chaque canton.

VIII. Elle publiera son travail sur les dettes, le 10 mai, et sur les revenus des villes et patrimoine des cantons, le 10 juin; elle enverra de suite chaque travail au premier landamman de

Art. 6. Die beweglichen und unbeweglichen Güter, die nach der Wiedererrichtung des in den obigen Artikeln vermeldeten Gemein-Eigenthums, und nach Bezahlung der Cantonal- und National-Schulden, übrig bleiben, fallen den Cantonen, denen sie ehemals zugehört haben, wieder anheim. Diejenigen, die in den Cantonen Waadt und Aargau übrig bleiben, fallen diesen Cantonen zu. Was von den Bernerischen Schuldtiteln allfällig übrig bleibt, soll gleichmäßig unter die Cantone Bern, Waadt und Aargau vertheilt werden.

Art. 7. Eine Commission von fünf Gliedern, nemlich den Bürgern: Stapfer, Minister der helvetischen Republik; Custer, gewesenem Finanzminister; Rämy, ehemaligem Kanzler von Fryburg, und gegenwärtigem Mitgliede der Verwaltungskammer; Sulzer, von Winterthur, helvetischem Deputirten, und Lorenz Mayr, von Luzern, Präsident der Verwaltungskammer, — wird die Bedürfnisse der Munizipalitäten, wovon im vierten Artikel die Rede ist, untersuchen; den Umfang derselben, und die zur Wiedererrichtung ihres Einkommens nöthigen Fonds, bestimmen; die Cantonal- und National-Schulden liquidiren; für jede Schuld, die zu ihrer unterpfändlichen Versicherung, oder zu ihrer Tilgung erforderlichen Fonds anweisen, und endlich entscheiden, welche Güter jedem Cantone wieder eigenthümlich zufallen sollen.

Art. 8. Sie wird ihre Arbeiten über die Schulden den zehnten May, und diejenigen über die Einkünfte der Städte, und das Eigenthum der Cantone, den zehnten Brachmonat bekannt machen; jede derselben wird sie sogleich dem Landammann der Schweiz, und jedem einzel-

la Suisse et à chaque canton pour en faire exécuter les résultats.

IX. La commission se réunira au chef-lieu du canton directeur et y demeurera jusqu'à la fin de son travail.

Le présent acte, résultat de longues conférences entre des esprits sages et amis du bien, nous a paru contenir les dispositions les plus propres à assurer la pacification et le bonheur des Suisses. Aussitôt qu'elles seront exécutées, les troupes françaises seront retirées.

Nous reconnaissons l'Helvétie, constituée conformément au présent acte, comme puissance indépendante.

Nous garantissons la constitution fédérale et celle de chaque canton, contre les ennemis de la tranquillité de l'Helvétie, quels qu'ils puissent être, et nous promettons de continuer les relations de bienveillance qui, depuis plusieurs siècles, ont uni les deux nations.

nen Cantone, mittheilen, um deren Resultate in Vollziehung zu setzen.

Art. 9. Die Commission wird an dem Hauptorte des Direktorial-Cantons zusammentreten, und bis zu Beendigung ihrer Arbeiten daselbst verweilen.

Die gegenwärtige Akte, als das Resultat einer langen Erörterung zwischen klugen und wohlgesinnten Männern, schien Uns die angemessensten Verfügungen für die Herstellung des Friedens, und die Gründung der öffentlichen Wohlfahrt in der Schweiz zu enthalten. Sobald dieselben werden zur Ausführung gekommen seyn, sollen die fränkischen Truppen zurükgezogen werden.

Wir erkennen Helvetien, nach der in der gegenwärtigen Akte aufgestellten Verfassung, als eine unabhängige Macht.

Wir garantiren die Bundesverfassung, und die eines jeden Cantons, gegen alle Feinde der Ruhe Helvetiens, wer sie immer auch seyn mögen, und wir verheißen, die freundschaftlichen Verhältnisse, die seit mehreren Jahrhunderten beyde Nationen verbunden haben, fernerhin fortzusetzen.

Fait et donné à Paris, le 30 pluviôse an XI (19 février 1803).

Signé BONAPARTE.

Le Secrétaire d'état,
Signé HUGUES B. MARET.

Le Ministre des relations extérieures,
Signé CH. MAUR. TALLEYRAND.

Le Ministre des relations extérieures de la République Italienne,
Signé J. MARESCALCHI.

Le présent acte a été remis par les sénateurs commissaires soussignés aux dix députés Suisses soussignés. A Paris, ce 30 pluviôse an XI (19 février 1803).

Signé Barthelemy.
Rœderer.
Fouché.
Démeunier.

Signé Louis d'Affry.
Pierre Glutz.
Emmanuel Jauch.
H. Monnot.
Reinhart.
Sprecher Bernegg.
P. A. Stapfer.
Paul Ustery.
R. de Watteville de Montbeney.
Ig. von Flue.

Also geschehen und gegeben zu Paris, den 30. Pluviose, im Jahr 11. (19. Hornung 1803).

(Unterz.) Bonaparte.

Der Staats-Sekretair,
(Unterz.) Hügues B. Maret.

Der Minister der auswärtigen Angelegenheiten,
(Unterz.) Ch. Maur. Talleyrand.

Der Minister der auswärtigen Angelegenheiten der italienischen Republik,
(Unterz.) J. Marescalchi.

Die gegenwärtige Akte ist von den unterzeichneten Senatoren, als Committirten, den zehn unterzeichneten Schweizer-Deputirten eingehändigt worden, zu Paris, den 30. Pluviose im Jahr 11. (19. Hornung 1803).

(Unterz.) Barthelemy.
Röderer.
Fouché.
Demeunier.

(Unterz.) Ludwig v. Affry.
Peter Gluz.
Emanuel Jauch.
H. Monod.
Reinhard.
Sprecher-Bernegg.
P. A. Stapfer.
Paul Ustery.
R. v. Wattenwyl, von Montbeney.
Ignaz von Flüe.

La présente édition de l'Acte de Médiation a été collationnée sur l'édition originale imprimée à Paris, et lui est entièrement conforme.

Ce qu'atteste le 1. Août 1803.

CHANCELLERIE DE BERNE.

Le Chancelier

THORMANN.

Daß vorstehende deutsche Uebersetzung der Vermittlungs-Akte, der von dem Herrn Landammann der Schweiz, den Cantonen offiziell zugesandten deutschen Uebersetzung, gleichlautend sey, bezeugt den 1. August 1803.

Canzley Bern.

Der Staatsschreiber

Thormann.

INDEX.

Innhalt.


Princeton University Library
32101 074360957